叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 彼得·佩迪鲁的囚犯(peter Pettigrew's Prisoner) 000001

2. 彼得·佩迪鲁的囚犯(peter Pettigrew's Prisoner) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彼得·佩迪鲁的囚犯(Peter Pettigrew's prisoner)
第1/2页

['piːtə(r)] ['pɛti,gruːz] ['prɪz(ə)nə(r)]
Peter **Pettigrew's** **Prisoner**
彼得 佩蒂格鲁的 囚犯

彼得·佩迪鲁的囚徒

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɒnd]
By **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

['pɛti,gruː] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
Pettigrew **captured** **a** **strange**
佩蒂格鲁 捕获 一个 奇怪的

佩蒂格鲁抓到了一只奇怪的

['prɪz(ə)nə(r)] ; [wʌn] [huːz] ['meθədz]
prisoner **;** **one** **whose** **methods**
囚犯 ; 一 谁 方法

囚犯；其方法

[ɒv; əv] ['sæbətɑːʒ] [wɜː(r); wə(r)] [juˈniːk] .
of **sabotage** **were** **unique** **.**
的 破坏 是 独特的 .

破坏活动具有独特性。

[hiː; hi]
He
他

他

[hæd; həd][ə; eɪ] [wɪəd] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ][bæg] . . . .
had **a** **weird** **dust** **in** **a** **bag** **.** **.** **.** **.**
有 一个 诡异的 灰尘 在 一个 包 . . . .

袋子里有股奇怪的灰尘.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[əˈmeɪzɪŋ] ['stɔːriz] [dʒʊˈlaɪ] - .
Amazing **Stories** **July** **1942** **.**
惊人的 故事 七月 - .

《惊奇故事》1942年7月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][mæn] [θruː] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][dʌst]['ɪntuː] ['pɛtiˌgruːz] [feɪs] .

The	man	threw	a	handful	of	dust	into	Pettigrew's	face	.
这	男人	扔	一个	少数	的	灰尘	进入	佩蒂格鲁的	脸	.

那人抓起一把灰尘扔到佩蒂格鲁脸上。

" [səʊ] [mʌtʃ] , " [kən'kluːdɪd] ['sɑːdʒənt] - , " [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪd] ['ækʃ(ə)n] [bɒmz] .

"	So	much	,	"	concluded	Sergeant	McCurdle	,	"	for	delayed	action	bombs	.
"	所以	很多	,	"	结束	军士	-	,	"	为了	延迟	行动	炸弹	.

“这么多，”麦克柯德尔中士总结道，“都是延时炸弹。”

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [in'sendjəri] , ['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruː] —

Now	,	as	to	incendiaries	,	Mr	.	Pettigrew	—
现在	,	作为	到	燃烧剂	,	先生	.	佩蒂格鲁	—

至于燃烧弹，佩蒂格鲁先生——

" (" [hɔːlt] , [juː; jʊ] ['kaʊədli] [kɜː(r)] !

"	(	"	Halt	,	you	cowardly	cur	!
"	(	"	停止	,	你	胆小	库尔	!

“站住，你这胆小鬼！”

" [rɑːspt] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]['fɪgə(r)] ['kriːpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɑːk] ['kʌvət]

"	rasped	Peter	Pettigrew	to	the	sinister	figure	creeping	from	a	dark	covert
"	粗糙的	彼得	佩蒂格鲁	到	这	险恶	数字	爬行	从	一个	黑暗的	隐蔽

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	his	imagination	.
的	他的	想像力	.

“彼得·佩迪鲁嘶哑地对着从他想象中黑暗隐蔽处爬出的邪恶身影说道。

" [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] .

"	Advance	and	give	the	countersign	.
"	进步	和	给	这	会签	.

“前进并给出反信号。”

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么？

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	don't	know	it	?
你	不	知道	它	?

你不知道吗？

[aɪ] [θɔːt] [nɒt] !

I	thought	not	!
我	想法	不是	!

我就知道！

[ðen] [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] ['dɜːti] ['nɑːtsi][spaɪ] , [juː; jʊ] !

Then	take	that	,	you	dirty	Nazi	spy	,	you	!
然后	拿	那	,	你	肮脏的	纳粹	间谍	,	你	!

那就尝尝这个滋味吧，你这个肮脏的纳粹间谍！

[ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] ! ")

And	that	,	and	that	,	and	THAT	!	"	)
和	那	,	和	那	,	和	那	!	"	)

还有那个，还有那个，还有那个！

" ['mɪstə(r)] ['pɛtiˌgruː] !

"	Mister	Pettigrew	!
"	先生	佩蒂格鲁	!

“佩蒂格鲁先生！”

" [ðə; ði] ['deɪdriːm] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] , ['stjuːd(ə)nt][eə(r)] ['wɔːdn] , [pɒpt] [laɪk][ə; eɪ] ['peni]
" The daydream of Peter Pettigrew , student Air Warden , popped like a penny
" 这 白日梦 的 彼得 佩蒂格鲁 , 学生 空气 典狱长 , 爆裂 喜欢 一个 一分钱
[bə'luːn] .
balloon .
气球 .

学生空军管理员彼得·佩蒂格鲁的白日梦像一分钱的气球一样破灭了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [peɪl] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [bi'wildədli] .
He started from his bench , pale eyes blinking bewilderedly .
他 开始 从 他的 长椅 , 苍白 眼睛 眨眼 困惑地 .

他从长椅上站起身来，苍白的眼睛茫然地眨着。

[ðə; ði] ['enəmi] ['eɪdʒənt][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
The enemy agent had disappeared .
这 敌人 代理人 有 消失 .

敌方特工消失了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [blæk] - [aʊt][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [dɪ'fens] [zəʊn] , [nəʊ] [strə'tiːdʒɪkli] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
This was no blacked - out and vital defense zone , no strategically important
这 曾是 不 变黑 - 出去 和 必不可少的 防御 区 , 不 战略性地 重要的
['mɪlətri] [əb'dʒektɪv] ,
military objective ,
军队 客观的 ,

这里并非戒备森严的重要防御区，也不是具有战略意义的军事目标。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːm] , [braɪt] , [ɔːl] - [tuː] - [fə'mɪliə(r)]['lektʃə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['ɑːməri] .
but the warm , bright , all - too - familiar lecture room of the city Armory .
但 这 温暖的 , 明亮的 , 全部 - 也 - 熟悉的 演讲 房间 的 这 城市 军械库 .

但城市军械库里那间温暖明亮、无比熟悉的演讲厅却让人感到无比亲切。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , ['gɪglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] , [sæt][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['stjʊdnts] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]
All about him , giggling at his confusion , sat his fellow students , more than
全部 关于 他 , 咯咯笑 在 他的 困惑 , 卫星 他的 同伴 学生 , 更多的 比
[fɔː(r)][skɔː(r)] [strɒŋ] .
four score strong .
四 分数 强的 .

在他周围，围坐着八十多位同学，他们都在嘲笑他的困惑。

['gleərɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['rɒθfəli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['regjələ(r)] ['ɑːmi] [nɒn] - [kɒm] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['treɪnɪŋ]
Glaring at him wrathfully was the regular Army non - com assigned to training
刺眼 在 他 愤怒地 曾是 这 常规的 军队 非 - com 分配 到 训练
[ðɪs] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [brɪ'geɪd] .
this volunteer brigade .
这 志愿者 旅 .

怒目而视的，是负责训练这支志愿旅的正规军士长。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruː] , " [rɪ'piːtɪd] ['sɑːdʒənt] - [ɪn]['æsɪd] [təʊnz] , " [ɪf] [juːv] [kwaɪt]
" Well , Mr . Pettigrew , " repeated Sergeant McCurdle in acid tones , " if you've quite
" 出色地 , 先生 . 佩蒂格鲁 , " 重复 军士 - 在 酸 音调 , " 如果 你已经 相当
['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][næp] — ? "
finished your little nap — ? "
完成的 你的 小的 午睡 — ? "

“佩蒂格鲁先生，”麦克柯德尔警官用尖刻的语气重复道，“如果你已经睡醒了——？”

" [waɪ] - [jes] , [sɜː(r)] ! " [gʌlp] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" Y - yes , sir ! " gulped Peter Pettigrew apologetically .
" 是 - 是的 , 先生 ! " 吞咽 彼得 佩蒂格鲁 带着歉意地 .

“是、是的，先生！”彼得·佩迪鲁不好意思地咽了口唾沫。

" [ai] — [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] .
" I — I'm sorry , sir .
" 我 — 我是 对不起 , 先生 .

“我……对不起，先生。”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dəuz] [ɒf] . "
I must have dozed off . "
我 必须 有 打盹 离开 . "

我一定是打瞌睡了。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , " [graul] - ['ɒmɪnəsli] , " ['səʊldʒəz] [huː] [dəʊz] [ɒf] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
" In the Army , " growled McCurdle ominously , " soldiers who doze off wake up in the
" 在 这 军队 , " 咆哮 - 不祥地 , " 士兵 WHO 瞌睡 离开 唤醒 向上 在 这
[klɪŋk] !
clink !
碰杯 !

“在军队里，”麦克柯德尔阴沉地咆哮道，“打瞌睡的士兵醒来时已经在监狱里了！”

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd][ðæt] [naʊ] .
I'd like to see you — But never mind that now .
ID 喜欢 到 看 你 — 但 绝不 头脑 那 现在 .

我很想见你——但现在先别管这件事了。

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ruːdli] [ə'weɪkənd] , ['mɪstə(r)] . ['pɛti,gruː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
Before you were so rudely awakened , Mr . Pettigrew , we were
前 你 是 所以 粗鲁地 觉醒 , 先生 . 佩蒂格鲁 , 我们 是
[dɪ'skʌsɪŋ] [bɒm] [dɪ'fens] .
discussing bomb defense .
讨论 炸弹 防御 .

佩蒂格鲁先生，在你被粗暴地吵醒之前，我们正在讨论炸弹防御问题。

[naʊ] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['prɒpə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [æn; ən] [ɪn'sendiəri] [bɒm] .
Now , suppose you tell us the proper way of handling an incendiary bomb .
现在 , 认为 你 告诉 我们 这 恰当的 方式 的 处理 一个 燃烧的 炸弹 .

现在，假设你告诉我们处理燃烧弹的正确方法。

[lets] [ə'sjuːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['weəhaʊs] [fɪld] [wɪð] ['haɪli] [ɪn'flæməb(ə)l]
Let's assume you are guarding a wooden warehouse filled with highly inflammable
我们来吧 认为 你 是 守护 一个 木制的 仓库 已填 和 高度 易燃
['mɪlətri] [stɔːz] .
military stores .
军队 商店 .

假设你正在守卫一个装满易燃军用物资的木制仓库。

" [æn; ən] [ɪn'sendiəri] [ʃel] [skɔːz] [ə; eɪ][də'rekt][hɪt] ; [kən'kʌʃn] [nɔk] [juː; jʊ][aʊt] ['məʊməntrəli] .
" An incendiary shell scores a direct hit ; concussion knocks you out momentarily .
" 一个 燃烧的 壳 得分 一个 直接的 打 ; 脑震荡 敲门声 你 出去 片刻 .

“燃烧弹直接命中目标；冲击波会使你暂时失去意识。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ,
When you come to ,
什么时候 你 来 到 ,

当你来到这里时，

[juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [bɒm] [hæz; həz][ɪk'spləʊdɪd][ænd; ənd][ɪz] ['skætərɪŋ] [gaʊt] [ɒv; əv] [fleɪm]
you learn that the bomb has exploded and is scattering gouts of flame
你 学习 那 这 炸弹 有 爆炸了 和 是 散射 痛风 的 火焰
[ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
around the building .
大约 这 建筑 .

你得知炸弹已经爆炸，火焰在建筑物周围四处飞溅。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? "
What **do** **you** **do** **?** **"**
什么 做 你 做 ? "

你做什么工作？ ”

" [aɪ] — [ɜː(r)] — [aɪ][rʌn][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [həʊz] , " [sed]['piːtə(r)] , " [ænd; ənd][tɜːn][ðə; ði] ['nɒzl]
" **I** **—** **er** **—** **I** **run** **to** **the** **water** **-** **hose** **,** **"** **said** **Peter** **,** **"** **and** **turn** **the** **nozzle**
" 我 — 呃 — 我 跑步 到 这 水 - 软管 , " 说 彼得 , " 和 转动 这 喷嘴
[tuː; tə][faɪn] [spreɪ] — "
to **fine** **spray** **—** **"**
到 美好的 喷 — "

“我——呃——我跑到水管旁，”彼得说，“把喷嘴调到细雾模式——”

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['sɪstəm] [ɪz]['brəʊkən] , " [sed] ['sɑːdʒənt] - ['helpfəli] .
" **The** **water** **system** **is** **broken** **,** **"** **said** **Sergeant** **McCurdle** **helpfully** **.**
" 这 水 系统 是 破碎的 , " 说 军士 - 乐于助人 .

“供水系统坏了，”麦克柯德尔警官好心地说道。

" [ˌsæbə'tɜːz] [hæv; həv] [slæʃed] [ðə; ði][həʊz][tuː; tə] ['rɪbənz] . "
" **Saboteurs** **have** **slashed** **the** **hose** **to** **ribbons** **.** **"**
" 破坏分子 有 削减 这 软管 到 丝带 . "

“破坏分子把软管割断了。”

" [ðen] [aɪ] — [aɪ][get] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][sænd] , [ænd; ənd] — "
" **Then** **I** **—** **I** **get** **buckets** **and** **sand** **,** **and** **—** **"**
" 然后 我 — 我 得到 水桶 和 沙 , 和 — "

“然后我——我拿来水桶和沙子，然后——”

" [fɪfθ] ['kɔləmnists] , " ['tʃælɪndʒd] - , " [hæv; həv] [mɪkst] ['gʌnpaʊdə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][sænd] . "
" **Fifth** **columnists** **,** **"** **challenged** **McCurdle** **,** **"** **have** **mixed** **gunpowder** **into** **the** **sand** **.** **"**
" 第五 专栏作家 , " 挑战 - , " 有 混合 火药 进入 这 沙 . "

麦克柯德尔质问道：“第五纵队分子把火药掺进了沙子里。”

" [əʊ] ! " [sed] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] ['bliːkli] .
" **Oh** **!** **"** **said** **Peter** **Pettigrew** **bleakly** **.**
" 哦 ! " 说 彼得 佩蒂格鲁 凄凉地 .

“哦！”彼得·佩迪鲁沮丧地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ?
" **They** **have** **?**
" 他们 有 ?

他们有吗?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] — [aɪ][kɔːl][ðə; ði]['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] , [send] [aʊt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːm] ,
In **that** **case** **,** **I** **—** **I** **call** **the** **fire** **department** **,** **send** **out** **a** **general** **alarm** **,**
在 那 案件 , 我 — 我 称呼 这 火 部门 , 发送 出去 一个 一般的 警报 ,

在这种情况下，我会打电话给消防部门，发出警报，

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ʌn'tɪl] [help] [gets] [ðeə(r)] .
and **attempt** **to** **fight** **a** **delaying** **action** **until** **help** **gets** **there** **.**
和 试图 到 斗争 一个 延迟 行动 直到 帮助 获得 那里 .

并努力阻止拖延行动，直到救援到达。

[wɪð] ['kemɪk(ə)lz] , [pə'hæps] , [ɔː(r)] — "
With **chemicals** **,** **perhaps** **,** **or** **—** **"**
和 化学品 , 也许 , 或者 — "

或许可以用化学品，或者——

" [ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] , " [haul] - ['gli:fəli] , " [hæv; həv] [bi:n] [daɪ'lu:tɪd] [wɪð]
" The fire extinguishers , " howled McCurdle gleefully , " have been diluted with
" 这 火 灭火器 , " 嚎叫 - 兴高采烈地 , " 有 到过 稀 和
['səʊdə] [pɒp] !
soda pop !
苏打 流行音乐 !

“灭火器,”麦克柯德尔兴高采烈地大叫道,“里面掺了汽水!”

[ðə; ði][ə'lɑ:m]['saɪrən][wɒz; wəz]['stəʊlən][baɪ] ['kwɪzlɪŋ] !
The alarm siren was stolen by Quislings !
这 警报 警笛 曾是 被盗 经过 卖国贼 !

警报器被叛徒偷走了!

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['waɪərz][ɑ:(r); ə(r)][kʌt] !
The telephone wires are cut !
这 电话 电线 是 切 !

电话线被剪断了!

[ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][brəʊk][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][wɪnd][ɪz] ['fænɪŋ] [ðə; ði] [bleɪz]
The force of the explosion broke the windows , and wind is fanning the blaze
这 力量 的 这 爆炸 打破 这 视窗 , 和 风 是 扇形 这 火焰
!
!
!

爆炸的冲击力震碎了窗户,风助长了火势!

" [ðə; ði][flɔ:(r)][ɪz] ['skɔ:tʃɪŋ] [bɪ'ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'bleɪz] ,
" The floor is scorching beneath your feet , the walls are ablaze ,
" 这 地面 是 灼热 下面 你的 脚 , 这 墙壁 是 燃烧 ,

“脚下的地板滚烫,墙壁燃起熊熊烈火,

[tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪkɪŋ] [æt; ət] ['preʃəs] ['bɒksɪz][ɒv; əv] [məˌtɪri'ɛl] !
tongues of flame are licking at precious boxes of matériel !
舌头 的 火焰 是 舔舐 在 宝贵的 盒子 的 物料 !

火焰舔舐着珍贵的物资箱!

[θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgru:] !
Think , Mr . Pettigrew !
思考 , 先生 . 佩蒂格鲁 !

想想吧,佩蒂格鲁先生!

[θɪŋk] [hɑ:d] !
Think hard !
思考 难的 !

好好想想!

['meni] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] ['prɒpəti] [dɪ'pend] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [prɒmpt] ['ækʃ(ə)n] .
Many lives and much valuable property depend on your prompt action .
许多 生活 和 很多 有价值的 财产 依赖 在 你的 迅速的 行动 .

许多生命和大量宝贵财产都取决于您的及时行动。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] ?
What do you do ?
什么 做 你 做 ?

你做什么工作?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][mʌst; məst] [si:k] ?
What is the first thing your hand must seek ?
什么 是 这 第一的 事物 你的 手 必须 寻找 ?

你的手首先要寻找的是什么?

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['mɔɪsnd] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruːz]
" The room was warm , but a cold perspiration moistened Peter Pettigrew's
" 这 房间 曾是 温暖的 , 但 一个 寒冷的 汗 湿润 彼得 佩蒂格鲁的
[braʊ] .
brow .
眉头 .

房间很暖和，但彼得·佩迪鲁的额头上却渗出了冷汗。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəuv] , [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ['stræŋgld] [hɪm] .
His eyes roved , his collar strangled him .
他的 眼睛 漫游 , 他的 衣领 被勒死 他 .

他的目光四处游移，衣领勒得他喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv] ['kɒtn] .
His tongue was a wad of cotton .
他的 舌头 曾是 一个 瓦德 的 棉布 .

他的舌头像一团棉花。

" [waɪ] — [ɜː(r)] — " [hiː; hi] ['mʌtə] ['fiːvərɪʃli] .
" Why — er — " he muttered feverishly .
" 为什么 — 呃 — " 他 低声说道 狂热地 .

"为什么——呃——"他焦急地低声说道。

" [rɒŋ] !
" Wrong !
" 错误的 !

"错误的！

" ['sɑːdʒənt] - [siːzd] [ðə; ði] [wɜːd] , ['wʌrid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['teriə(r)] ['wʌrɪs] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)]
" Sergeant McCurdle seized the word , worried it as a terrier worries a rubber
" 军士 - 查获 这 单词 , 担心 它 作为 一个 梗犬 担忧 一个 橡皮
[bəʊn] .
bone .
骨 .

"麦克柯德尔中士抓住了这个词，像梗犬啃橡胶骨头一样啃咬着它。"

" ['nevə(r)]['waɪə(r)] !
" Never wire !
" 绝不 金属丝 !

"绝不使用电线！"

['waɪə(r)][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] , ['pɛtiˌgruː] .
Wire is the last thing you should touch , Pettigrew .
金属丝 是 这 最后的 事物 你 应该 触碰 , 佩蒂格鲁 .

佩蒂格鲁，你最不应该碰的东西就是电线。

['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [dɪ'skraɪbd] , ['waɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['meltɪŋ] - [hɒt] .
Under conditions such as those described , wire would be melting - hot .
在下面 状况 这样的 作为 那些 描述 , 金属丝 会 是 融化 - 热的 .

在上述条件下，电线会变得非常热，几乎要熔化。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːn] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] !
It would burn the flesh off your bones !
它 会 烧伤 这 肉 离开 你的 骨头 !

它会把你的皮肉都烧掉！

" [nəʊ] — " [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][smɔːlə(r)][mæn] [dɪs'deɪnfəli] — " [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruː] ,
" No — " He stared at the smaller man disdainfully — " No , Mr . Pettigrew ,
" 不 — " 他 凝视 在 这 较小的 男人 轻蔑地 — " 不 , 先生 . 佩蒂格鲁 ,

"不——"他轻蔑地盯着个子矮小的男人——"不，佩蒂格鲁先生，

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃə(r)] .

I	fear	you	would	be	of	no	use	in	an	emergency	of	this	nature	.
我	害怕	你	会	是	的	不	使用	在	一个	紧急情况	的	这	自然	.

恐怕在这种紧急情况下你帮不上什么忙。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪˈlɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] .

As	a	matter	of	fact	,	I	don't	think	you	belong	in	this	group	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	不	思考	你	属于	在	这	团体	.

事实上，我认为你不应该属于这个群体。

[sʌm; səm][men] , [ˈpɛtiˌgruː] , [ˈsɪmpli] [doʊnt][fɪt] .

Some	men	,	Pettigrew	,	simply	don't	fit	.
一些	男人	,	佩蒂格鲁	,	简单地	不	合身	.

佩蒂格鲁，有些人就是格格不入。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

You	seem	to	be	one	of	them	.
你	似乎	到	是	一	的	他们	.

你似乎也是其中之一。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][drɒp] [aʊt] ?

Why	don't	you	drop	out	?
为什么	不	你	降低	出去	?

你为什么不退学呢?

[tɜːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈjuːnɪfɔːm][ænd; ənd][ˈentə(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][səˈvɪliən] [ˈsɜːvɪs] ?

Turn	in	your	uniform	and	enter	some	other	branch	of	civilian	service	?
转动	在	你的	制服	和	进入	一些	其他	分支	的	平民	服务	?

交出制服，转行到其他文职部门工作?

[kænˈtiːn] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ɔː(r)] [ˈnɪtɪŋ] [ˈswetə(r)z] — ?

Canteen	work	,	for	instance	,	or	knitting	sweaters	—	?
食堂	工作	,	为了	实例	,	或者	针织	毛衣	—	?

例如食堂工作，或者织毛衣——?

" [ˈsʌmwʌn] [bɪˈhaɪnd][ˈpiːtə(r)] [ˈpɛtiˌgruː] [ˈtitə] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [els] [ˈmʌtə] , " [ðæts]

"	Someone	behind	Peter	Pettigrew	tittered	,	and	someone	else	muttered	,	"	That's
"	某人	在后面	彼得	佩蒂格鲁	窃笑	,	和	某人	别的	低声说道	,	"	那就是

[raɪt] !

right	!
正确的	!

彼得·佩迪鲁身后有人窃笑，另一个人低声说道："没错！"

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kænt][duː; də][ə; eɪ][mænz] [wɜːk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] — " [ˈpiːtərz] [ˈləʊə(r)][lɪp] [ˈtrembld] ,

If	a	man	can't	do	a	man's	work	he	ought	to	—	"	Peter's	lower	lip	trembled	,
如果	一个	男人	不能	做	一个	男人的	工作	他	应该	到	—	"	彼得的	降低	唇	颤抖	,

"如果一个人不能做男人的工作，他就应该——"彼得的下唇颤抖着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːlwət] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv] [ˈsɑːdʒənt] - [dɑːnst] [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	stalwart	figure	of	Sergeant	McCurdle	danced	before	his	eyes	.
和	这	坚定的	数字	的	军士	-	跳舞	前	他的	眼睛	.

麦克柯德尔中士魁梧的身影在他眼前翩翩起舞。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdɒgɪdli] .

He	shook	his	head	doggedly	.
他	摇晃	他的	头	顽强地	.

他固执地摇了摇头。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai][laɪk] [ðɪs] [wɜːk] , [ˈsɑːdʒənt] .

"	But	—	but	I	like	this	work	,	Sergeant	.
"	但	—	但	我	喜欢	这	工作	,	军士	.

"但是——但是我喜欢这份工作，中士。"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [eə(r)] [reɪd] ['wɔːdn] .

I	want	to	be	an	Air	Raid	Warden	.
我	想	到	是	一个	空气	袭击	典狱长	.

我想成为一名防空警报员。

" - [ʃrʌg] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] .

"	McCurdle's	shrug	was	eloquent	.
"	-	耸肩	曾是	雄辩	.

麦克柯德尔耸了耸肩，意味深长。

" [wel] , [ɪts] ['ʌŋk(ə)l] [sæmz] ['hedeɪk] .

"	Well	,	it's	Uncle	Sam's	headache	.
"	出色地	,	它是	叔叔	山姆的	头痛	.

“嗯，那是山姆大叔的麻烦事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] , [aɪ] [kænt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	persist	in	wasting	the	government's	time	and	money	,	I	can't	prevent	it	.
如果	你	坚持	在	浪费	这	政府的	时间	和	钱	,	我	不能	防止	它	.

如果你继续浪费政府的时间和金钱，我也无能为力。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] , [fəʊks] .

"	To	the	others	he	said	,	"	That's	all	for	tonight	,	folks	.
"	到	这	其他的	他	说	,	"	那就是	全部	为了	今晚	,	各位	.

他对其他人说：“各位，今晚就到这里了。”

[wɪr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪs] ['blækaʊt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [rɪ'membə(r)] .

We're	having	a	practice	blackout	at	midnight	,	remember	.
是	拥有	一个	实践	停电	在	午夜	,	记住	.

记住，我们将在午夜进行一次模拟停电演练。

['sɪti] - [waɪd] .

City	-	wide	.
城市	-	宽的	.

全市。

['evri] ['wɔːdn] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [baɪ] [ðen] .

Every	Warden	must	be	at	his	post	by	then	.
每一个	典狱长	必须	是	在	他的	邮政	经过	然后	.

届时所有狱警都必须到岗。

[juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ləʊ'keɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ?

You	all	know	where	your	locations	are	?
你	全部	知道	在哪里	你的	地点	是	?

你们都知道自己的位置在哪里吗?

[ɔːl] [raɪt] — [hɒp] [tuː; tə] - [ɪm] !

All	right	—	hop	to	'	em	!
全部	正确的	—	跳	到	-	呃	!

好——快去追他们!

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[əʊ] , [juː; jʊ] [ə'gen] , ['pɛtiˌgruː] ?

Oh	,	you	again	,	Pettigrew	?
哦	,	你	再次	,	佩蒂格鲁	?

哦，又是你，佩蒂格鲁?

[wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [naʊ] ? "
Well , what do you want now ? "
出色地 , 什么 做 你 想 现在 ? "

那你现在又想要什么?

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] ['piːtə(r)] ['miːkli] , " [bʌt; bət] — [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [mis'teik] ?
" Excuse me , sir , " said Peter meekly , " but — what was my mistake ?
" 原谅 我 , 先生 , " 说 彼得 温顺地 , " 但 — 什么 曾是 我的 错误 ?

“对不起，先生，”彼得怯生生地说，“可是——我做错了什么？”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðiː][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ? "
What was the first thing I should have done ? "
什么 曾是 这 第一的 事物 我 应该 有 完毕 ? "

我当时应该做的第一件事是什么?

" [dʌn] ? " ['θʌndə] ['sɑːdʒənt] - .
" Done ? " thundered Sergeant McCurdle .
" 完毕 ? " 雷鸣 军士 - .

“完了吗？”麦克柯德尔中士怒吼道。

" [waɪ] , ['eni] [fuːl] [nəʊz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — " [hɪz; ɪz] [braʊz] ['fʌrəʊd] , [ðen]
" Why , any fool knows you should have — er — er — " His brows furrowed , then
" 为什么 , 任何 傻子 知道 你 应该 有 — 呃 — 呃 — " 他的 眉毛 沟壑 , 然后
[klɪəd] [mɪ'rækjələsli] .
cleared miraculously .
已清除 奇迹般地 .

“为什么，任何傻瓜都知道你应该——呃——呃——”他的眉头皱了起来，然后奇迹般地舒展开来。

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['pɛtiˌgruː] !
" Don't try to make me do your thinking for you , Pettigrew !
" 不 尝试 到 制作 我 做 你的 思维 为了 你 , 佩蒂格鲁 !

“别想让我替你思考，佩蒂格鲁！”

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'saɪnmənt] , [nɒt] [maɪn] .
That's your assignment , not mine .
那就是 你的 任务 , 不是 矿 .

那是你的任务，不是我的。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Think it out .
思考 它 出去 .

仔细想想。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juːv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðiː] [kə'rekt] ['ɑːnsə(r)][baɪ]['aʊə(r)][nekst] ['miːtɪŋ] .
And see that you've arrived at the correct answer by our next meeting .
和 看 那 你已经 到达的 在 这 正确的 回答 经过 我们的 下一个 会议 .

请确保在下次会议前得出正确答案。

[ɔːl] [raɪt] — [klɑːs] [dɪs'mɪst] ! "
All right — class dismissed ! "
全部 正确的 — 班级 解雇 ! "

好了——下课!

" [nəʊ][həʊz] , " [sed] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] [tuː; tə][hɪm'self] , " [nəʊ][sænd][ɔː(r)]['saɪrən][ɔː(r)] ['telɪfəʊn] .
" No hose , " said Peter Pettigrew to himself , " no sand or siren or telephone .
" 不 软管 , " 说 彼得 佩蒂格鲁 到 他自己 , " 不 沙 或者 警笛 或者 电话 .

“没有水管，”彼得·佩蒂格鲁自言自语道，“没有沙子，没有警报器，也没有电话。”

['faɪə(r)] ['spredɪŋ] ['ræpɪdli] .
Fire spreading rapidly .
火 传播 快速 .

火势迅速蔓延。

['weəhaʊs]	[ɪz]	[fɪld]	[wɪð]	[ɪn'flæməb(ə)l]	[sə'plaɪz]	—	[əʊ]	,	[ɪts]	[nəʊ]	[juːz]	!
Warehouse	**is**	**filled**	**with**	**inflammable**	**supplies**	**—**	**Oh**	**,**	**it's**	**no**	**use**	**!**
仓库	是	已填	和	易燃	补给品	—	哦	，它是		不	使用	！

仓库里堆满了易燃物品——哦，没用了！

-	[wɒz; wəz]	[raɪt]	.
McCurdle	**was**	**right**	**.**
-	曾是	正确的	.

麦克柯德尔是对的。

[aɪ]	[ges]	[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]	—	[ə; eɪ]['mɪsfɪt]	!
I	**guess**	**I'm**	**just**	**a**	**—**	**a**	**misfit**	**!**
我	猜测	我是	只是	一个	—	一个	格格不入	！

我猜我就是个——一个格格不入的人！

"	[ðə; ðɪ][lɑːst]	[wɜːd]	[keɪm]	[aʊt]	"	-	,	"	['pʌŋktʃueɪtɪd]	,	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	,
"	**The**	**last**	**word**	**came**	**out**	**"**	**mzzglmmp**	**,**	**"**	**punctuated**	**,**	**as**	**it**	**was**	**,**
"	这	最后的	单词	来了	出去	"	-	,	"	标点符号	,	作为	它	曾是	,

最后一个词是“mzzglmmp”，带有标点符号。

[baɪ]	['sʌmθɪŋ]	[sə'spɪʃəsli]	[ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ]	[saɪ]	.	.	.	[ɔː(r)][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː]	.
by	**something**	**suspiciously**	**akin**	**to**	**a**	**sigh**	**.**	**.**	**.**	**or**	**a**	**sob**	**.**
经过	某物	可疑地	类似的	到	一个	叹	.	.	.	或者	一个	哭泣	.

发出一种很像叹息……或抽泣的声音。

[ðeə(r)]	[ɪz][æn; ən]	['estɪmeɪtɪd]	['təʊt(ə)l][ɒv; əv]	[tuː]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]['sɪksti]	['θaʊz(ə)nd]	[ˌvɒlən'tɪə(r)][eə(r)]
There	**is**	**an**	**estimated**	**total**	**of**	**two**	**hundred**	**and**	**sixty**	**thousand**	**volunteer**	**Air**
那里	是	一个	估计的	全部的	的	二	百	和	六十	千	志愿者	空气

[reɪd]	['wɔːdən]	[naʊ]	['treɪnɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)][sə'vɪliən]	[dɪ'fens]	['djuːti][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	.
Raid	**Wardens**	**now**	**training**	**for**	**civilian**	**defense**	**duty**	**in**	**the**	**United**	**States**	**.**
袭击	狱警	现在	训练	为了	平民	防御	责任	在	这	团结的	各州	.

据估计，目前美国共有26万名志愿防空警报员正在接受训练，以履行民防职责。

[ɒv; əv]	[ðɪs]	['nʌmbə(r)]	,	[ə'baʊt]	[tuː]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	-	[naɪn]	['θaʊz(ə)nd]	,
Of	**this**	**number**	**,**	**about**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**-**	**nine**	**thousand**	**,**
的	这	数字	,	关于	二	百	和	五十	-	九	千	,

其中约有25.9万人，

[naɪn]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['naɪnti]	-	[naɪn][hæd; həd]['greɪtə(r)]['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][dˈʒɒbz][ðæn; ðən]
nine	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**nine**	**had**	**greater**	**aptitude**	**for**	**their**	**jobs**	**than**
九	百	和	九十	-	九	有	更大的	能力倾向	为了	他们的	工作	比

[dɪd]['piːtə(r)]	['pɛtiˌgruː]	.
did	**Peter**	**Pettigrew**	**.**
做过	彼得	佩蒂格鲁	.

999 个人比彼得·佩蒂格鲁更适合自己的工作。

[tuː]	[straɪks]	[hæd; həd]	[biːn]	[kɔːld]	[ɒn]	[ðɪs]	[ʌn'hæpi]	[tʃaɪld][ɒv; əv]	[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]	,
Two	**strikes**	**had**	**been**	**called**	**on**	**this**	**unhappy**	**child**	**of**	**misfortune**	**,**
二	罢工	有	到过	称为	在	这	不开心	孩子	的	不幸	,

这个不幸的孩子已经遭遇了两次打击。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[sə'lestiəl]	['ʌmpaɪərz]	[ɑːm]	[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]	['raɪzɪŋ][ɒn][ðə; ði]	[θɜːd]	,
and	**the**	**Celestial**	**Umpire's**	**arm**	**was**	**already**	**rising**	**on**	**the**	**third**	**,**
和	这	天体	裁判的	手臂	曾是	已经	上升	在	这	第三	,

天上的裁判已经举起了手臂，判罚第三局。

[wen]	['piːtə(r)]	[weɪld]	['entrəns]	['ɪntuː]	[ðɪs]	[mæd]	[wɜːld]	.
when	**Peter**	**wailed**	**entrance**	**into**	**this**	**mad**	**world**	**.**
什么时候	彼得	哀嚎	入口	进入	这	疯狂的	世界	.

当彼得哀嚎着进入这个疯狂的世界。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

To	begin	with	,	as	a	specimen	of	manhood	Peter	Pettigrew	was	a
到	开始	和	,	作为	一个	标本	的	男子气概	彼得	佩蒂格鲁	曾是	一个

['wɒʃaʊt] .

washout	.
冲刷	.

首先，从男性特征来看，彼得·佩蒂格鲁完全是个失败者。

['pædɪd] ['ʃəuldəz] [helpt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['spɪndlɪŋ] [freɪm] [ænd; ənd] [bɪlt] - [ʌp] [hiːlz] ['ædɪd] [ə; eɪ]

Padded	shoulders	helped	conceal	his	spindling	frame	and	built	-	up	heels	added	a
带衬垫	肩膀	帮助	隐藏	他的	纺锤	框架	和	建造	-	向上	高跟鞋	额外	一个

['fjuːtaɪl] [ɪntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['stætʃə(r)] ,

futile	inch	to	his	diminutive	stature	,
徒劳	英寸	到	他的	小字	身材	,

垫肩有助于掩盖他瘦弱的身材，而加厚的鞋跟也徒劳地让他矮小的身高增加了一英寸。

[bʌt; bət][nəʊ][eɪdz] , [mə'kænɪkl] [ɔː(r)][sɑː'tɔːriəl] , [kʊd; kəd]['evə(r)] [rɪ'muːv] [ðə; ði][ə'niːmɪk]['pælə(r)]

but	no	aids	,	mechanical	or	sartorial	,	could	ever	remove	the	anemic	pallor
但	不	艾滋病	,	机械的	或者	服装	,	可以	曾经	消除	这	贫血	苍白

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ,

from	his	complexion	,
从	他的	肤色	,

但是，无论是机械手段还是服饰，都无法消除他脸上苍白的肤色。

[lend] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'ruːli] [fʌz] [ɒv; əv] ['tæfi] - ['kʌləd] [heə(r)] ,

lend	distinction	to	an	unruly	fuzz	of	taffy	-	colored	hair	,
借	区别	到	一个	不羁	模糊	的	太妃糖	-	有色	头发	,

使蓬乱的太妃糖色头发显得别具一格，

[ɔː(r)] [klenz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['wɪstflnəs] [wɪtʃ] ['mɪrəd] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

or	cleanse	his	eyes	of	the	pathetic	wistfulness	which	mirrored	his	personality	.
或者	洁净	他的	眼睛	的	这	可怜的	怅惘	哪个	镜像	他的	性格	.

或者洗去他眼中那反映他性格的悲怆的忧伤。

['piːtərz] ['fɪzɪk(ə)l] ['kaʊntəpɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fəʊtəʊ] ['leɪbld] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] " [biː; bi] [strɒŋ] [laɪk] [ˌem 'iː] !

Peter's	physical	counterpart	was	the	photo	labelled	Before	in	the	"	BE	STRONG	LIKE	ME	!
彼得的	身体的	对应物	曾是	这	照片	标签	前	在	这	"	是	强的	喜欢	我	!

彼得的实体对应物是"像我一样坚强！"中标记为"之前"的照片。

" [ædz] .

"	ads	.
"	广告	.

"广告。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['piːtə(r)][wɒz; wəz] [ʃaɪ] .

Moreover	,	Peter	was	shy	.
而且	,	彼得	曾是	害羞的	.

此外，彼得性格腼腆。

['terəblɪ] , ['hɒrəblɪ] , [ˌɪnkən'siːvəblɪ] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd] ['enɪθɪŋ] [ðæt] [wɔːkt] , [swæm] , [ɔː(r)] [fluː] [ɒn] ,

Terribly	,	horribly	,	inconceivably	shy	of	everything	and	anything	that	walked	,	swam	,	or	flew	on	,
可怕	,	糟糕透了	,	难以想象	害羞的	的	一切	和	任何事物	那	步行	,	游泳	,	或者	飞翔	在	,

极其、极其、难以置信地害怕一切会走、会游、会飞的东西。

['ʌndə(r)] , [ɔ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

under	,	or	above	the	surface	of	the	earth	.
在下面	,	或者	多于	这	表面	的	这	地球	.

地球表面之下，或地球表面上方。

[hi:; hi] [gʌlp] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] ,

He	gulped	when	he	talked	,
他	吞咽	什么时候	他	谈话	,

他说话时会不自觉地咽口水。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [laʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tɪmɪd] [bli:t] .

and	never	raised	his	voice	to	a	degree	louder	than	a	timid	bleat	.
和	绝不	提高	他的	嗓音	到	一个	程度	更大声	比	一个	胆小	咩咩叫	.

他说话的声音从来没有超过胆怯的咩咩声。

['strendʒər] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] . . . [ə'kweɪntəns] [ɪm'bærəst] [hɪm] . . . [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

Strangers	frightened	him	.	.	.	acquaintances	embarrassed	him	.	.	.	and	he	had
陌生人	害怕	他	.	.	.	熟人	尴尬的	他	.	.	.	和	他	有

[nəʊ] [frendz] .

no	friends	.
不	朋友们	.

陌生人让他害怕……熟人让他尴尬……他没有朋友。

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['evri] [hju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [wen] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['nəʊtɪst] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv]

He	turned	every	hue	of	the	rainbow	when	so	much	as	noticed	by	members	of
他	转向	每一个	色调	的	这	彩虹	什么时候	所以	很多	作为	注意到	经过	成员	的

[ðə; ði][feə(r)][seks] ,

the	fair	sex	,
这	公平的	性别	,

他只要被女性注意到，就会立刻变脸，五颜六色，就像彩虹一样。

[ænd; ənd][eɪt; eɪt]['ɔ:lweɪz][ɪn][kˌæfɪt'iəɹɪəz][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [dred] [tɑ:sk][ɒv; əv] ['ɔ:dərɪŋ]

and	ate	always	in	cafeterias	in	order	to	avoid	the	dread	task	of	ordering
和	吃	总是	在	自助餐厅	在	命令	到	避免	这	恐惧	任务	的	订购

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['weɪtrəs] .

from	a	waitress	.
从	一个	女服务员	.

他总是去食堂吃饭，以避免向服务员点餐的可怕任务。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ju:; jʊ] [mait] [ɪk'spekt] ;

His	position	in	life	was	just	what	you	might	expect	;
他的	位置	在	生活	曾是	只是	什么	你	可能	预计	;

他的社会地位正如你所预料的那样；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl][kɒg][ɪn][æn; ən] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [səʊ][hju:dʒ] [ðæt] [tu:; tə][ɔ:l]

he	was	the	smallest	imaginable	cog	in	an	organization	so	huge	that	to	all
他	曾是	这	最小	可以想象的	齿轮	在	一个	组织	所以	巨大的	那	到	全部

[seɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['klerɪkl] [kəm'pænjənz] [hi:; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]

save	his	immediate	clerical	companions	he	was	but	another	name	on	the
节省	他的	即时	文员	同伴	他	曾是	但	其他	姓名	在	这

['peɪrəʊl] .

payroll	.
工资单	.

在一个如此庞大的组织中，他只是最小的齿轮之一，除了他直接的文职同事之外，对其他人来说，他只不过是工资单上的一个名字而已。

[hiː; hi] [ɜːnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk]

He	earned	enough	to	live	and	eat	and	visit	a	theatre	once	a	week
他	获得	足够的	到	居住	和	吃	和	访问	一个	剧院	一次	一个	星期

[ænd; ənd] [səˈpɔːt] [ə; eɪ]['sekənd]['kʌz(ə)n][ɪn] ['ɒrəgən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

and	support	a	second	cousin	in	Oregon	whom	he	had	never	seen	in	his	life
和	支持	一个	第二	表哥	在	俄勒冈州	谁	他	有	绝不	已见	在	他的	生活

,

,

,

他挣的钱足够维持生活、吃饭、每周去看一次戏，还能供养一位住在俄勒冈州、他一辈子都没见过面的远房表亲。

[bʌt; bət] [huːz] [dɪˈmɑːndɪŋ] ['lɛtəz] [θruː] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['frenzi] [ɒv; əv][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

but	whose	demanding	letters	threw	him	into	a	perfect	frenzy	of	obligation	.
但	谁	要求	信件	扔	他	进入	一个	完美的	狂热	的	义务	.

但她那些要求苛刻的信件却让他陷入了深深的义务感之中。

[hiː; hi] [drest] ['səʊbəli] , [let] ['sʌbweɪ] [gɑːdz] [ʃʌv] [hɪm] [əˈraʊnd] [wɪˈðaʊt] ['prəʊtest] ,

He	dressed	soberly	,	let	subway	guards	shove	him	around	without	protest	,
他	穿着	清醒地	,	让	地铁	守卫	推	他	大约	没有	反对	,

他衣着朴素，任由地铁保安人员推搡，也毫无抗拒。

[ænd; ənd] [pəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['haɪli] [ɪnˈtɒksɪkənt][ðæn; ðən][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l]

and	permitted	himself	nothing	more	highly	intoxicant	than	an	occasional
和	允许	他自己	没有什么	更多的	高度	醉人	比	一个	偶然

['dɑːktər; draɪv] . ['zɪpə(r)] .

Dr	.	Zipper	.
博士	.	拉链	.

他只允许自己偶尔喝一杯 Dr. Zipper 汽水，除此之外，他不会喝任何其他更烈的饮料。

[ðʌs] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] .

Thus	Peter	Pettigrew	.
因此	彼得	佩蒂格鲁	.

彼得·佩蒂格鲁就是这样。

[ɔː(r)] [ðʌs] , [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['ækjərət] ,

Or	thus	,	to	be	more	accurate	,
或者	因此	,	到	是	更多的	准确的	,

或者更准确地说，

[ðə; ði]['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] [huː] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [weɪ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk]

the	Peter	Pettigrew	who	slipped	his	brief	and	unobtrusive	way	before	the	public
这	彼得	佩蒂格鲁	WHO	滑倒了	他的	简短的	和	不引人注目	方式	前	这	民众

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

彼得·佩蒂格鲁以短暂而低调的方式出现在公众视野中。

[bʌt; bət] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)]['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] !

But	—	there	was	another	Peter	Pettigrew	!
但	—	那里	曾是	其他	彼得	佩蒂格鲁	!

但是——还有另一个彼得·佩迪鲁！

[æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈspektɪd] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] [ɪn] [huːz] [veɪns] [ɹˈeɪsd] [ðə; ði]['faɪə(r)]

An	unknown	and	unsuspected	Peter	Pettigrew	in	whose	veins	raced	the	fire
一个	未知	和	意想不到的	彼得	佩蒂格鲁	在	谁	静脉	比赛	这	火

[ɒv; əv]['hɪərəʊz] ,

of	heroes	,
的	英雄	,

一个默默无闻、不为人知的彼得·佩迪鲁，他体内流淌着英雄的火焰。

[bɪˈhaɪnd] [huːz] [maɪld][ænd; ənd] [ˈtɔːni] [aɪz] [bɜːnd] [ˈslʌmbə] [vɔlˈkeinəuz] .

behind	**whose**	**mild**	**and**	**tawny**	**eyes**	**burned**	**slumbering**	**volcanoes**	**.**
在后面	谁	温和的	和	黄褐色	眼睛	烧伤	沉睡	火山	.

他那双温和的棕褐色眼睛背后，燃烧着沉睡的火山。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði] [ˈlɑːfɪŋ] , [ˈtɔːntɪŋ] , [ˈdeərɪŋ] [ˈtʃæmpiən] [ɒv; əv] [ˈdɛrɪŋ] - [duː; də]

This	**was**	**the**	**man**	**—**	**the**	**laughing**	**,**	**taunting**	**,**	**daring**	**champion**	**of**	**derring**	**-**	**do**
这	曾是	这	男人	—	这	笑	,	嘲讽	,	大胆	冠军	的	冒险精神	-	做

— [huːm] [ˈpiːtə(r)] [driːmd] [hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi] .

—	**whom**	**Peter**	**dreamed**	**himself**	**to**	**be**	**.**
—	谁	彼得	梦见	他自己	到	是	.

这就是彼得梦想成为的那种人——一个爱笑、爱嘲讽、敢于冒险的勇士。

[ə; eɪ] [ˈkwestɪŋ] [naɪt] [wɪð] [θjuːz] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ˈædʒaɪl][maɪnd][ænd; ənd] [tʌŋ] [ɒv; əv]

A	**questing**	**knight**	**with**	**thews**	**of**	**steel**	**and**	**agile**	**mind**	**and**	**tongue**	**of**
一个	探索	骑士	和	那些	的	钢	和	敏捷	头脑	和	舌头	的

[ˈreɪpiə(r)][wɪt] .

rapier	**wit**	**.**
细剑	有	.

一位身怀钢铁之刃、思维敏捷、口若悬河的冒险骑士。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːm] [ˈpiːtə(r)][wɒz; wəz] [wen] , [ɪn] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,

This	**was**	**the**	**man**	**whom**	**Peter**	**was**	**when**	**,**	**in**	**dead**	**of**	**night**	**,**
这	曾是	这	男人	谁	彼得	曾是	什么时候	,	在	死的	的	夜晚	,

这就是彼得在深夜时所扮演的那个人：

[hɪz; ɪz][ˈmiːgə(r)] [ˈbɒdi] [ˈtɒsɪŋ] [ˈrestləsli] [ɒn] [ˈbʌntʃi] [ˈkeɪpɒk] ,

his	**meagre**	**body**	**tossing**	**restlessly**	**on**	**bunchy**	**kapok**	**,**
他的	微薄	身体	抛掷	躁动不安	在	一束束的	木棉	,

他瘦弱的身躯在成簇的木棉上不安地翻来覆去，

[hɪz; ɪz] [ʌnˈtræmld] [səʊl] [rəʊd][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈhaɪweɪz] [ɒv; əv] [driːm] - [wɜːld] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

his	**untrammeled**	**soul**	**rode**	**the**	**magic**	**highways**	**of**	**Dream**	**-**	**world**	**in**	**search**	**of**
他的	奔放	灵魂	骑	这	魔法	高速公路	的	梦	-	世界	在	搜索	的

[dɑːk] [ədˈventʃə(r)] .

dark	**adventure**	**.**
黑暗的	冒险	.

他那不受束缚的灵魂驰骋在梦境世界的魔法大道上，寻找黑暗的冒险。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ˈpiːtə(r)] [wen] , [ˈblæknəs] [ɪnˈgʌlfɪŋ] [ə; eɪ] [liːn] , [tens] [ˈfɪgə(r)] [ˈstreɪnɪŋ]

This	**man**	**was**	**Peter**	**when**	**,**	**blackness**	**engulfing**	**a**	**lean**	**,**	**tense**	**figure**	**straining**
这	男人	曾是	彼得	什么时候	,	黑	吞噬	一个	倾斜	,	紧张	数字	紧张

[ˈfɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvi] [siːt] ,

forward	**in**	**his**	**movie**	**seat**	**,**
向前	在	他的	电影	座位	,

这个人就是彼得，当时，黑暗吞噬了一个瘦削而紧张的身影，他正向前倾着身子坐在电影院的座位上。

[ˈpiːtərz] [ˈhʌŋgri] [hɑːt] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] [ˈbrɪliəns] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ɪtˈself] [wɪð]

Peter's	**hungry**	**heart**	**followed**	**a**	**shaft**	**of**	**silver**	**brilliance**	**to**	**identify**	**itself**	**with**
彼得的	饥饿的	心	随后	一个	轴	的	银	辉煌	到	确认	本身	和

[wɒtˈevə(r)] [ˈsɒlətri] [səʊl][wɒz; wəz] [wɜːst] [bɪˈset] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [ˈfɔːsɪz] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)l] .

whatever	**solitary**	**soul**	**was**	**worst**	**beset**	**by**	**the**	**encroaching**	**forces**	**of**	**evil**	**.**
任何	孤	灵魂	曾是	最差	围困	经过	这	侵入	力量	的	邪恶的	.

彼得饥渴的心追随着一道银色的光芒，想要找到那个被邪恶势力侵蚀得最深的孤独灵魂。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ] , [njuː][ˈpiːtə(r)] [ˈpɛtiˌgruː] [huː] [nəʊ] ,

This	**was**	**the**	**strange**	**,**	**new**	**Peter**	**Pettigrew**	**who**	**now**	**,**
这	曾是	这	奇怪的	,	新的	彼得	佩蒂格鲁	WHO	现在	,

这就是那个陌生的、全新的彼得·佩迪鲁，他现在.....

[ə; eɪ]['slɪvə(r)][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] ,

a	sliver	of	darkness	in	the	shadow	of	a	doorway	,
一个	银片	的	黑暗	在	这	阴影	的	一个	门口	,

门口阴影里透出的一丝黑暗，

[naʊ] [smaɪld][ænd; ənd] [hə:l] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rdz] [ɒv; əv][fəʊz] [ə'reɪnd] [ə'genst] [hɪm] .

now	smiled	and	hurled	defiance	at	the	hordes	of	foes	arraigned	against	him	.
现在	微笑	和	投掷	蔑视	在	这	成群结队	的	敌人	提审	反对	他	.

现在他面带微笑，向指控他的大批敌人发出挑衅之声。

" [səʊ] ! " [his] ['pi:tə(r)] ['mɒkɪŋli] .

"	So	!	"	hissed	Peter	mockingly	.
"	所以	!	"	嘶嘶作响	彼得	嘲讽地	.

“哼！”彼得嘲讽地低声说道。

" [səʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk][tu:; tə] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] ['ɑ:məri] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?

You	think	you'd	like	to	blow	up	the	Armory	,	would	you	?
你	思考	你会	喜欢	到	吹	向上	这	军械库	,	会	你	?

你想炸毁军械库吗?

[wel] , [wi:l; wil] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] , [ju:; jʊ] ['dɜ:ti] , ['sni:ki] [əʊld][dʒæps] , [ju:; jʊ] !

Well	,	we'll	see	about	that	,	you	dirty	,	sneaky	old	Japs	,	you	!
出色地	,	出色地	看	关于	那	,	你	肮脏的	,	狡猾的	老的	日本人	,	你	!

哼，咱们走着瞧，你们这些卑鄙狡猾的老日本佬!

[bɜ:rp] - [bɜ:rp] - [bɜ:rp] — " [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [freɪm] ['trembld] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hi:; hi] [swept] [ðə; ði]

Brrrp	-	brrrp	-	brrrp	—	"	His	small	frame	trembled	with	excitement	as	he	swept	the
嘶嘶	-	brrrp	-	brrrp	—	"	他的	小的	框架	颤抖	和	激动	作为	他	扫荡	这

[greɪ] [stri:t] [wɪð] [ɪ'mædʒɪnəri] ['tɒmi] - [gʌn] ['faɪə(r)] — " [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] ['kraɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si]

gray	street	with	imaginary	Tommy	-	gun	fire	—	"	there's	no	use	crying	for	mercy
灰色的	街道	和	假想	汤米	-	枪	火	—	"	有	不	使用	哭泣	为了	怜悯

[naʊ] !

now	!
现在	!

“噗噗噗噗——”他瘦小的身躯兴奋地颤抖着，仿佛用汤姆逊冲锋枪扫射着灰色的街道——“现在哭着求饶也没用了！”

" [lɑ:ft] ['pi:tə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	laughed	Peter	triumphantly	.
"	笑了	彼得	凯旋而归	.

彼得得意地大笑起来。

" [ju:; jʊ][jʊd; jəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] [ə'tækt] [ju: 'es] !

"	You	should	have	thought	of	that	before	you	attacked	us	!
"	你	应该	有	想法	的	那	前	你	遭到攻击	我们	!

“你们在攻击我们之前就应该想到这一点！”

[əʊ] , [ɪts] [naɪvz] [naʊ] ?

Oh	,	it's	knives	now	?
哦	,	它是	刀具	现在	?

哦，现在是刀具了?

[nəʊ] , [ju:; jʊ][doʊnt] !

No	,	you	don't	!
不	,	你	不	!

不，你不需要!

[rɪ'membə(r)] [pɜ:l] ['hɑ:bə(r)] !
Remember **Pearl** **Harbor** **!**
记住 珍珠 港口 !

铭记珍珠港!

- — "
Brrrrrrp **—** **"**
- — "

嗡嗡嗡——"

" [kʌt] [aʊt] [ðæt] [dæmd] ['rækɪt] !
" **Cut** **out** **that** **damned** **racket** **!**
" 切 出去 那 该死的 球拍 !

"把那该死的噪音关掉!"

[stɒp] [ˌaɪ 'ti:] !
Stop **it** **!**
停止 它 !

住手!

" [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [vɔɪs] [ʃɪəd] [ə; eɪ] [pɑ:θ] [θru:] ['pi:tərz] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , ['di:lɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" **The** **roaring** **voice** **sheared** **a** **path** **through** **Peter's** **concentration** **,** **dealing** **a** **sudden**
" 这 咆哮 嗓音 剪切 一个 小路 通过 彼得的 专注 , 处理 一个 突然
[end] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['taɪni] ,
end **to** **his** **tiny** **,**
结尾 到 他的 微小的 ,

"那咆哮的声音撕裂了彼得的专注,突然结束了他短暂的沉思,

['praɪvət] ['drɑ:mə] .
private **drama** **.**
私人的 戏剧 .

私人恩怨。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] , ['enihaʊ] ?
" **What** **the** **hell** **do** **you** **think** **you're** **doing** **,** **anyhow** **?**
" 什么 这 地狱 做 你 思考 你是 正在做 , 无论如何 ?

你到底在干什么?

[hu:] — [əʊ] ! [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] !
Who **—** **Oh** **!** **I** **might** **have** **known** **!**
WHO — 哦 ! 我 可能 有 已知 !

哦! 我早该想到的!

" ['əʊnli] [glu:m] [mɑ:skt] [ðə; ði] [sɪk] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] ['pi:tərz] ['krɪmz(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] .
" **Only** **gloom** **masked** **the** **sick** **mantle** **of** **Peter's** **crimson** **embarrassment** **.**
" 仅有的 愁云 戴面具 这 生病的 地幔 的 彼得的 赤红 尴尬 .

只有阴郁掩盖了彼得羞愧难当的窘境。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['ʃrɪv(ə)ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪzn] ,
His **heart** **within** **him** **shriveled** **to** **the** **size** **of** **a** **raisin** **,**
他的 心 之内 他 干瘪 到 这 尺寸 的 一个 葡萄干 ,

他内心的那颗心萎缩得像颗葡萄干那么大。

[ænd; ənd] ['ledn] ['bʌtəflaɪz] ['flʌtə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
and **leaden** **butterflies** **fluttered** **in** **his** **stomach** **.**
和 铅灰色 蝴蝶 飘动 在 他的 胃 .

他感觉胃里像是有铅灰色的蝴蝶在扑腾。

" [eɪtʃ] - [hə'ləʊ] , ['sɑ:dʒənt] - , " [hi:; hi] ['ventʃəd] ['wi:kli] .
" **H** **-** **hello** **,** **Sergeant** **McCurdle** **,** **"** **he** **ventured** **weakly** **.**
" H - 你好 , 军士 - , " 他 冒险 弱 .

"你好,麦克柯德尔中士,"他虚弱地开口说道。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [mæn] , [mɔː(r)] ['fɪəsli] ['mɪlɪtənt] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

The	Army	man	,	more	fiercely	militant	than	ever	,
这	军队	男人	,	更多的	激烈地	好战分子	比	曾经	,

这位军人比以往任何时候都更加好战。

[wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊlt] . - [æn; ən] ['ʌgli] [lʌmp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θaɪ] , [hɪz; ɪz][gæs][mɑːsk]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

with	his	Colt	.	44	an	ugly	lump	at	his	thigh	,	his	gas	mask	over	his
和	他的	小马	.	-	一个	丑陋的	块	在	他的	大腿	,	他的	气体	面具	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

他大腿上肿起一个难看的柯尔特.44手枪，防毒面具挎在肩上。

[glɛə] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌvɒlən'tɪə(r)] [mə'levələntli] .

glared	at	the	little	volunteer	malevolently	.
怒目而视	在	这	小的	志愿者	恶意地	.

他恶狠狠地瞪着那个小志愿者。

" [wɒt] [ɪn]['bleɪzɪz][ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , ['pɛtiˌgruː] ?

"	What	in	blazes	is	the	meaning	of	all	this	noise	and	confusion	,	Pettigrew	?
"	什么	在	火焰	是	这	意义	的	全部	这	噪音	和	困惑	,	佩蒂格鲁	?

“佩蒂格鲁，这一切喧闹和混乱到底是什么意思？”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] — ? "

Don't	you	know	—	?	"
不	你	知道	—	?	"

你难道不知道吗?

" [ai][wɒz; wəz] — [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [prɪ'tendɪŋ] , [sɜː(r)] , " [raɪðd] ['piːtə(r)] .

"	I	was	—	I	was	just	pretending	,	sir	,	"	writhed	Peter	.
"	我	曾是	—	我	曾是	只是	假装	,	先生	,	"	扭动	彼得	.

“我——我只是在装模作样，先生，”彼得痛苦地说道。

" [prɪ'tendɪŋ] [wɒt] ?

"	Pretending	what	?
"	假装	什么	?

“假装什么？”

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stiːm] [kə'laɪəpi][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?

Pretending	to	be	a	steam	calliope	or	something	?
假装	到	是	一个	蒸汽	卡利俄珀	或者	某物	?

假装自己是蒸汽风琴之类的东西?

['enihaʊ] , ['pɛtiˌgruː] — " [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [ðə; ði][nɒn] - [kɒm] ; [hiː; hi] [skaul] [æt; ət]

Anyhow	,	Pettigrew	—	"	A	sudden	thought	struck	the	non	-	com	;	he	scowled	at
无论如何	,	佩蒂格鲁	—	"	一个	突然	想法	击	这	非	-	com	;	他	皱着眉头	在

[hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] .

his	wristwatch	.
他的	手表	.

总之，佩蒂格鲁——”一个念头突然闪过士官的脑海；他皱着眉头看了看自己的手表。

" [ɪts] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [twelv] !

"	It's	two	minutes	before	twelve	!
"	它是	二	分钟	前	十二	!

“还有两分钟就十二点了！”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːməri] ?

Why	are	you	still	snooping	around	the	Armory	?
为什么	是	你	仍然	窥探	大约	这	军械库	?

你为什么还在军械库附近转悠?

[waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][pəʊst] ? "

Why	aren't	you	at	your	post	?	"
为什么	不是	你	在	你的	邮政	?	"

你为什么没有在岗位上?

" [ai] — " [bɪˈgæn]['piːtə(r)] .

"	I	—	"	began	Peter	.
"	我	—	"	开始	彼得	.

"我——"彼得开口道。

" [ai] — "

"	I	—	"
"	我	—	"

"我-"

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

"	Never	mind	,	"	interrupted	McCurdle	.
"	绝不	头脑	,	"	中断	-	.

"没事了,"麦克柯德尔打断道。

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['ælə͵baɪz] , ['pɛti͵gruː] .

"	Never	mind	the	alibis	,	Pettigrew	.
"	绝不	头脑	这	不在场证明	,	佩蒂格鲁	.

"别在意不在场证明,佩蒂格鲁。"

[ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] — [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Disobedience	of	orders	in	an	emergency	—	that's	enough	for	me	!
不服从	的	订单	在	一个	紧急情况	—	那就是	足够的	为了	我	!

在紧急情况下违抗命令——这对我来说就足够了!

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['juːnɪfɔːm] [naʊ] !

You	can	turn	in	your	uniform	now	!
你	能	转动	在	你的	制服	现在	!

你现在可以交还制服了!

[ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['pɛti͵gruː] ! "

And	goodbye	,	Mr	.	Pettigrew	!	"
和	再见	,	先生	.	佩蒂格鲁	!	"

再见了,佩蒂格鲁先生!

" [biː] - [bʌt; bət] — " ['fɔːltəd] ['piːtə(r)] .

"	B	-	but	—	"	faltered	Peter	.
"	B	-	但	—	"	犹豫不决	彼得	.

"但……但是——"彼得结结巴巴地说。

" [ænd; ənd] , " [əˈpendɪd] ['sɑːdʒənt] - , " [gʊd] ['rɪd(ə)ns] ! "

"	And	,	"	appended	Sergeant	McCurdle	,	"	good	riddance	!	"
"	和	,	"	附加	军士	-	,	"	好的	摆脱	!	"

"而且,"麦克柯德尔中士补充道,"真是个祸害!"

" [biː] - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ][pəʊst] , ['sɑːdʒənt] ! " [weɪld] ['piːtə(r)] .

"	B	-	but	this	is	my	post	,	Sergeant	!	"	wailed	Peter	.
"	B	-	但	这	是	我的	邮政	,	军士	!	"	哀嚎	彼得	.

"可是,这是我的岗位,中士!"彼得哀嚎道。

" [ai][wɒz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [gɑːd] [ðɪs] ['sektə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['traɪəl] ['blækaʊt] ! "

"	I	was	assigned	to	guard	this	sector	during	the	trial	blackout	!	"
"	我	曾是	分配	到	警卫	这	行业	期间	这	审判	停电	!	"

"试验性停电期间,我被指派守卫这个区域!"

" [waɪ] - [juː; jʊ] [wɒt] ?

"	Y	-	you	what	?
"	是	-	你	什么	?

你……你说什么?

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] - [huːz] [vɔɪs] [krækt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [nəʊt] .
" **This time it was McCurdle whose voice cracked on a dismal note .**
" 这 时间 它 曾是 - 谁 嗓音 裂纹 在 一个 惨淡 笔记 .

“这一次，声音带着一丝悲凉的颤抖的是麦克柯德尔。”

" [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [gɑːd] [ðɪs] [ˈsektə(r)] , [sɜː(r)] — "
" **I was assigned to guard this sector , sir — "**
" 我 曾是 分配 到 警卫 这 行业 , 先生 — "

“长官，我奉命守卫这个区域——”

" [doʊnt] [rɪˈpiːt] , [ˈpɛtiˌgruː] !
" **Don't repeat , Pettigrew !**
" 不 重复 , 佩蒂格鲁 !

“别再重复了，佩蒂格鲁！”

" [ðə; ði] [ˈbæfld] [ˈtɒpˈkɪk] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [grəʊn] .
" **The baffled topkick gave vent to a groan .**
" 这 困惑 踢腿 给予 发泄 到 一个 呻吟 .

“那记莫名其妙的高踢腿发出了一声呻吟。”

" [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
" **I heard you the first time .**
" 我 听到 你 这 第一的 时间 .

“我第一次就听见了。”

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[ɒn] [ˈdjuːti] [æt; ət] [ðɪs] [pəʊst] !
On duty at this post !
在 责任 在 这 邮政 !

正在岗位值班!

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌd(ə)l] - [ˈhedɪd] [əˈsaɪnmənts] — [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæn] ,
Of all the muddle - headed assignments — Damn it , man ,
的 全部 这 混乱 - 标题 任务 — 该死 它 , 男人 ,

所有这些乱七八糟的任务——该死的，伙计，

[ðɪs] [ˈɑːməri] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈmɪlətri] [əbˈdʒektɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪti] ! "
this Armory is one of the most vital military objectives in the whole city ! "
这 军械库 是 一 的 这 最多 必不可少的 军队 目标 在 这 所有的 城市 ! "

这个军械库是全城最重要的军事目标之一!

" [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ? " [paɪpt] [ˈpiːtə(r)] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈiːgənəs] .
" **It — it is ? " piped Peter with sudden eagerness .**
" 它 — 它 是 ? " 管道 彼得 和 突然 渴望 .

“是……是吗？”彼得突然急切地问道。

" [pəˈhæps] [ðə; ði] [məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] !
" **Perhaps the most important !**
" 也许 这 最多 重要的 !

“或许是最重要的！”

[ˈpɛtiˌgruː] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈbeɪsmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz] [fɪld] [wɪð]
Pettigrew , do you know the entire basement of this building is filled with
佩蒂格鲁 , 做 你 知道 这 全部的 地下室 的 这 建筑 是 已填 和
['gʌnpaʊdə(r)] [ænd; ənd] ['daɪnəmaɪt] ?
gunpowder and dynamite ?
火药 和 炸药 ?

佩蒂格鲁，你知道这栋楼的整个地下室都堆满了火药和炸药吗?

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪbəhʊd] [tu:; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] !
Enough to blow the surrounding neighborhood to Kingdom Come !
足够的 到 吹 这 周围 邻里 到 王国 来 !

足以把周围的街区炸成一片废墟!

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θri:] ['sɪti] [blɒks] [ɒv; əv][hɪə(r)][stænd][ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] , [ðə; ði] ['fedərəl] ['bɪldɪŋ] ,
And within three city blocks of here stand the City Hall , the Federal Building ,
和 之内 三 城市 积木 的 这里 站立 这 城市 大厅 , 这 联邦 建筑 ,

离这里三个街区之内，就是市政厅和联邦大楼。

[tu:] ['fæktriz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][wɔ:(r)] ['ɑ:məmənts] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'ri:n] ['bærəks] ! "
two factories engaged in war armaments production , and a Marine barracks ! "
二 工厂 已订婚的 在 战争 军备 生产 , 和 一个 海洋 兵营 ! "

两家从事军火生产的工厂，还有一个海军陆战队营房!

" ['ti 'eɪtʃ] - [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ? " [gʌlp] ['pi:tə(r)] [wɪð] [les] ['i:gənəs] .
" Th - there are ? " gulped Peter with less eagerness .
" 钍 - 那里 是 ? " 吞咽 彼得 和 较少的 渴望 .

“有……有吗？”彼得没那么急切地问道。

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l] [men] , " [di'spɛə] - , " [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'saɪnd] [tu:; tə]
" And of all men , " despaired McCurdle , " you had to be assigned to
" 和 的 全部 男人 , " 绝望的 - , " 你 有 到 是 分配 到
[ðɪs] [pəʊst] .
this post .
这 邮政 .

“而偏偏是你，”麦克柯德尔绝望地说，“被派到这个岗位上。”

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['saʊndɪd] .
And in less than a minute the warning will be sounded .
和 在 较少的 比 一个 分钟 这 警告 将要 是 听起来 .

不到一分钟，警报就会响起。

[wel] — " [hi:; hi] [ʃrʌg] — " [ɪts] [tu:] [leɪt] [naʊ] .
Well — " He shrugged — " It's too late now .
出色地 — " 他 耸了耸肩 — " 它是 也 晚的 现在 .

“唉——”他耸了耸肩——“现在太晚了。”

[ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɪdʒɪn] .
It's your pigeon .
它是 你的 鸽子 .

这是你的鸽子。

[ju:v] [drɔ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] ? "
You've drawn your equipment ? "
你已经 绘制 你的 设备 ? "

你已经绘制好装备清单了吗?

" [ɪ'kwɪp] — [əʊ] , [jes] , [sɜ:(r)] !
" Equip — Oh , yes , sir !
" 装备 — 哦 , 是的 , 先生 !

“装备——哦，是的，先生!

[raɪt] [hɪə(r)] !
Right here !
正确的 这里 !

就在这里!

" ['pi:tə(r)] ['pætɪd] [ə; eɪ][gæs][mɑ:sk][kən'teɪnə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] , ['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)]['dʒɪndʒəli] ,
" Peter patted a gas mask container at his side and , rather more gingerly ,
" 彼得 轻拍 一个 气体 面具 容器 在 他的 边 和 , 相当 更多的 小心翼翼地 ,

彼得拍了拍身旁的防毒面具容器，然后更加小心翼翼地说道：

[ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɪp] .
the automatic at his hip .
这 自动的 在 他的 时髦的 .

他的腰间别着自动手枪。

" [aɪm] [ɔːl] - ['redi] , [sɜː(r)] . "
" I'm all - ready , sir . "
" 我是 全部 - 准备好 , 先生 . "

“我准备好了，先生。”

" ['veri] [wel] , ['pɛtiˌgruː] .
" Very well , Pettigrew .
" 非常 出色地 , 佩蒂格鲁 .

“很好，佩蒂格鲁。”

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] — " [ðə; ði] ['tɒp'kɪk] [hæd; həd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beləʊ] [tuː; tə]
From now on — " The topkick had to raise his voice to a bellow to
从 现在 在 — " 这 踢腿 有 到 增加 他的 嗓音 到 一个 下面 到
[meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bænʃiː; bæn'ʃiː] [blɑːst] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['weikən] [ænd; ənd]
make himself heard over the banshee blast that had suddenly wakened and
制作 他自己 听到 超过 这 女妖 爆炸 那 有 突然 醒来 和
[haul] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['sɔːsɪz] — " [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
howled from a hundred simultaneous sources — " it's up to you !
嚎叫 从 一个 百 同时 来源 — " 它是 向上 到 你 !

从现在开始——”踢腿高手不得不提高嗓门，用吼叫声盖过突然从上百个同时响起的女妖般的嚎叫声——“这取决于你们！”

['kæri] [ɒn] !
Carry on !
携带 在 !

继续！

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪ] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [naɪt] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [inˈgʌlf] [ɪn] ['eb(ə)n]
" And as the gray gloom of the city night was suddenly engulfed in ebon
" 和 作为 这 灰色的 愁云 的 这 城市 夜晚 曾是 突然 吞噬 在 乌木
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

“当城市夜晚的灰暗突然被乌黑的夜色所吞噬时，

[æz; əz] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [ænd; ənd] ['niːɒn] [bliŋk] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sɪti]
as feverish eyes of electric and neon blinked out one by one over a city
作为 发烧 眼睛 的 电的 和 氖 眨眼 出去 一 经过 一 超过 一个 城市
['grɪmli] ['redi] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪˌventʃu'æləti] ,
grimly readying itself for any eventuality ,
阴沉地 准备中 本身 为了 任何 可能性 ,

随着霓虹灯和电灯在城市上空一盏盏熄灭，这座城市正严阵以待，准备应对任何可能发生的情况。

['sɑːdʒənt] - [muːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] !
Sergeant McCurdle moved into the darkness — and was gone !
军士 - 已搬 进入 这 黑暗 — 和 曾是 已消失 !

麦克库德尔中士走进了黑暗中——消失不见了！

[æt; ət] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [wʊd] - [biː; bi] [eə(r)]
At first his disappearance was a relief to the small would - be Air
在 第一的 他的 消失 曾是 一个 宽慰 到 这 小的 会 - 是 空气
['wɔːdn] .
Warden .
典狱长 .

起初，他的消失让这位身材矮小、立志成为空中巡逻员的人松了一口气。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][ɪə(r)] - ['ʃætərɪŋ] ['saiərinz][daɪd]['ɪntu:]['mju:tɪd]['saɪləns] , [æz; əz] -

Then	,	as	the	ear	-	shattering	sirens	died	into	muted	silence	,	as	McCurdle's
然后	,	作为	这	耳朵	-	破碎	警报器	死亡	进入	静音	沉默	,	作为	-

['fʊtsteps] ['pætə] [ɒf] ['ɪntu:] ['mɜ:rkɪnɪs] ,

footsteps	pattered	off	into	murkiness	,
脚步声	图案	离开	进入	浑浊	,

然后，当震耳欲聋的警笛声渐渐消失在寂静中，当麦克柯德尔的脚步声渐渐消失在昏暗中时，

[ə; eɪ][vɑ:st] , - ['stɪlnəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn]['pi:tə(r)] ['pɛtiˌgru:] — [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]

a	vast	,	enswaddling	stillness	descended	upon	Peter	Pettigrew	—	and	with	it
一个	广阔的	,	-	寂静	下降	之上	彼得	佩蒂格鲁	—	和	和	它

[keɪm] [stɑ:k] [ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:fɪkt] [ə'ləunis] .

came	stark	realization	of	his	perfect	aloneness	.
来了	斯塔克	实现	的	他的	完美的	孤独	.

一片巨大的、令人窒息的寂静笼罩着彼得·佩迪鲁——随之而来的是他对自身彻底孤独的深刻认识。

[ɪn]['stɪdʒiən] [glu:m] [hi:; hi] [mˈɜ:məd] , " [əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

In	Stygian	gloom	he	murmured	,	"	Oh	,	my	goodness	!
在	冥河	愁云	他	低声说道	,	"	哦	,	我的	善良	!

在冥河般的阴郁中，他喃喃自语道："哦，我的天哪！"

[aɪm][ɔ:l][ə'ləʊn] !

I'm	all	alone	!
我是	全部	独自的	!

我孤身一人！

" [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][bɪˈfɔ:(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	and	raised	a	trembling	hand	before	his	eyes	.
"	和	提高	一个	发抖	手	前	他的	眼睛	.

"然后他颤抖着举起一只手在他眼前。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] , [waɪt] [blɒb][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

It	was	a	vague	,	white	blob	in	the	darkness	.
它	曾是	一个	模糊的	,	白色的	斑点	在	这	黑暗	.

那是黑暗中一个模糊的白色光斑。

['tɪŋglɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]['pænɪk] [klʌtʃt] [æt; ət] ['pi:tərz] [nɜ:vz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [hʌmd]

Tingling	fingers	of	panic	clutched	at	Peter's	nerves	,	and	his	ganglea	hummed
刺痛感	手指	的	恐慌	紧握	在	彼得的	神经	,	和	他的	-	哼唱

[laɪk] [hɑ:rpstrɪŋz] .

like	harpstrings	.
喜欢	竖琴弦	.

恐慌的刺痛感攫住了彼得的神经，他的神经节像竖琴的琴弦一样嗡嗡作响。

" [əʊ] , [maɪ] [səʊl] !

"	Oh	,	my	soul	!
"	哦	,	我的	灵魂	!

"哦，我的灵魂！"

" [hi:; hi] ['dʒitə] .

"	he	jittered	.
"	他	紧张不安	.

他紧张地颤抖着。

" [ɪts] [səʊ] [dɑ:k] !

"	It's	so	dark	!
"	它是	所以	黑暗的	!

"好黑啊！"

" ['sɪvɪk] [ɔ:'θɒrətiz] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['mu:nləs] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt]

"	Civic	authorities	had	deliberately	chosen	a	moonless	night	for	this	experiment
"	市民	当局	有	故意地	选定	一个	无月	夜晚	为了	这	实验

.

:

.

"市政当局特意选择了一个没有月亮的夜晚进行这项实验。"

['mʌðə(r)]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [kə'læbəreɪtɪd] [baɪ] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [ˌəʊvə'kɑ:st] ,

Mother	Nature	had	collaborated	by	veiling	the	sky	with	a	thick	overcast	,
母亲	自然	有	合作	经过	面纱	这	天空	和	一个	厚的	灰蒙蒙	,

大自然也配合地用厚厚的云层遮蔽了天空。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['stɑ:ləs] [æz; əz] [wel] .

making	the	night	starless	as	well	.
制作	这	夜晚	无星	作为	出色地	.

夜空也变得没有星星了。

[ðə; ði] [stri:t] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['pi:tə(r)] [stʊd] [wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪlz] ['beli] .

The	street	upon	which	Peter	stood	was	as	black	as	a	whale's	belly	.
这	街道	之上	哪个	彼得	站立	曾是	作为	黑色的	作为	一个	鲸鱼的	腹部	.

彼得所站的街道黑得像鲸鱼的肚子一样。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] —

Except	for	—
除了	为了	—

除了——

" [əʊ] , ['mɜ:si] [ˌem 'i:] !

"	Oh	,	mercy	me	!
"	哦	,	怜悯	我	!

"哦，我的天哪！"

" [bli:t] ['pi:tə(r)] , " [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][du:; də] !

"	bleated	Peter	,	"	this	will	never	do	!
"	咩咩叫	彼得	,	"	这	将要	绝不	做	!

"彼得咩咩叫道：'这绝对不行！'"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pænɪk] [səb'saɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnə'laʊəbəl] [θɪŋ] ,

"	And	his	panic	subsiding	in	the	face	of	this	unallowable	thing	,
"	和	他的	恐慌	消退	在	这	脸	的	这	不允许	事物	,

"面对这件不可容忍的事情，他的恐慌逐渐消退了。"

[hi:; hi]['skʌri, 'skə:-] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['loʊərd; 'laʊərd][blaɪndz]

he	scurried	down	the	street	to	a	dwelling	beneath	the	lowered	blinds
他	匆匆跑过	向下	这	街道	到	一个	住宅	下面	这	降低	百叶窗

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [wʌn][ləʊn] ,

of	which	escaped	one	lone	,
的	哪个	逃脱	一	孤独	,

他匆匆跑到街边一户人家，从拉下的百叶窗下逃出了一个孤零零的家伙。

[bi'trei] [slɑ:nt][ɒv; əv] [laɪt] .

betraying	slant	of	light	.
背叛	倾斜	的	光	.

光线倾斜，泄露了真相。

['heɪstɪli] [hi:; hi] [ə'sendɪd] [ɪts] [steps] , [mɔ:(r)]['heɪstɪli] [ræpt] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .

Hastily	he	ascended	its	steps	,	more	hastily	rapped	on	the	door	.
草草	他	上升	它是	步骤	,	更多的	草草	说唱	在	这	门	.

他匆匆登上台阶，更加匆忙地敲响了房门。

" [laɪts] [aʊt] !
" Lights out !
" 灯 出去 !

“熄灯！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [eə(r)] [əˈlɜːt] !
" Air alert !
" 空气 警报 !

空中警报!

[laɪts] —
Lights —
灯 —

灯-

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [fluː] [ˈəʊpən] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈhɜːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv] [fəˈbɪd(ə)n] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn]
" The door flew open suddenly , hurling a blazing flood of forbidden illumination
" 这 门 飞翔 打开 突然 , 投掷 一个 炽烈 洪水 的 禁止 照明
[ˈɪntuː] [ˈpiːtərz] [aɪz] .
into Peter's eyes .
进入 彼得的 眼睛 .

“门突然被猛地推开，一道耀眼的禁忌之光射入彼得的双眼。”

[ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [luːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ;
A figure loomed in the doorway ;
一个 数字 迫近 在 这 门口 ;

门口出现了一个人影;

[ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [ˈʃəuldəz] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [ˈentrəns] , [huː]
the figure of a man whose shoulders seemed to stop the entrance , who
这 数字 的 一个 男人 谁 肩膀 似乎 到 停止 这 入口 , WHO
[ˈtaʊəd] [ˈθretnɪŋli] [əˈbʌv] [ˈpiːtə(r)] .
towered threateningly above Peter .
高耸 威胁地 多于 彼得 .

一个男人的身影出现在门口，他的肩膀似乎挡住了入口，高大的身躯威胁着彼得。

" [heɪ] ? " [rɔːd] [ðɪs] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈtaɪtn] .
" Hey ? " roared this outraged Titan .
" 嘿 ? " 咆哮 这 义愤填膺 泰坦 .

“嘿？”愤怒的泰坦咆哮道。

" [wʌts] [ðɪs] [ɔːl] [əˈbaʊt] ?
" What's this all about ?
" 是什么 这 全部 关于 ?

这到底是怎么回事?

[ˈhwɒttʃə] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] — ? "
Whatcha tryin ' to — ? "
你什么 尝试 - 到 — ? "

你想干什么?

" — [aʊt] ! " [endid] [ˈpiːtə(r)] [ˈfiːbli] .
" — out ! " ended Peter feebly .
" — 出去 ! " 结束 彼得 虚弱地 .

“——出去！”彼得无力地说道。

" [el] - [laɪts] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] .
" L - 灯 出去 , 如果 你 不 头脑 , 请 , 先生 .

“先生，如果您不介意的话，请关灯。”

[ɪts] [æn; ən] — [æn; ən] [ə'lɜːt] —
它是 一个 — 一个 警报 —

这是一个——一个警报——

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['menəsɪŋ] [snæp] !
" 那里 来了 一个 突然 , 威胁 折断 !

“突然传来一声可怕的咔嚓声！”

[ænd; ənd] ['piːtə(r)] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
和 彼得 关闭 他的 眼睛 ,

彼得闭上了眼睛。

['wʌndərɪŋ] ['dɪmli] [wɪtʃ] [ɑːm] [ɔː(r)] [leg] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [hɜːt] .
好奇 依稀 哪个 手臂 或者 腿 曾是 破碎的 和 为什么 它 没有 伤害 .

我隐约想知道是哪条胳膊或腿骨折了，而且为什么不疼。

[ðen] ['stʌnɪŋli] :
然后 令人惊叹 :

然后令人震惊的是：

" [ʃʊə(r)] , ['wɔːdn] ! " [keɪm] [ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspə(r)] .
" 当然 , 典狱长 ! " 来了 一个 沙哑 耳语 .

“当然可以，典狱长！”一个低沉沙哑的声音传来。

" [aɪ] - .
" 我 - .

我忘了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [lɪstnɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiː] - ['kɑːgəʊ] ['sɪmfəni] [æn; ən] - - [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]
我 曾是 利辛 - 到 这 奇 - 货物 交响乐 一个 - - 全部 关于 这
['blækaʊt] .
停电 .

我当时正在听 Tchi-cargo 交响乐，完全忘记了停电的事。

[aɪm] ['sɒri] .
我是 对不起 .

对不起。

" [ænd; ənd] ['piːtə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn] [dʒet]
" 和 彼得 打开 他的 眼睛 到 发现 那 这 房子 曾是 在 喷射
['blæknəs] ,
黑 ,

彼得睁开眼睛，发现房子里一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn][wɒz; wəz] ['sɒftli] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] !

and	the	big	man	was	softly	shutting	the	door	!
和	这	大的	男人	曾是	轻轻	关闭	这	门	!

那个高大的男人轻轻地关上了门!

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

He	turned	and	stumbled	down	the	steps	.
他	转向	和	踉跄	向下	这	步骤	.

他转身跌跌撞撞地走下台阶。

[bʌt; bət] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['nɜ:vəs] [bɪ'fɔ:(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'fleɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

But	where	he	had	been	nervous	before	,	he	was	now	aflame	with	a
但	在哪里	他	有	到过	紧张的	前	,	他	曾是	现在	燃烧	和	一个

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [nju:] [sen'seɪʃ(ə)n] .

strange	and	new	sensation	.
奇怪的	和	新的	感觉	.

但他之前还只是紧张不安，现在却被一种陌生而全新的感觉所点燃。

[ə; eɪ][waɪld] , ['hedi] [sen'seɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paʊə(r)] !

A	wild	,	heady	sensation	—	the	intoxication	of	power	!
一个	荒野	,	令人陶醉	感觉	—	这	中毒	的	力量	!

一种狂野、令人陶醉的感觉——权力带来的陶醉!

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maʊsi] [laɪf] , ['pi:tə(r)] ['pɛtiˌgru:] [hæd; həd] ['ɪʃu:d] [æn; ən]['ɔ:də(r)] .

For	the	first	time	in	his	mousy	life	,	Peter	Pettigrew	had	issued	an	order	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	鼠辈	生活	,	彼得	佩蒂格鲁	有	发布	一个	命令	.

这是彼得·佩蒂格鲁一生中第一次下达命令。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:də(r)][hæd; həd] [bi:n] [əu'bei] !

And	that	order	had	been	obeyed	!
和	那	命令	有	到过	服从	!

而该命令已被执行!

[self] - ['kɒnfɪdəns] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [səʊ][reə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:st][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [nɒn] -

Self	-	confidence	,	a	feeling	so	rare	in	his	past	as	to	have	been	non	-
自己	-	信心	,	一个	感觉	所以	稀有的	在	他的	过去的	作为	到	有	到过	非	-

[ɪg'zɪstənt] ,

existent	,
存在的	,

自信，这种感觉在他过去的生活里是如此罕见，甚至可以说根本不存在。

[swept] [θru:] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒt] ['tɒrənt] .

swept	through	him	like	a	hot	torrent	.
扫荡	通过	他	喜欢	一个	热的	激流	.

一股热流席卷了他。

[hɪz; ɪz] [hed] ['lɪftɪd] ['praʊdli] ; [hi:; hi] [trɒd] [ɒn] ['flʌfi] [klaʊdz] .

His	head	lifted	proudly	;	he	trod	on	fluffy	clouds	.
他的	头	抬起	自豪地	;	他	践踏	在	蓬松的	云	.

他骄傲地抬起头，脚踩在蓬松的云朵上。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['tremjələs] [breθ] .

He	drew	a	long	,	tremulous	breath	.
他	画	一个	长的	,	颤抖的	气息	.

他深深地吸了一口气，声音颤抖。

" ['wɔ:dn] !

"	Warden	!
"	典狱长	!

“典狱长！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ˈhæpɪli] .
" he murmured happily .
" 他 低声说道 快乐地 .

他高兴地低声说道。

" [ˈwɔːdn] [ˈpɛtiˌgruː] !
" Warden Pettigrew !
" 典狱长 佩蒂格鲁 !

“典狱长佩蒂格鲁！”

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ˈweɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,
" Then , as if something within him had been long waiting this moment ,
" 然后 , 作为 如果 某物 之内 他 有 到过 长的 等待 这 片刻 ,

“然后，仿佛他内心深处有什么东西一直在等待这一刻很久了，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [ˌriːˈbɜːθ] [ɒv; əv] [ˈpiːtə(r)] [ˈpɛtiˌgruː] .
there came to pass the rebirth of Peter Pettigrew .
那里 来了 到 经过 这 重生 的 彼得 佩蒂格鲁 .

于是，彼得·佩蒂格鲁重生了。

[ðə; ði][əʊld][ˈpiːtə(r)][daɪd] , [ænd; ənd] [ˈɒkjəpənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kuːl] , [ˈkeɪdʒi] ,
The old Peter died , and occupant of his body was the cool , cagey ,
这 老的 彼得 死亡 , 和 居住者 的 他的 身体 曾是 这 凉爽的 , 狡猾的 ,

老彼得死了，占据他身体的是那个冷酷、狡猾的……

[ˈdeərɪŋ][ænd; ənd] [rɪˈsɔːsf(ə)l] [ˈpiːtə(r)] [wɪð] [θjuːz] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv] [fleɪm] .
daring and resourceful Peter with thews of steel and heart of flame .
大胆 和 足智多谋 彼得 和 那些 的 钢 和 心 的 火焰 .

勇敢机智的彼得，拥有钢铁般的意志和炽热的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈneɪs(ə)nt] [ˈpiːtə(r)] , [ˈvjuːɪŋ] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsætɪsfaɪd] .
And the renascent Peter , viewing this situation , was not satisfied .
和 这 复兴 彼得 , 观看 这 情况 , 曾是 不是 使满意 .

而重生的彼得看到这种情况，并不满意。

" [tuː] [dɑːk] ! " [dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði] [njuː] [ˈpiːtə(r)] .
" Too dark ! " decided the new Peter .
" 也 黑暗的 ! " 决定 这 新的 彼得 .

“太黑了！”新彼得心想。

" [tuː] [ˈdeɪndʒərəsli] [dɑːk] .
" Too dangerously dark .
" 也 危险地 黑暗的 .

“太黑暗了，很危险。”

[ðeɪ] [maɪt] [traɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
They might try something .
他们 可能 尝试 某物 .

他们可能会尝试一些方法。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][kæts] [aɪz] .
I ought to have cat's eyes .
我 应该 到 有 猫的 眼睛 .

我应该长一双猫眼。

[naʊ] , [let][ˌem ˈiː] [siː] — [ɑː] !
Now , let me see — Aah !
现在 , 让 我 看 — 啊 !

现在，让我看看——啊！

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了！

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bi'θiŋk] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)lz][hi:; hi][wɔ:(r)][tu:; tə][prə'tekt][hɪz; ɪz]

"	And	suddenly	bethinking	himself	of	the	spectacles	he	wore	to	protect	his
"	和	突然	思考	他自己	的	这	眼镜	他	穿着	到	保护	他的

[aɪz] [ə'genst] ['hɑ:mf(ə)l] [reɪz] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ʌltrə] - ['vaɪələt] " [sʌn][bæθ.bɑ:θ] " ['evri]

eyes	against	harmful	rays	when	he	took	an	ultra	-	violet	"	sun	bath	"	every
眼睛	反对	有害	射线	什么时候	他	采取	一个	极端主义者	-	紫色	"	太阳	洗澡	"	每一个

[wi:k] ,

week	,
星期	,

"突然间，他想起了自己每周进行紫外线'日光浴'时为了保护眼睛免受有害光线伤害而佩戴的眼镜，

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['lensɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

he	drew	the	shaded	lenses	from	his	pocket	and	slipped	them	over	his
他	画	这	阴影	镜头	从	他的	口袋	和	滑倒了	他们	超过	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他从口袋里掏出墨镜，戴在了眼睛上。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt]['mætə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] — ['spi:kɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] ['stændpɔɪnt]

It	did	not	matter	that	the	glasses	—	speaking	from	a	purely	physical	standpoint
它	做过	不是	事情	那	这	眼镜	—	请讲	从	一个	纯粹	身体的	立场

— [kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:vəbli] ['streŋ(k)θn] ['pi:tərz] ['vɪʒn] .

—	could	not	conceivably	strengthen	Peter's	vision	.
—	可以	不是	或许	加强	彼得的	想象	.

从纯粹的物理角度来看，这副眼镜不可能增强彼得的视力，但这并不重要。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['ri:əli] [kaʊnts] .

He	thought	they	did	,	and	that	is	what	really	counts	.
他	想法	他们	做过	,	和	那	是	什么	真的	计数	.

他认为他们做到了，而这才是最重要的。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][maɪnd]['əʊvə(r)]['mætə(r)] .

Great	is	the	influence	of	mind	over	matter	.
伟大的	是	这	影响	的	头脑	超过	事情	.

精神对物质的影响非常大。

[wɪð] [ɪn'kri:st] [ə'ʃʊərəns] ,

With	increased	assurance	,
和	增加	保证	,

随着信心的增强，

[hi:; hi] [stɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt] [stri:t] [tu:; tə] [ə'sju:m] [hɪz; ɪz][pəʊst][ɒv; əv]['dju:ti][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

he	stalked	down	the	silent	street	to	assume	his	post	of	duty	before	the
他	跟踪	向下	这	沉默的	街道	到	认为	他的	邮政	的	责任	前	这

['ɑ:rməriz] ['pɔ:tl] .

Armory's	portal	.
军械库的	门户网站	.

他沿着寂静的街道大步走去，来到军械库大门前，站岗执勤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]['streɪndʒə(r)] .

And	it	was	then	he	saw	the	sinister	stranger	.
和	它	曾是	然后	他	锯	这	险恶	陌生人	.

就在那时，他看到了那个阴险的陌生人。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [tə'wɔ:d] ['pi:tə(r)] .

The	stranger	was	hurrying	up	the	street	toward	Peter	.
这	陌生人	曾是	匆忙	向上	这	街道	朝向	彼得	.

陌生人正沿着街道匆匆向彼得走来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] , [ɪn][ɪt'self] , [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə'lɑːm] .

This	was	not	,	in	itself	,	cause	for	alarm	.
这	曾是	不是	,	在	本身	,	原因	为了	警报	.

这本身并不值得担忧。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [gʊd] , ['sɒlɪd] ,

Thousands	of	good	,	solid	,
数千	的	好的	,	坚硬的	,

成千上万个优质、可靠的

['lɪbəti] - ['lʌvɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] [kɔːt] [ɒf] [gɑːd] [baɪ][ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][ðə; ði]

liberty	-	loving	Americans	had	doubtless	been	caught	off	guard	by	the	wail	of	the
自由	-	爱	美国人	有	毫无疑问	到过	捕捉	离开	警卫	经过	这	哀号	的	这

['saiərinz] .

sirens	.
警报器	.

热爱自由的美国人无疑被警笛的尖啸声吓了一跳。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkɪst] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][æn; ən]

But	this	man	,	who	seemed	to	cling	to	the	darkest	shadows	of	an
但	这	男人	,	WHO	似乎	到	黏着	到	这	最黑暗的	阴影	的	一个

['evriweə(r)] - [dɑːk] [rəʊd] ,

everywhere	-	dark	road	,
到处	-	黑暗的	路	,

但是这个人，似乎紧紧依附在一条漆黑道路最黑暗的阴影里，

[meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] !

made	no	sound	as	he	walked	!
制成	不	声音	作为	他	步行	!

他走路时没有发出任何声音!

[hiː; hi][glaidid] ['fɔːwəd] ['nɔɪzləsli] .

He	glided	forward	noiselessly	.
他	滑翔	向前	无声	.

他悄无声息地滑行向前。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [bʌt; bət] ['tʃʌŋki] [freɪm] [bent] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi]

his	diminutive	but	chunky	frame	bent	beneath	the	burden	of	a	heavy
他的	小字	但	厚实的	框架	弯曲	下面	这	负担	的	一个	重的

['gʌnisæk] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [kən'teɪnd] —

gunnysack	that	might	have	contained	—
麻袋	那	可能	有	包含	—

他那矮壮却结实的身躯弯腰扛着一个沉重的麻袋，麻袋里可能装着——

[wɒt] ? [wʌndəd] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] .

What	?	wondered	Peter	Pettigrew	.
什么	?	想知道	彼得	佩蒂格鲁	.

什么？彼得·佩迪鲁疑惑地想。

['eniθɪŋ] !

Anything	!
任何事物	!

任何事物!

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

Anything	at	all	,	he	decided	.
任何事物	在	全部	,	他	决定	.

他决定，什么都行。

[bɒmz] , [hænd] [grə'neɪdz] , [graʊnd] [glɑːs] !
Bombs , hand grenades , ground glass !
炸弹 , 手 手榴弹 , 地面 玻璃 !

炸弹、手榴弹、碎玻璃!

[hɪz; ɪz][dʒɔː] ['taɪt(ə)nd] ; [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] .
His jaw tightened ; he stepped forward .
他的 颚 收紧 ; 他 步 向前 .

他咬紧牙关，向前迈了一步。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðeə(r)] !
" Just a moment , there !
" 只是 一个 片刻 , 那里 !

"稍等片刻！"

" [hiː; hi] [paɪpt] [pə'remptrəli] .
" he piped peremptorily .
" 他 管道 专断地 .

他厉声说道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][duː; də] — ?
What are you do — ?
什么 是 你 做 — ?

你在做什么?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]['streɪndʒə(r)]['aɪðə(r)][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪm][ɔː(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz]
" But the sinister stranger either did not hear him or chose to disregard his
['tʃælɪndʒ] .
challenge .
挑战 .

"但那个阴险的陌生人要么没听到他的挑战，要么选择无视他的挑战。"

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] , [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːməri] ,
He had paused , now , before the very door of the Armory ,
他 有 暂停 , 现在 , 前 这 非常 门 的 这 军械库 ,

他此刻正停在军械库的门口。

['teɪkən][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [skænd] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] .
taken from somewhere and scanned what appeared to be a notebook .
已采取 从 某处 和 扫描 什么 出现 到 是 一个 笔记本 .

从某处取下并扫描了看起来像是笔记本的东西。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['pliːzɪdli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
He nodded his head pleasedly and turned to the building .
他 点头 他的 头 欣喜地 和 转向 到 这 建筑 .

他满意地点了点头，转身看向那栋建筑物。

[ðə; ði][ræp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [wɒz; wəz][sɒft][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ; [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən]
The rap of his knuckles was soft in the silence ; the door swung open
[ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃd] .
and he vanished .
和 他 消失了 .

寂静中，他的指关节轻轻敲击着门；门开了，他消失了。

['piːtə(r)] [spræŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
Peter **sprang** **into** **action** **.**
彼得 弹簧 进入 行动 .

彼得立即采取了行动。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] !
This **was** **all** **wrong** **!**
这 曾是 全部 错误的 !

这一切都错了!

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][pəʊst] ;
This **was** **his** **post** **;**
这 曾是 他的 邮政 ;

这是他的帖子;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ['entrəns] ['ɪntuː]
if **it** **were** **learned** **that** **he** **had** **permitted** **anyone** **to** **effect** **entrance** **into**
如果 它 是 学习 那 他 有 允许 任何人 到 影响 入口 进入
[ðə; ði] ['ɑːməri] [ʌn'kwestʃənd] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['wɔːdnʃip] .
the **Armory** **unquestioned** **he** **would** **lose** **his** **precious** **Wardenship** **.**
这 军械库 毋庸置疑 他 会 失去 他的 宝贵的 监护权 .

如果被发现他允许任何人未经盘问就进入军械库，他将失去他宝贵的管理员职位。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] — ['piːtə(r)] [kweik] — [sɪns] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][laɪn][ɒv; əv]['djuːti] ,
Perhaps **even** **—** **Peter** **quaked** **—** **since** **this** **incident** **had** **occurred** **in** **line** **of** **duty** **,**
也许 甚至 — 彼得 震动 — 自从 这 事件 有 发生 在 线 的 责任 ,

或许——彼得颤抖着说——既然这件事是因公事发生的,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪlətri] [kɔːt] , [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] !
he **would** **be** **tried** **by** **a** **military** **court** **,** **found** **guilty** **,** **and** **shot** **at** **sunrise** **!**
他 会 是 尝试 经过 一个 军队 法庭 , 成立 有罪的 , 和 射击 在 日出 !

他将被军事法庭审判，被判有罪，并在日出时被枪决!

[ɒn] [legz] [ðæt] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['hɒləʊ] , [hiː; hi] [ɻ'eɪsd] ['fɔːwəd] ,
On **legs** **that** **felt** **suddenly** **hollow** **,** **he** **raced** **forward** **,**
在 腿 那 毛毡 突然 空洞的 , 他 比赛 向前 ,

他感到双腿突然空洞无力，但他还是向前冲去。

[həːl] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːməri] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['paʊndɪd] ['fræntɪkli] .
hurled **himself** **at** **the** **Armory** **door** **and** **pounded** **frantically** **.**
投掷 他自己 在 这 军械库 门 和 猛击 疯狂地 .

他猛地扑向军械库的大门，疯狂地敲打起来。

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] ['praɪvət] [ɒv; əv] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['ɑːmi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
A **uniformed** **private** **of** **the** **regular** **Army** **opened** **it** **for** **him** **.**
一个 制服 私人的 的 这 常规的 军队 打开 它 为了 他 .

一名身穿制服的正规军士兵为他打开了门。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [lʊkt] ['feɪntli] [sə'praɪzd] .
The **soldier** **looked** **faintly** **surprised** **.**
这 士兵 看起来 淡淡的 惊讶 .

士兵脸上露出一丝惊讶的神色。

" [wɒt] — [əʊ] , [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] !
" **What** **—** **Oh** **,** **hello** **,** **there** **!**
" 什么 — 哦 , 你好 , 那里 !

“什么——哦，你好啊！”

[jʊr; jər][ðə; ði] ['wɔːdn] [ɒn]['djuːti][hɪə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
You're **the** **warden** **on** **duty** **here** **,** **aren't** **you** **?**
你是 这 典狱长 在 责任 这里 , 不是 你 ?

你是值班的狱警，对吧?

[wʌts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

['blækaʊt] ['əʊvə(r)] ? "
Blackout over ? "
停电 超过 ? "

停电结束了吗?

" [ɪts] [æn; ən][ɔːl] [naɪt] ['præktɪs] , " [snæpt] ['piːtə(r)] , " [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
" It's an all night practice , " snapped Peter , " as you ought to know .
" 它是 一个 全部 夜晚 实践 , " 啪啪 彼得 , " 作为 你 应该 到 知道 .

“这是通宵练习,”彼得厉声说道,“你应该知道这一点。”

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
But never mind that now .
但 绝不 头脑 那 现在 .

不过现在先别管这些了。

[ðæt] ['streɪndʒə(r)] — [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
That stranger — who was he ?
那 陌生人 — WHO 曾是 他 ?

那个陌生人——他是谁?

[weə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] ? "
Where did he go ? "
在哪里 做过 他 去 ? "

他去了哪里?

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯?”

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] .
" The soldier stared at him curiously .
" 这 士兵 凝视 在 他 奇怪的是 .

士兵好奇地盯着他看。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gæg] , ['bʌdi] ?
" Is it a gag , buddy ?
" 是 它 一个 插科打诨 , 伙伴 ?

“这是个玩笑吗,伙计?”

[wɒt] ['streɪndʒə(r)] ? "
What stranger ? "
什么 陌生人 ? "

什么陌生人?

" [ðə; ði][wʌn] , " [rɑːspt] ['piːtə(r)] , " [juː; jʊ][dʒʌst] [əd'mɪtɪd] .
" The one , " rasped Peter , " you just admitted .
" 这 一 , " 粗糙的 彼得 , " 你 只是 承认 .

“就是你刚才承认的那个,”彼得嘶哑地说。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['tʃælɪndʒ] — "
He refused to answer my challenge — "
他 拒绝 到 回答 我的 挑战 — "

他拒绝回答我的挑战——

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
" Are you crazy ?
" 是 你 疯狂的 ?

“你疯了?

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['snɪgəd] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .

"	The	soldier	sniggered	drowsily	and	leaned	his	rifle	against	the	wall	.
"	这	士兵	窃笑	昏昏欲睡地	和	倾斜	他的	步枪	反对	这	墙	.

士兵昏昏欲睡地轻笑一声，把步枪靠在墙上。

" ['nəʊbədi] [keɪm] [θru:] [ðɪs] ['dɔ:weɪ] , [bʌd] , [ɪk'sept] [ju:; jʊ] .

"	Nobody	came	through	this	doorway	,	bud	,	except	you	.
"	无人	来了	通过	这	门口	,	芽	,	除了	你	.

“除了你，没有人从这扇门进来过，伙计。”

" [kwɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] [fænd] [tu:; tə][ə; eɪ]['fɪəsə(r)] [bleɪz] [ɪn] ['pi:tərz] ['bʊzəm] .

"	Quick	suspicion	fanned	to	a	fiercer	blaze	in	Peter's	bosom	.
"	快的	怀疑	扇形	到	一个	更凶猛	火焰	在	彼得的	怀	.

“彼得心中的疑虑迅速燃起，并迅速发展成一团更猛烈的火焰。”

[ðen] [hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [hæd; həd] [bi:n] [raɪt] !

Then	his	hunch	had	been	right	!
然后	他的	直觉	有	到过	正确的	!

原来他的预感是对的!

[ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['enəmi] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['səʊldʒə(r)][ɪn]['ʌŋk(ə)l]

The	sinister	stranger	was	an	enemy	agent	,	and	this	soldier	in	Uncle
这	险恶	陌生人	曾是	一个	敌人	代理人	,	和	这	士兵	在	叔叔

[sæmz] ['kɑ:ki] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dju:p] ,

Sam's	khaki	was	a	dupe	,
山姆的	卡其色	曾是	一个	欺骗	,

这个阴险的陌生人是敌方特工，而这个穿着山姆大叔卡其布制服的士兵是个傻瓜。

[ə; eɪ] ['haɪəlɪŋ] , [ə; eɪ] [fɪfθ] ['kɒləmnɪst] !

a	hireling	,	a	Fifth	Columnist	!
一个	雇工	,	一个	第五	专栏作家	!

一个雇佣兵，一个第五纵队分子!

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['mu:vmənt] [hi:; hi][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] [gɑ:rdz] ['raɪf(ə)l] , ['lev(ə)ld] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɪts]

With	a	swift	movement	he	grasped	the	guard's	rifle	,	levelled	it	at	its
和	一个	迅速	移动	他	抓住	这	警卫的	步枪	,	平整	它	在	它是

['əʊnə(r)] .

owner	.
所有者	.

他动作迅速地抓住卫兵的步枪，将枪口对准了卫兵。

" [səʊ] ! " [his] ['pi:tə(r)] ['pɛtiˌgru:] , ['pætriət] .

"	So	!	"	hissed	Peter	Pettigrew	,	patriot	.
"	所以	!	"	嘶嘶作响	彼得	佩蒂格鲁	,	爱国者	.

“所以！”爱国者彼得·佩蒂格鲁低声说道。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [eɪ] ?

"	You	thought	you	could	get	away	with	it	,	eh	?
"	你	想法	你	可以	得到	离开	和	它	,	嗯	?

你以为你能逃脱惩罚吗?

[wel] , [ðə; ði][dʒɪgz][ʌp] !

Well	,	the	jig's	up	!
出色地	,	这	吉格舞	向上	!

完了，游戏结束了!

['əʊvə(r)][maɪ] [ded] ['bɒdi] [jʊl] [pʊl] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['dæstədli] ['nɑ:tsi] [trɪks] !

Over	my	dead	body	you'll	pull	one	of	your	dastardly	Nazi	tricks	!
超过	我的	死的	身体	你会	拉	一	的	你的	卑鄙的	纳粹	技巧	!

除非我死了，否则你休想使出你那卑鄙的纳粹伎俩!

[nɒt] [ə; eɪ] [muːv] , [naʊ] !
Not **a** **move** **,** **now** **!**
不是 一个 移动 , 现在 !

现在别动!

[muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ai] — [aɪl] [ʃuːt] —
Move **a** **muscle** **and** **I** **—** **I'll** **shoot** **—**
移动 一个 肌肉 和 我 — 患病的 射击 —

你动一下，我就——我就开枪——

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tenst] [ɒn] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
" **And** **his** **finger** **tensed** **on** **the** **trigger** **.**
" 和 他的 手指 紧张的 在 这 扳机 .

"他的手指紧紧扣在扳机上。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mænz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [drɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['vaɪələns]
But **the** **other** **man's** **face** **did** **not** **draw** **into** **the** **lines** **of** **hatred** **and** **violence**
但 这 其他 男人的 脸 做过 不是 画 进入 这 线条 的 仇恨 和 暴力
['piːtə(r)] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] .
Peter **half** **expected** **.**
彼得 一半 预期的 .

但对方的脸上并没有像彼得预想的那样浮现出仇恨和暴力的表情。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [grɪnd] ['eɪmiəbli] [æt; ət] [hɪm] .
Instead **,** **the** **soldier** **grinned** **amiably** **at** **him** **.**
反而 , 这 士兵 咧嘴一笑 友好地 在 他 .

相反，士兵友好地朝他咧嘴一笑。

" [əʊ'keɪ] , ['bʌdi] , " [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" **Okay** **,** **buddy** **,** **"** **he** **chuckled** **.**
" 好的 , 伙伴 , " 他 轻笑 .

"好的，伙计，"他轻笑着说。

" [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] .
" **Enjoy** **yourself** **.**
" 享受 你自己 .

尽情享受吧。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [kɑːd] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
Quite **a** **card** **,** **ain't** **you** **?**
相当 一个 卡片 , 不是 你 ?

这张牌真不错，不是吗?

[wel] — " [hiː; hi] [jɔːn] [prə'dɪdʒəsli] — " - [æts] [əʊ'keɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] .
Well **—** **"** **He** **yawned** **prodigiously** **—** **"** **'** **at's** **okay** **by** **me** **.**
出色地 — " 他 打哈欠 惊人地 — " - 的 好的 经过 我 .

"嗯——"他打了个大大的哈欠——"我没意见。"

[aɪm] ['gɛtɪn] - . . .
I'm **gettin** **'** **.** **.** **.**
我是 获得 - . . .

我正在.....

['kaɪndə] . . . ['sliːpi] .
kinda **.** **.** **.** **sleepy** **.**
有点 . . . 困 .

有点.....困。

[θɪŋk] [aɪl] [snætʃ] . . . ['fɔːti] [wɪŋks] .
Think **I'll** **snatch** **.** **.** **.** **forty** **winks** **.**
思考 患病的 抢夺 . . . 四十 眨眼 .

我想抓紧时间.....打个盹儿。

[weɪk] [ˌem 'iː][ʌp] . . . [wen] [ðə; ðɪ][ə'lɜːrts]['əʊvə(r)] . . . ['əʊvə(r)] . . . .

Wake	me	up	. . .	when	the	alert's	over	. . .	over	. . . .
唤醒	我	向上	. . .	什么时候	这	警报	超过	. . .	超过	. . . .

警报结束后叫醒我……警报结束了……结束了……

" [hiː; hɪ] [slʌmpt] ['ɒntə][ə; eɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] !

"	He	slumped	onto	a	bench	,	and	fell	fast	asleep	!
"	他	瘫倒	到	一个	长椅	,	和	跌倒	快速地	睡着了	!

他瘫倒在长椅上，很快就睡着了!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fæn'tæstɪkli] [lɒŋ] , ['piːtə(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [ɪn'kredjələsli] .

For	a	moment	fantastically	long	,	Peter	stared	at	him	incredulously	.
为了	一个	片刻	太棒了	长的	,	彼得	凝视	在	他	难以置信地	.

彼得难以置信地盯着他看了好一会儿。

[ðen] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['prɒbləm][ðæn; ðən] [ðɪs] ['flʌdɪd] [bæk] [ɒn][hɪm] .

Then	recollection	of	a	more	immediate	problem	than	this	flooded	back	on	him	.
然后	回忆	的	一个	更多的	即时	问题	比	这	被淹	后退	在	他	.

然后，他突然想起一个比这更紧迫的问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [hɪə(r)] ,

There	was	a	mystery	here	,
那里	曾是	一个	神秘	这里	,

这里面隐藏着一个谜团。

[bʌt; bət] [ˌels'weə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skʌlk] [spaɪ] [huːz] [plɒt]['piːtə(r)][mʌst; məst][nɪp]

but	elsewhere	in	the	building	was	a	skulking	spy	whose	plot	Peter	must	nip
但	别处	在	这	建筑	曾是	一个	潜行	间谍	谁	阴谋	彼得	必须	掐

[ɪn][ðə; ðɪ][bʌd] .

in	the	bud	.
在	这	芽	.

但大楼的其他地方却潜伏着一名间谍，彼得必须将他的阴谋扼杀在萌芽状态。

[hiː; hɪ] [wiːld] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [drɪl] - [ruːm] .

He	wheeled	and	hastened	into	the	drill	-	room	.
他	带轮子的	和	加快	进入	这	钻头	-	房间	.

他转身，快步走进训练室。

[nəʊ][wʌn][ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['draʊzɪ] ['raɪdɪəʊmən] , ['nɒdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

No	one	there	but	a	drowsy	radioman	,	nodding	over	his	transmitter	.
不	一	那里	但	一个	昏昏欲睡	无线电员	,	点头	超过	他的	发射机	.

那里空无一人，只有一个昏昏欲睡的无线电员，正对着他的发射机点头。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɔːz] ['əʊpənd] [ɒf] [ðə; ðɪ] [drɪl] - [ruːm] .

A	dozen	doors	opened	off	the	drill	-	room	.
一个	打	门	打开	离开	这	钻头	-	房间	.

训练室有十几扇门。

['piːtə(r)] , ['skɜːriːɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

Peter	,	scurrying	from	one	to	another	,
彼得	,	匆匆忙忙	从	一	到	其他	,

彼得在众人之间奔走，

['nəʊtɪd] [wɪð] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæt] [iːtʃ] [ruːm] [wɪð] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] [striːt]

noted	with	subconscious	approbation	that	each	room	with	windows	to	the	outer	street
著名的	和	潜意识	赞许	那	每个	房间	和	视窗	到	这	外	街道

[wɒz; wəz] ['daːkənd] .

was	darkened	.
曾是	变暗	.

下意识地注意到，所有面向外街的房间都漆黑一片。

['əʊnli][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːməri] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] .

Only	**the**	**inner**	**chambers**	**of**	**the**	**Armory**	**were**	**lighted**	**.**
仅有的	这	内	房间	的	这	军械库	是	照明	.

只有军械库的内室亮着灯。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [sæk] - ['beərɪŋ] ['streɪndʒə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] .

But	**of**	**the**	**sack**	**-**	**bearing**	**stranger**	**there**	**was**	**no**	**trace**	**.**
但	的	这	解雇	-	轴承	陌生人	那里	曾是	不	痕迹	.

但那个提着麻袋的陌生人却杳无音信。

[ruːm] ['ɑːftə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ]['diːteɪl][ɒv; əv] ['slʌmbə]

Room	**after**	**room**	**was**	**deserted**	**,**	**save**	**for**	**here**	**a**	**detail**	**of**	**slumbering**
房间	后	房间	曾是	荒凉的	,	节省	为了	这里	一个	细节	的	沉睡

[rɪ'zɜːvz] ,

reserves	**,**
储备	,

一间又一间房间空无一人，只有这里有一处沉睡的储备物资。

[ðeə(r)][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɒfɪsə(r)][kæt] - [næpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] .

there	**an**	**Intelligence**	**officer**	**cat**	**-**	**napping**	**at**	**his**	**desk**	**.**
那里	一个	智力	官	猫	-	打盹	在	他的	桌子	.

一名情报官员正在办公桌前打盹。

[ðɪs] ['lætə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['piːtə(r)] [raʊzd] [hɪm] , [rɪ'piːtɪd] ['mʌzɪli] , " - ?

This	**latter**	**raised**	**his**	**head**	**when**	**Peter**	**roused**	**him**	**,**	**repeated**	**muzzily**	**,**	**"**	**Whuza**	**?**
这	后者	提高	他的	头	什么时候	彼得	唤醒	他	,	重复	模糊地	,	"	-	?

彼得叫醒他时，后者抬起头，含糊不清地重复道："Whuza？"

[lɪl] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][bæg] ?

Lil	**man**	**with**	**a**	**bag**	**?**
莉莉	男人	和	一个	包	?

背着包的小个子男人？

[ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] . - - — " [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

Uh	**-**	**uh**	**.**	**Di'n**	**see'm**	**—**	**"**	**and**	**went**	**back**	**to**	**sleep**	**.**
呃	-	呃	.	-	-	—	"	和	去	后退	到	睡觉	.

嗯嗯。我没看见他们——"然后又睡着了。

['piːtə(r)]['weɪstɪd][nəʊ][mɔː(r)][taɪm] [ˌʌp'steəz] .

Peter	**wasted**	**no**	**more**	**time**	**upstairs**	**.**
彼得	浪费	不	更多的	时间	楼上	.

彼得没有再浪费时间上楼。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɒz; wəz] " [aʊt][ɒv; əv] [baʊndz] " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sə'vɪljənz][ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

The	**basement**	**was**	**"**	**out**	**of**	**bounds**	**"**	**for**	**all**	**civilians**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
这	地下室	曾是	"	出去	的	界限	"	为了	全部	平民	和	,	的确	,

地下室对所有平民都是"禁区"，而且，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['səʊldʒəz] [seɪv] [ðəʊz] [spə'sɪfɪkli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	**all**	**soldiers**	**save**	**those**	**specifically**	**assigned**	**to**	**guard**	**it**	**,**
为了	全部	士兵	节省	那些	具体来说	分配	到	警卫	它	,

除了专门指派守卫的士兵之外，所有士兵都适用。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə]['nɔːm(ə)l][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

but	**this**	**was**	**no**	**time**	**to**	**adhere**	**to**	**normal**	**regulations**	**.**
但	这	曾是	不	时间	到	粘着	到	普通的	法规	.

但现在不是遵守正常规章制度的时候。

['piːtə(r)] [ɹ'eɪsd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][stɔː(r)] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] ,

Peter	**raced**	**toward**	**the**	**store**	**-**	**rooms**	**,**	**and**	**was**	**just**	**in**	**time**	**to**	**see**	**,**
彼得	比赛	朝向	这	店铺	-	房间	,	和	曾是	只是	在	时间	到	看	,

彼得飞奔向储藏室，正好赶上看到：

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

as	he	found	the	top	of	the	staircase	,
作为	他	成立	这	顶部	的	这	楼梯	,

当他找到楼梯顶端时，

[ə; eɪ] ['tæbləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [fər'evə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [fɪəz] .

a	tableau	on	the	landing	below	that	forever	justified	his	fears	.
一个	画面	在	这	降落	以下	那	永远	合理的	他的	恐惧	.

楼下楼梯平台上的景象，永远地印证了他的担忧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] !

The	little	man	was	there	!
这	小的	男人	曾是	那里	!

小矮人也在那里!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tiptəu] ['saɪləntli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɑːd] [ə'saɪnd]

He	was	tiptoeing	silently	toward	the	unsuspecting	back	of	a	guard	assigned
他	曾是	踮着脚尖	默默	朝向	这	毫无戒心的	后退	的	一个	警卫	分配

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [stɔːz] .

to	watch	the	stores	.
到	手表	这	商店	.

他蹑手蹑脚地悄无声息地走向一名负责看守商店的保安的后背，而保安毫无防备。

[æz; əz][hiː; hi] [krept] [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌnisæk] [ænd; ənd] —

As	he	crept	he	fumbled	at	the	mouth	of	his	gunnysack	and	—
作为	他	悄悄地爬	他	笨手笨脚	在	这	嘴	的	他的	麻袋	和	—

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['verəti]['piːtə(r)][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɒft] [tjuːn] !

remarkable	verity	Peter	could	scarcely	believe	—	he	was	humming	a	soft	tune	!
卓越	真理	彼得	可以	几乎	相信	—	他	曾是	哼唱	一个	柔软的	调	!

他一边匍匐前进，一边摸索着麻袋的袋口——彼得简直不敢相信这是真的——他竟然哼着一首轻柔的曲子!

['piːtə(r)] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] .

Peter	knew	what	he	should	do	.
彼得	知道	什么	他	应该	做	.

彼得知道自己应该怎么做。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃaʊt] [ə'laʊd][tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

He	should	shout	aloud	to	warn	the	soldier	.
他	应该	喊	大声	到	警告	这	士兵	.

他应该大声喊叫来警告士兵。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ]

But	when	he	opened	his	mouth	it	felt	as	if	he	had	swallowed	a
但	什么时候	他	打开	他的	嘴	它	毛毡	作为	如果	他	有	吞咽	一个

['θroʊtˌfʊl] [ɒv; əv] [wɔːm] [gluː] ;

throatful	of	warm	glue	;
喉咙	的	温暖的	胶水	;

但当他张开嘴时，却感觉像是吞下了一大口温热的胶水;

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [əd'hiːsɪv] [plˈɑːstəz] ['mjuːtɪŋ][ə; eɪ]['lærɪŋks]['frəʊz(ə)n] [wɪð]

his	lips	were	a	pair	of	adhesive	plasters	muting	a	larynx	frozen	with
他的	嘴唇	是	一个	一对	的	粘合剂	膏药	静音	一个	喉	冷冻	和

['terə(r)] .

terror	.
恐怖	.

他的嘴唇就像两块创可贴，堵住了因恐惧而僵住的喉咙。

[ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] , ['wɪmpərɪŋ] [bliːt] .

The	best	he	could	manage	was	a	tiny	,	whimpering	bleat	.
这	最好的	他	可以	管理	曾是	一个	微小的	,	呜咽	咩咩叫	.

他能发出的最好的声音，也只是微弱的呜咽声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪˈnʌf] .

It	was	not	enough	.
它	曾是	不是	足够的	.

这还不够。

[ðə; ðiː][ˈsəʊldʒə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɔːnd] [baɪ][sʌm; səm] [bɪˈleɪtɪd] , [ɪnˈtjuːɪtɪv] [sens] ,

The	soldier	,	as	though	warned	by	some	belated	,	intuitive	sense	,
这	士兵	,	作为	尽管	警告	经过	一些	迟到的	,	直觉的	感觉	,

士兵仿佛受到某种迟来的直觉的警告，

[wɜːl] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðiː][ˈɪntələʊpə(r)] [geɪnd] [hɪz; ɪz][saɪd] .

whirled	just	as	the	interloper	gained	his	side	.
旋转	只是	作为	这	闯入者	获得	他的	边	.

就在入侵者到达他身边的瞬间，他猛地转身。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnevə(r)][ˈrekəgˈnaɪzd][ˈperəl] ,

But	his	eyes	never	recognized	peril	,
但	他的	眼睛	绝不	认可	危险	,

但他的眼睛从未察觉到危险。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ðiː][ˈlɪt(ə)l][mænz][hænd] [fluː] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][bæg] ,

for	at	that	instant	the	little	man's	hand	flew	from	the	bag	,
为了	在	那	立即的	这	小的	男人的	手	飞翔	从	这	包	,

就在那一瞬间，小个子男人的手从袋子里飞了出来。

[ˈhɜːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈskweəli] [ˈɪntuː][ðə; ðiː] [gɑːrdz] [feɪs] .

hurling	something	squarely	into	the	guard's	face	.
投掷	某物	完全	进入	这	警卫的	脸	.

把什么东西直接扔到守卫脸上。

[ænd; ənd] — [ðə; ðiː][ˈsəʊldʒə(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [jɔːn] [ˈnɔɪzɪli] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð]

And	—	the	soldier	dropped	his	rifle	,	yawned	noisily	,	rubbed	his	eyes	with
和	—	这	士兵	掉落	他的	步枪	,	打哈欠	喧闹地	,	摩擦	他的	眼睛	和

[klentʃt] [fɪsts] ,

clenched	fists	,
紧握	拳头	,

士兵扔下步枪，打了个响亮的哈欠，用紧握的拳头揉了揉眼睛。

[ˈstægəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [fel] [fɑːst] [əˈsliːp] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] !

staggered	to	a	seat	,	and	fell	fast	asleep	at	his	post	!
交错	到	一个	座位	,	和	跌倒	快速地	睡着了	在	他的	邮政	!

他踉跄着坐下，然后就那样在岗位上睡着了!

[ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ˈpiːtə(r)] [ˈpɛtiˌgruː] [ˌʌndəˈstʊd] [ɔːl] .

In	that	moment	,	Peter	Pettigrew	understood	all	.
在	那	片刻	,	彼得	佩蒂格鲁	理解	全部	.

那一刻，彼得·佩蒂格鲁明白了一切。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] [waɪ] [ðə; ðiː] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ðiː][ˈaʊtə(r)] [geɪt] [hæd; həd][nɒt] [stɒpt] — [hæd; həd]

Now	he	knew	why	the	guard	at	the	outer	gate	had	not	stopped	—	had
现在	他	知道	为什么	这	警卫	在	这	外	门	有	不是	停止	—	有

[nɒt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmembəd] !

not	even	remembered	!
不是	甚至	记得	!

现在他明白了为什么外门的卫兵没有停下来——甚至根本没想起来!

— [ðə; ðiː][ˈstreɪndʒə(r)] .

—	the	stranger	.
—	这	陌生人	.

——陌生人。

[hiː; hi] [njuː] , [tuː] , [waɪ] ['evri] [dɪ'fendə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [seɪv] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn]

He	knew	,	too	,	why	every	defender	of	this	building	save	himself	was	lost	in
他	知道	,	也	,	为什么	每一个	防守队员	的	这	建筑	节省	他自己	曾是	丢失的	在

['driːmlænd] .

Dreamland	.
梦境	.

他也知道，为什么除了他自己之外，这座建筑里的所有守卫者都迷失在了梦境之中。

[ðə; ði]['streɪndʒərz][bæg][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['wepən] .

The	stranger's	bag	was	filled	with	a	new	and	dreadful	weapon	.
这	陌生人的	包	曾是	已填	和	一个	新的	和	可怕	武器	.

陌生人的包里装着一件新型的、可怕的武器。

[ə; eɪ]['paʊdə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [drʌg] ['vɪktɪms]['ɪntuː] ['hevi] ['slʌmbə(r)] !

A	powder	with	the	power	of	drugging	victims	into	heavy	slumber	!
一个	粉末	和	这	力量	的	下药	受害者	进入	重的	睡眠	!

一种能使受害者陷入沉睡的粉末!

[ˌænəs'θiːziə] !

Anaesthesia	!
麻醉	!

麻醉!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [naʊ]

But	if	that	were	so	,	it	was	useless	to	pursue	the	little	man	who	now
但	如果	那	是	所以	,	它	曾是	无用	到	追求	这	小的	男人	WHO	现在

,

,

,

但如果真是那样，追究那个如今已是弱者的小人物也是徒劳的。

['hævɪŋ] [glɑːns, glæns][wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] — [ə; eɪ] ['liːflət] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] , [nəʊ]

having	glanced	once	again	into	his	notebook	—	a	leaflet	of	instructions	,	no
拥有	瞥了一眼	一次	再次	进入	他的	笔记本	—	一个	传单	的	指示	,	不

[daʊt] — [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

doubt	—	was	moving	stealthily	down	the	corridor	.
怀疑	—	曾是	移动	悄悄地	向下	这	走廊	.

他再次瞥了一眼笔记本——无疑是一份说明书——然后蹑手蹑脚地沿着走廊走去。

[wʌn] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][hiː; hi] , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [wʊd] — " [bʌt; bət] , [nəʊ] !

One	whiff	of	the	substance	and	he	,	like	the	others	,	would	—	"	But	,	no	!
一	闻	的	这	物质	和	他	,	喜欢	这	其他的	,	会	—	"	但	,	不	!

" [skwiːl] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] .

"	squealed	Peter	Pettigrew	.
"	尖叫	彼得	佩蒂格鲁	.

只要闻到那东西一丝气味，他就会像其他人一样——"但是，不！"彼得·佩迪鲁尖叫道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [swɪft] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [fɔːs] .

For	a	thought	had	struck	him	with	swift	,	encouraging	force	.
为了	一个	想法	有	击	他	和	迅速	,	鼓励	力量	.

一个念头迅速而有力地击中了他，让他备受鼓舞。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [slʌŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

Over	his	right	shoulder	was	slung	that	which	made	him	invulnerable	to	the
超过	他的	正确的	肩膀	曾是	吊着	那	哪个	制成	他	无敌的	到	这

[spaɪz] ['tretʃərəs] ['wepən] .

spy's	treacherous	weapon	.
间谍的	奸诈	武器	.

他的右肩上挎着一件东西，使他免受间谍的阴险武器的伤害。

[hɪz; ɪz][gæs][mɑːsk] !

His	gas	mask	!
他的	气体	面具	!

他的防毒面具!

[tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪð] [ðɪs] [ˌriːˈbɔːn]['piːtə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə][ækt] .

To	think	,	with	this	reborn	Peter	,	was	to	act	.
到	思考	,	和	这	重生	彼得	,	曾是	到	行为	.

以重生的彼得的视角来思考，就是行动。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd] [wɪpt] [ðə; ði][mɑːsk][frɒm; frəm][ɪts] [sæk] [ænd; ənd] ['snʌgl]

In	an	instant	he	had	whipped	the	mask	from	its	sack	and	snuggled
在	一个	立即的	他	有	鞭打	这	面具	从	它是	解雇	和	依偎着

[ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] .

it	about	his	face	.
它	关于	他的	脸	.

他瞬间从袋子里抽出面具，戴在了脸上。

['sʌkɪŋ] ['fɪltəd] [eə(r)] [θruː] [ɪts]['kɒbəʊld] - [laɪk] ['maʊθpiːs] [lent] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

Sucking	filtered	air	through	its	kobold	-	like	mouthpiece	lent	the	final	touch	of
吸吮	过滤	空气	通过	它是	狗头人	-	喜欢	喉舌	借出的	这	最终的	触碰	的

[ˌaɪsə'leɪʃn] [frɒm; frəm] ['wɜːldlinəs] — [ə; eɪ]['prəʊses] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪntɪd]

isolation	from	worldliness	—	a	process	begun	with	the	donning	of	the	tinted
隔离	从	世俗	—	一个	过程	开始	和	这	穿戴	的	这	有色

['spektək(ə)lz] .

spectacles	.
眼镜	.

通过它那类似地精的吸嘴吸入过滤后的空气，最终达到了与世隔绝的状态——而这个过程始于戴上那副有色眼镜。

[bʌt; bət] [prə'tektɪd] , [naʊ] , [frɒm; frəm] [fjuːmz] [ænd; ənd] [gluːm] [ə'laɪk] , [hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

But	protected	,	now	,	from	fumes	and	glooms	alike	,	hand	resting	on	the
但	受保护	,	现在	,	从	烟雾	和	阴郁	同样	,	手	休息	在	这

['kʌmfətɪŋ] [grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

comforting	grip	of	his	automatic	,
令人感到安慰	紧握	的	他的	自动的	,

但现在，他既远离了烟雾，也远离了阴霾，他的手舒适地握着自动手枪的枪柄。

['piːtə(r)] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

Peter	crept	down	the	staircase	.
彼得	悄悄地爬	向下	这	楼梯	.

彼得蹑手蹑脚地走下楼梯。

[ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] [wɒz; wəz] ['leɪbld] ['paʊdə(r)] [ruːm]

The	door	through	which	the	stranger	had	vanished	was	labelled	POWDER	ROOM
这	门	通过	哪个	这	陌生人	有	消失了	曾是	标签	粉末	房间

: ['deɪndʒə(r)] !

:	DANGER	!
:	危险	!

陌生人消失的那扇门上贴着"化妆间：危险！"的标签。

[ɪn][bəʊld]['skɑːlət] .

in	bold	scarlet	.
在	大胆的	猩红	.

用醒目的猩红色。

[æz; əz]['piːtə(r)] [druː] ['nɪərə(r)] [ðɪs] [dɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][feɪnt] ['mʌtərɪŋ]

As	Peter	drew	nearer	this	door	he	was	astonished	to	hear	a	faint	muttering
作为	彼得	画	更近	这	门	他	曾是	惊讶	到	听到	一个	头晕的	喃喃自语

.

:
.

彼得走近这扇门时，惊讶地听到里面传来微弱的低语声。

['pɪərɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [dʒæm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)]

Peering	cautiously	around	the	door	-	jamb	he	discovered	this	was	the	stranger
窥视	谨慎地	大约	这	门	-	大排	他	发现	这	曾是	这	陌生人

['mɜːmərɪŋ] ['petjuləntli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [skaul] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

murmuring	petulantly	to	himself	as	he	scowled	at	his	little	book	.
淙淙	任性地	到	他自己	作为	他	皱着眉头	在	他的	小的	书	.

他小心翼翼地从门框后面探出头，发现那是个陌生人，他一边对着手里的小书皱着眉头，一边闷闷不乐地嘟囔着什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] , " [fraʊnd] [ðə; ði] ['stɒki] [mæn] , " [θriː] [mɔː(r)] .

"	It	says	,	"	frowned	the	stocky	man	,	"	three	more	.
"	它	说道	,	"	皱眉	这	矮壮	男人	,	"	三	更多的	.

“上面写着，”矮壮的男人皱着眉头说，“还有三个。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɪpnɔːs] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

But	where	in	the	name	of	Hypnos	are	they	?
但	在哪里	在	这	姓名	的	许普诺斯	是	他们	?

但他们究竟在哪里？

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [hɪə(r)] .

There's	no	one	else	in	here	.
有	不	一	别的	在	这里	.

里面没有其他人。

[ə'nʌðə(r)] [ɪn'fɜːn(ə)l] [mɪks] - [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [əʊ] . [diː] . [diː] . , [ðæts] [wɒt] !

Another	infernal	mix	-	up	in	the	O	.	D	.	D	.	,	that's	what	!
其他	地狱	混合	-	向上	在	这	哦	.	D	.	D	.	,	那就是	什么	!

又是 ODD 里的又一次糟糕透顶的混乱！

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪd] [get] [θɪŋz] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] —

I	wish	they'd	get	things	straightened	out	—
我	希望	他们会	得到	事物	拉直	出去	—

我希望他们能把事情理顺——

" [ðen] ['piːtə(r)] [muːvd] .

"	Then	Peter	moved	.
"	然后	彼得	已搬	.

然后彼得动了。

['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['həʊlstə(r)] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] -

Whipping	his	automatic	out	of	its	holster	,	he	burst	into	the	ammunition	-
鞭打	他的	自动的	出去	的	它是	枪套	,	他	爆裂	进入	这	弹药	-

[pækt] [ruːm] ,

packed	room	,
包装	房间	,

他迅速拔出自动手枪，冲进了堆满弹药的房间。

['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] — [hiː; hi] [həʊpt] — [stɜːn] [kə'mɑːnd] .

shouting	a	wild	and	—	he	hoped	—	stern	command	.
喊叫	一个	荒野	和	—	他	希望	—	船尾	命令	.

他大声喊出一声狂野而——他希望——严厉的命令。

" [hændz] [ʌp] !

"	Hands	up	!
"	手	向上	!

举起手来！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [sə'rendə(r)] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] — [ai] [miːn] ， [stɪk] - [ɪm] [ʌp] !
" **Surrender** **in** **the** **name** **of** **the** **—** **I** **mean** **，** **stick** **'** **em** **up** **!**
" 投降 在 这 姓名 的 这 — 我 意思是 ， 戳 - 呃 向上 !

“以……的名义投降——我的意思是，举起手来！”

[aɪv] [gɒt][juː; jʊ] !
I've **got** **you** **!**
我已经 得到 你 !

我罩着你!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɜːl] ， ['stɑːtld] .
" **The** **little** **man** **whirled** **，** **startled** **.**
" 这 小的 男人 旋转 ， 惊慌 .

小个子男人吓了一跳，猛地转过身。

[bʌt; bət] [sə'praɪzɪŋli] , [hɪz; ɪz][lɪps] [krækt] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [pliːzd] .
But **surprisingly** **，** **his** **lips** **cracked** **in** **a** **grin** **，** **and** **his** **voice** **was** **pleased** **.**
但 出奇 ， 他的 嘴唇 裂纹 在 一个 咧嘴笑 ， 和 他的 嗓音 曾是 高兴 .

但出乎意料的是，他的嘴角露出一丝笑容，声音里充满了喜悦。

" [əʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" **Oh** **，** **there** **you** **are** **!**
" 哦 ， 那里 你 是 !

“哦，原来你在这儿啊！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ai][wɒz; wəz] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
" **I** **was** **worrying** **about** **you** **.**
" 我 曾是 令人担忧 关于 你 .

我一直很担心你。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [suːn] ?
The **others** **coming** **along** **soon** **?**
这 其他的 未来 沿着 很快 ?

其他人也快到了吗?

[wel] — ['naɪti] - [naɪt] !
Well **—** **nighty** **-** **night** **!**
出色地 — 睡衣 - 夜晚 !

好了——晚安!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [səʊ][swɪft] , [səʊ][deft] , [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ]
" **And** **with** **a** **movement** **so** **swift** **，** **so** **deft** **，** **that** **no** **human** **eye** **could** **follow**
和 和 一个 移动 所以 迅速 ， 所以 麻利 ， 那 不 人类 眼睛 可以 跟随
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **，**
它 ，

“而且动作如此迅速、如此灵巧，以至于任何人的肉眼都无法追踪，”

[hɪz; ɪz][hænd] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði] [sæk] ,
his **hand** **dipped** **into** **the** **sack** **，**
他的 手 浸入 进入 这 解雇 ，

他的手伸进了麻袋里，

[grɑːsp, græsp][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['slʌmbə(r)] - [prə'djuːsɪŋ] [dʌst] — [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

grasped	a	handful	of	the	slumber	-	producing	dust	—	and	flung	it
抓住	一个	少数	的	这	睡眠	-	生产	灰尘	—	和	扔	它

['skweəli] ['ɪntuː] ['piːtərz] [feɪs] !

squarely	into	Peter's	face	!
完全	进入	彼得的	脸	!

抓起一把能使人入睡的粉末——然后径直扔到了彼得的脸上!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃɪə(r)] [ʃɒk] [ɪ'moʊbəlaɪzd] ['piːtə(r)] .

For	a	moment	,	sheer	shock	immobilized	Peter	.
为了	一个	片刻	,	透明	震惊	固定	彼得	.

一时间，彼得震惊得说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['krɪndʒɪŋ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] ; [hiː; hi][hæd; həd][met] [dɪ'faɪəns] , [ɪn'sted] .

He	had	expected	cringing	capitulation	;	he	had	met	defiance	,	instead	.
他	有	预期的	令人作呕	投降	;	他	有	遇见	蔑视	,	反而	.

他原本以为会遭到卑躬屈膝的屈服，结果却遭到了反抗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['slɔːtərɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ]

It	is	a	different	matter	to	dream	of	slaughtering	hundreds	of	charging
它	是	一个	不同的	事情	到	梦	的	屠宰	数百	的	收费

['enəmɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]['trɪgə(r)] [ɒn][wʌn] ,

enemies	than	to	pull	the	trigger	on	one	,
敌人	比	到	拉	这	扳机	在	一	,

梦想屠杀数百名冲锋的敌人和真正扣动扳机射杀一个敌人是两码事。

[smɔːl] [æn'tægənɪst] [ɑːmd] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['gʌnisæk] .

small	antagonist	armed	with	only	a	gunnysack	.
小的	反派	武装	和	仅有的	一个	麻袋	.

一个身材矮小的反派，身上只带着一个麻袋。

[səʊ]['piːtə(r)][dɪd] ['nʌθɪŋ] .

So	Peter	did	nothing	.
所以	彼得	做过	没有什么	.

所以彼得什么也没做。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsæbə'tɜː(r)][dɪd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] .

But	the	saboteur	did	an	amazing	thing	.
但	这	破坏者	做过	一个	惊人的	事物	.

但破坏者做了一件了不起的事。

[hiː; hi] ['pensəld] [ə; eɪ] ['tʃekˌmaːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nəʊtbʊk] .

He	pencilled	a	checkmark	in	his	little	notebook	.
他	铅笔画	一个	对勾标记	在	他的	小的	笔记本	.

他在小笔记本上用铅笔打了个勾。

[ðen] , ['kwaɪətli] [kruːn] [ə; eɪ][tjuːn] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [laɪk][ə; eɪ]['lʌləbaɪ] ,

Then	,	quietly	crooning	a	tune	that	sounded	astonishingly	like	a	lullaby	,
然后	,	悄悄	低吟浅唱	一个	调	那	听起来	令人震惊地	喜欢	一个	催眠曲	,

然后，他轻轻地哼唱着一首听起来惊人地像摇篮曲的曲子，

[hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

he	shouldered	his	bag	and	started	from	the	room	.
他	肩部	他的	包	和	开始	从	这	房间	.

他背起包，离开了房间。

['piːtə(r)] [raʊzd] .

Peter	roused	.
彼得	唤醒	.

彼得醒了。

[hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [ræŋ] ['klærɪən] - [klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] .

His	piping	voice	rang	clarion	-	clear	in	the	echoing	chamber	.
他的	管道	嗓音	响铃	号角	-	清除	在	这	回声	房间	.

他那清脆悦耳的声音在回音室里响起，清晰无比。

" [əʊ] , [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] !

"	Oh	,	no	you	don't	!
"	哦	,	不	你	不	!

“哦，不，你不会的！”

[stænd] [stɪl] , [juː; jʊ] !

Stand	still	,	you	!
站立	仍然	,	你	!

你给我站住！

[drɒp] [ðæt] [bæg][ænd; ənd][lɪft][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɔː(r)] [aɪl] — [aɪl] —

Drop	that	bag	and	lift	your	hands	or	I'll	—	I'll	—
降低	那	包	和	举起	你的	双手	或者	患病的	—	患病的	—

放下包，举起手来，不然我就——我就——

" [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

"	And	he	got	what	he	wanted	.
"	和	他	得到	什么	他	通缉	.

他如愿以偿了。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][dɪd][drɒp][ðə; ði][bæg] .

The	visitor	did	drop	the	bag	.
这	游客	做过	降低	这	包	.

访客确实把包掉了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['nɜːvləs] [frɒm; frəm] [fraɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][frɒm; frəm] [sə'praɪz]

But	his	clutch	was	not	nerveless	from	fright	so	much	as	from	surprise
但	他的	离合器	曾是	不是	无神经	从	惊吓	所以	很多	作为	从	惊喜

!

!
!

但他的紧张并非源于恐惧，而是源于惊讶！

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][blæŋk][ˌɪnkrə'djuːlətɪ] ['waɪdnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɒpt] [slæk]

A	look	of	blank	incredulity	widened	his	eyes	,	and	his	jaw	dropped	slack
一个	看	的	空白的	怀疑	扩大	他的	眼睛	,	和	他的	颚	掉落	松弛

[æz; əz][hiː; hi] [gɑːspt] :

as	he	gasped	:
作为	他	倒吸一口气	:

他一脸茫然，难以置信地瞪大了眼睛，下巴都快掉下来了，倒吸了一口凉气：

" [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [stɪl] [ə'weɪk] ! "

"	You	—	you're	still	awake	!	"
"	你	—	你是	仍然	醒	!	"

“你——你还没睡！”

" [juː; jʊ][bet][jɔː(r); jə(r)] [buːts] [aɪm] [ə'weɪk] ! " [dɪ'kleəd] ['piːtə(r)]['bəʊldlɪ] .

"	You	bet	your	boots	I'm	awake	!	"	declared	Peter	boldly	.
"	你	赌注	你的	靴子	我是	醒	!	"	声明	彼得	大胆地	.

“我绝对醒着！”彼得大胆地宣称。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [get][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [stʌf] , [juː; jʊ] — "

"	You	didn't	think	you'd	get	me	with	that	stuff	,	you	—	"
"	你	没有	思考	你会	得到	我	和	那	东西	,	你	—	"

“你没想到用那些伎俩能骗到我，你——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — " [gʌlp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] — " [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ! "
" **And** **you** **—** " **gulped** **the** **little** **man** **—** " **you** **see** **me** **!** "
" 和 你 — " 吞咽 这 小的 男人 — " 你 看 我 ! "

"而你——"矮个子男人咽了口唾沫，"你看见我了！"

" [siː] [juː; jʊ] ?
" **See** **you** **?**
" 看 你 ?

"再见?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [siː] [juː; jʊ] !
Of **course** **I** **see** **you** **!**
的 课程 我 看 你 !

我当然看到你了!

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [step] , [juː; jʊ]['dɜːti][əʊld]['nɑːtsi] , [juː; jʊ] — "
If **you** **take** **another** **step** **,** **you** **dirty** **old** **Nazi** **,** **you** **—** "
如果 你 拿 其他 步 , 你 肮脏的 老的 纳粹 , 你 — "

你这个肮脏的老纳粹，再往前一步，你——"

" ['nɑːtsi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Nazi** **!** " **exclaimed** **the** **stranger** **indignantly** **.**
" 纳粹 ! " 惊呼 这 陌生人 愤慨地 .

"纳粹！"陌生人愤愤不平地喊道。

" [aɪm][nəʊ]['nɑːtsi] ! "
" **I'm** **no** **Nazi** **!** "
" 我是 不 纳粹 ! "

"我不是纳粹！"

" [əʊ] , [nəʊ] ?
" **Oh** **,** **no** **?**
" 哦 , 不 ?

"哦，不是吗？"

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
What's **your** **name** **?** "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？"

" [maɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃʌbi] [wʌn] , " [ɪz] [əʊl] [lʊk] [ɔɪ] .
" **My** **name** **,** " **said** **the** **chubby** **one** **,** " **is** **Ole** **Luk** **Oie** **.**
" 我的 姓名 , " 说 这 胖乎乎的 一 , " 是 奥莱 陆 oie .

"我的名字，"胖胖的那个说，"是奥勒·卢克·奥伊。"

[ɪn][sʌm; səm] ['sɜ·klz] [ai][ˌeɪ 'em] [nəʊn] [æz; əz][nɑːktəs][ɔː(r)] - , [bʌt; bət] — "
In **some** **circles** **I** **am** **known** **as** **Noctus** **or** **Suom** **,** **but** **—** "
在 一些 界 我 是 已知 作为 夜曲 或者 - , 但 — "

在某些圈子里，我被称为诺克图斯或苏姆，但是——"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彼得·佩迪鲁的囚犯(Peter Pettigrew's prisoner)
第2/2页

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['eɪliəsɪz] , " [sed] ['piːtə(r)] .
" Never mind the aliases , " said Peter .
" 绝不 头脑 这 别名 , " 说 彼得 .

"别在意那些化名，"彼得说。

" [əʊl] [lʊk] [ɔɪ] , [eɪ] ?
" Ole Luk Oie , eh ?
" 奥莱 陆 oie , 嗯 ?

"Ole Luk Oie，是吗？"

[ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] .
A Norwegian .
一个 挪威 .

一个挪威人。

[wʌn] [ɒv; əv] [kwɪzlɪŋz] [men] ? "
One of Quisling's men ? "
一 的 吉斯林的 男人 ? "

吉斯林的手下?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [bleiz] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .
" I don't know what you're talking about , " blazed his prisoner .
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 燃烧的 他的 囚犯 .

"我不知道你在说什么，"他的囚犯怒吼道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kwɪzlɪŋ] .
" I don't know anything about quisling .
" 我 不 知道 任何事物 关于 卖国贼 .

"我对卖国贼一无所知。"

[aɪv] ['nevə(r)] - [ɪn][maɪ][laɪf] .
I've never quissled in my life .
我已经 绝不 - 在 我的 生活 .

我这辈子从来没有出卖过别人。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] : [wen] [ai] [siː] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði][əʊ] . [diː] .
But I do know one thing : when I see the Assignment Clerk at the O . D .
但 我 做 知道 一 事物 : 什么时候 我 看 这 任务 职员 在 这 哦 . D .
[diː] . [ə'gen] ,
D . again ,
D . 再次 ,

但我知道一件事：当我再次在 ODD 见到任务分配员时，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [bluː] [fjuːmz] [ə'baʊt] [ðɪs] !
I'm going to raise blue fumes about this !
我是 去 到 增加 蓝色的 烟雾 关于 这 !

我绝对要为此大发雷霆!

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['mɔːtɪfaɪd] !
I was never so mortified !
我 曾是 绝不 所以 羞愧难当 !

我从未如此羞愧难当!

[ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][held][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪstəlz] [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [huː] [di'fai, 'diː-][maɪ][sændz] — "
Imagine me held at a pistol's point by a mortal who defies my Sands — "
想象 我 握住 在 一个 手枪的 观点 经过 一个 凡人 WHO 反抗 我的 桑兹 — "

想象一下，我被一个凡人用手枪指着，他竟然敢违抗我的誓言——

" ['ðætl] [du:; də] ! " [ræpt] ['pi:tə(r)] ['stɜ:nli] .

"	**That'll**	**do**	**!**	**"**	**rapped**	**Peter**	**sternly**	**.**
"	那将	做	!	"	说唱	彼得	严厉地	.

“这就够了！”彼得严厉地说道。

" [aɪl] [tɔ:k] ; [ju:; jʊ]['ɑ:nsə(r)] .

"	**I'll**	**talk**	**;**	**you**	**answer**	**.**
"	患病的	讲话	;	你	回答	.

“我来说，你回答。”

[wʌts] [ðɪs] [əʊ] . [di:] . [di:] . [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ? "

What's	**this**	**O**	**.**	**D**	**.**	**D**	**.**	**you**	**mentioned**	**?**	**"**
是什么	这	哦	.	D	.	D	.	你	提及	?	"

你提到的这个“异常”是什么？

" [waɪ] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [dri:m] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] , " [snæpt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ɒv; əv] [kɔ:s] !

"	**Why**	**,**	**the**	**Office**	**of**	**Dream**	**Distribution**	**,**	**"**	**snapped**	**the**	**stranger**	**,**	**"**	**of**	**course**	**!**
"	为什么	,	这	办公室	的	梦	分配	,	"	啪啪	这	陌生人	,	"	的	课程	!

“为什么？梦想发行办公室，”陌生人厉声说道，“当然是！”

[ðə; ði] ['aʊtfɪt] [aɪ] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] .

The	**outfit**	**I**	**work**	**for**	**.**
这	全套服装	我	工作	为了	.

我工作的这家公司。

[naʊ] , [si:] [hɪə(r)] ,

Now	**,**	**see**	**here**	**,**
现在	,	看	这里	,

现在，请看这里，

['mɔ:t(ə)l] — [pɔɪnt] [ðæt] [θɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][gəʊz] [ɒf] [baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd]

mortal	**—**	**point**	**that**	**thing**	**the**	**other**	**way**	**before**	**it**	**goes**	**off**	**by**	**accident**	**and**
凡人	—	观点	那	事物	这	其他	方式	前	它	去	离开	经过	事故	和

[kri:'eɪts] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

creates	**a**	**scandal**	**.**
创建	一个	丑闻	.

凡人——赶紧把那东西朝另一个方向拿，免得它意外走火，造成丑闻。

[ˌaɪ 'ti:][kænt] [kɪl] [ˌem 'i:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

It	**can't**	**kill**	**me**	**,**	**of**	**course**	**,**
它	不能	杀	我	,	的	课程	,

当然，它杀不死我。

[bʌt; bət] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ɪ'tɜ:nəti] [wɪð] [li:d] ['bʊlɪt] [ɪn][maɪ] ['gɪzəd] .

but	**hanged**	**if**	**I**	**want**	**to**	**go**	**through**	**eternity**	**with**	**lead**	**bullets**	**in**	**my**	**gizzard**	**.**
但	绞刑	如果	我	想	到	去	通过	永恒	和	带领	子弹	在	我的	肫	.

但如果我想永世忍受胃里塞满铅弹的痛苦，那就去死吧。

['wudə:n] [nəʊz] [maɪ][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɪz]['ɔ:f(ə)l] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,

Woden	**knows**	**my**	**digestion**	**is**	**awful**	**enough**	**now**	**,**
沃登	知道	我的	消化	是	可怕	足够的	现在	,

沃登知道我现在已经消化系统很糟糕了。

[wɒt] [wɪð] ['steɪˌɪŋ] [ʌp][ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['breɪz(ə)n][wɑ:l'kʊrə] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪk] [ɔ:l] [deɪ]

what	**with**	**staying**	**up**	**all**	**night**	**and**	**those**	**brazen**	**Walküre**	**keeping**	**me**	**awake**	**all**	**day**
什么	和	入住	向上	全部	夜晚	和	那些	厚颜无耻	女武神	保持	我	醒	全部	天

[wɪð] [ðeə(r)] ['nɔɪzi] [wɔ:(r)] - [tʃɑ:nts] —

with	**their**	**noisy**	**war**	**-**	**chants**	**—**
和	他们的	嘈杂	战争	-	吟唱	—

又是熬夜，又是那些厚颜无耻的女武神们白天用喧闹的战歌吵得我睡不着觉——

" [bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

"	But	he	need	not	have	elaborated	on	his	request	.
"	但	他	需要	不是	有	详细说明	在	他的	要求	.

但他其实不必详细阐述他的请求。

[fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] , [hɪz; ɪz][hænd] ['wɒb(ə)lɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] [ɪn][ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ] ,

For	Peter	,	his	hand	wobbling	like	an	aspen	leaf	in	a	tornado	,
为了	彼得	,	他的	手	摇晃	喜欢	一个	白杨	叶子	在	一个	龙卷风	,

彼得的手像龙卷风中的一片白杨叶一样颤抖着。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [θrʌst] [ðə; ði] . - [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['həʊlstə(r)] ,

had	already	thrust	the	.	44	back	into	its	holster	,
有	已经	推力	这	.	-	后退	进入	它是	枪套	,

他已经把那把.44口径手枪插回了枪套里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [wɪð] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [aɪz] .

and	was	staring	at	his	captive	with	horror	-	stricken	eyes	.
和	曾是	凝视	在	他的	俘虏	和	恐怖	-	受打击的	眼睛	.

他惊恐地盯着他的俘虏。

['piːtə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ][draɪ] [tʌŋ] ['əʊvə(r)]['draɪə(r)][lɪps] .

Peter	passed	a	dry	tongue	over	drier	lips	.
彼得	通过了	一个	干燥	舌头	超过	烘干机	嘴唇	.

彼得用干涩的舌头舔了舔更加干燥的嘴唇。

[ænd; ənd] :

And	:
和	:

和:

" ['dʌbljuː] - [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	W	-	who	are	you	?
"	W	-	WHO	是	你	?

你.....你是谁?

" [hiː; hi] [krəuk] .

"	he	croaked	.
"	他	呱呱叫	.

他嘶哑着嗓子说。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ][wʌns] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['testɪli] .

"	I've	already	told	you	once	,	"	said	the	little	fellow	testily	.
"	我已经	已经	讲述	你	一次	,	"	说	这	小的	同伴	暴躁地	.

"我已经跟你说过一遍了,"小家伙不耐烦地说。

" [aɪm] [əʊl] [lʊk] [ɔɪ] .

"	I'm	Ole	Luk	Oie	.
"	我是	奥莱	陆	oie	.

我是 Ole Luk Oie。

[ðə; ði] ['brɪŋə(r)] [ɒv; əv] [sliːp] .

The	Bringer	of	Sleep	.
这	使者	的	睡觉	.

睡眠使者。

[ðə; ði] ['sændmæn] ! "

The	Sandman	!	"
这	睡魔	!	"

睡魔!

" [ðə; ði][sænd] — [uː] ! " [məʊn] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] .

"	The	Sand	—	Ooooh	!	"	moaned	Peter	Pettigrew	.
"	这	沙	—	哦哦哦	!	"	呻吟	彼得	佩蒂格鲁	.

"沙子——哦!"彼得·佩迪鲁呻吟道。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [wɜːld] [kweik] [ænd; ənd] ['kwivəd] .

Beneath	**his**	**feet**	**the**	**world**	**quaked**	**and**	**quivered**	**.**
下面	他的	脚	这	世界	震动	和	颤抖	.

他脚下的世界颤抖不已。

[ɪts] ['məʊʃn] [dɪ'veləpt] [æn; ən][aɪ'dentɪk(ə)l] ['kaʊntəpɑːt] [ɪn] ['piːtərz] [ɪn'tɪəriə(r)] .

Its	**motion**	**developed**	**an**	**identical**	**counterpart**	**in**	**Peter's**	**interior**	**.**
它是	运动	发达	一个	完全相同的	对应物	在	彼得的	内部的	.

它的运动在彼得的体内也产生了完全相同的对应物。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɜːl] [ə; eɪ] [lɑːst] [rɪ'beljəs] ['sælvəʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['enəmi] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

He	**braced**	**himself**	**to**	**hurl**	**a**	**last**	**rebellious**	**salvo**	**at**	**this**	**enemy**	**of**	**reason**	**.**
他	支撑	他自己	到	投	一个	最后的	叛逆的	齐射	在	这	敌人	的	原因	.

他鼓起勇气，准备向这个理性之敌发起最后的反抗。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði]['sændmæn][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [mɪθ] ! "

"	**But**	**—**	**but**	**the**	**Sandman**	**is**	**only**	**a**	**—**	**a**	**myth**	**!**	**"**
"	但	—	但	这	睡魔	是	仅有的	一个	—	一个	神话	!	"

"但是——但是睡魔只是一个——一个神话！"

" [mɪθ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ! " [riˈtɔːt] [əʊl] [lʊk] [ɔɪ] ['sævɪdʒli] .

"	**Myth**	**your**	**eye**	**!**	**"**	**retorted**	**Ole**	**Luk**	**Oie**	**savagely**	**.**
"	神话	你的	眼睛	!	"	反驳	奥莱	陆	oie	野蛮地	.

"你这爱瞎眼的家伙！"奥勒·卢克·奥伊恶狠狠地回击道。

" [duː; də][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [mɪθ] ?

"	**Do**	**I**	**look**	**like**	**a**	**myth**	**?**
"	做	我	看	喜欢	一个	神话	?

"我看起来像个神话人物吗？"

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] .

"	**He**	**did**	**not**	**.**
"	他	做过	不是	.

他没有。

[hiː; hi] [lʊkt] [məʊst]['sɒlɪd] , [məʊst][səb'stænʃ(ə)l] , ['stɜːdi] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] ['fɜːmli] ['plɑːntɪd]

He	**looked**	**most**	**solid**	**,**	**most**	**substantial**	**,**	**sturdy**	**arms**	**akimbo**	**on**	**his**	**firmly**	**planted**
他	看起来	最多	坚硬的	,	最多	重大的	,	结实的	武器	叉腰	在	他的	牢牢	已种植

[θaɪz] , [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

thighs	**,**	**eyes**	**flashing**	**indignation**	**.**
大腿	,	眼睛	闪烁	愤慨	.

他看起来非常结实，非常稳重，双臂叉开放在结实的大腿上，眼中闪过一丝愤慨。

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	**And**	**that**	**reminds**	**me**	**,**	**how**	**can**	**you**	**see**	**me**	**?**
"	和	那	提醒	我	,	如何	能	你	看	我	?

"这让我想起来，你怎么能看到我？"

[aɪm][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

I'm	**invisible**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
我是	无形的	,	你	知道	.	"

你知道吗，我是隐形的。

" [en] - [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['kweivə] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] .

"	**N**	**-**	**not**	**to**	**me**	**,**	**"**	**quavered**	**Peter**	**Pettigrew**	**.**
"	N	-	不是	到	我	,	"	颤抖	彼得	佩蒂格鲁	.

"不……对我来说不是，"彼得·佩迪鲁颤抖着说。

" [ðæt] , " [fraʊnd] [əʊl] [lʊk] [ɔɪ] , " [ɪz] ['ɒbviəs] .

"	**That**	**,**	**"**	**frowned**	**Ole**	**Luk**	**Oie**	**,**	**"**	**is**	**obvious**	**.**
"	那	,	"	皱眉	奥莱	陆	oie	,	"	是	明显的	.

"那，"奥勒·卢克·奥伊皱着眉头说，"显而易见。"

[bʌt; bət] — [ɑː] !
But — Ah !
但 — 啊 !

但是——啊!

[ðəʊz] [dɑːk] [θɪŋz] [jʊr; jər] ['weərɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?
Those dark things you're wearing over your eyes ?
那些 黑暗的 事物 你是 穿着 超过 你的 眼睛 ?

你眼睛上戴的那些黑色东西?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ? "
What do you call them ? "
什么 做 你 称呼 他们 ? "

你们管它们叫什么?

" [ðeɪ] — ['ðer] ['speʃ(ə)l] ['glɑːsɪz] , " [sed] ['piːtə(r)] ['miːkli] , " [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] ['ʌltrə] - ['vaɪələt]
" They — they're special glasses , " said Peter meekly , " to cut down ultra - violet
" 他们 — 它们是 特别的 眼镜 , " 说 彼得 温顺地 , " 到 切 向下 极端主义者 - 紫色
[ˌreɪdi'eɪʃn] . "
radiation . "
辐射 . "

“它们是特制的眼镜,”彼得温顺地说,“可以减少紫外线辐射。”

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ?
" So that's it ?
" 所以 那就是 它 ?

“就这样?”

" [əʊl] [lʊk] [ɔɪ] [nˈɒdɪd] ['seɪdʒli] .
" Ole Luk Oie nodded sagely .
" 奥莱 陆 oie 点头 睿智地 .

“Ole Luk Oie 睿智地点了点头。”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [sens] .
" Now it begins to make sense .
" 现在 它 开始 到 制作 感觉 .

现在我明白了。

[wɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We're in the infra - red , you know .
是 在 这 基础设施 - 红色的 , 你 知道 .

你知道，我们现在处于红外线波段。

[ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɪ'mɔːrtlz] .
All of us immortals .
全部 的 我们 不朽者 .

我们都是不朽者。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hjuːmənz][hæv; həv] [biːn] ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['meri] [tʃeɪs] ['evə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]
And you humans have been leading us a merry chase ever since your
和 你 人类 有 到过 领导 我们 一个 欢乐 追赶 曾经 自从 你的
['saɪəntɪsts] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [tuː; tə] ['fəʊtəgrɑːf] ['aʊə(r)] [weɪv] - [leŋkθ; leŋθ] .
scientists discovered how to photograph our wave - length .
科学家 发现 如何 到 照片 我们的 海浪 - 长度 .

自从你们的科学家发现如何拍摄我们的波长以来，你们人类就一直让我们疲于奔命。

['snæpɪŋ] ['aʊə(r)] ['pɪktʃəz] [æt; ət] ['seɪʧs] — "
Snapping our pictures at seances — "
咔嗒声 我们的 图片 在 降神会 — "

在降神会上拍照——

" ['spɪrɪt] [fə'tɒgrəfi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['piːtə(r)] .
" Spirit photography ! " exclaimed Peter .
" 精神 摄影 ! " 惊呼 彼得 .

"灵异摄影！"彼得惊呼道。

" [ðen] — [ðen] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [feɪk] ?
" Then — then it's not a fake ?
" 然后 — 然后 它是 不是 一个 伪造的 ?

"那么——那么它就不是假的？"

[juː; jʊ][duː; də] ['sʌmtaɪmz] [kə'mjuːnɪkeɪt] — ? "
You do sometimes communicate — ? "
你 做 有时 交流 — ? "

你们偶尔会交流吗?

" [naʊ] , [doʊnt][get][aɪ'diəz] , ['mɔːt(ə)l] !
" Now , don't get ideas , mortal !
" 现在 , 不 得到 想法 , 凡人 !

"凡人，别想歪了！"

[jes] , [wiː; wi][duː; də] ; [bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gæg] .
Yes , we do ; but just for a gag .
是的 , 我们 做 ; 但 只是 为了 一个 插科打诨 .

是的，我们确实这么做了；不过只是为了开个玩笑。

[wiː; wi]['nevə(r)] ['riːəli] [tel] ['eniθɪŋ] .
We never really tell anything .
我们 绝不 真的 告诉 任何事物 .

我们其实什么都没说。

[wiː; wi][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][dʒɜːks] ['mʌsl] [ɪn][ɒn]['aʊə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] ['mesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [laɪk]
We don't want you jerks muscling in on our world and messing it up like
我们 不 想 你 混蛋 肌肉 在 在 我们的 世界 和 胡闹 它 向上 喜欢
[jɔːz] .
yours .
你的 .

我们不希望你们这些混蛋插手我们的世界，像你们的世界一样把它搞得一团糟。

" [səʊ][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [let][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .
" So the glasses let you see me .
" 所以 这 眼镜 让 你 看 我 .

"所以戴上眼镜你就能看见我了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] - [sændz]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər] ['weərɪŋ] [ðæt] [mɑːsk] .
And the dream - sands didn't work because you're wearing that mask .
和 这 梦 - 沙子 没有 工作 因为 你是 穿着 那 面具 .

而梦幻沙之所以不起作用，是因为你戴着那副面具。

[wel] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ! "
Well — take it off ! "
出色地 — 拿 它 离开 ! "

"好了——把它脱掉！"

" [ɒf] ? " [rɪ'piːtɪd] ['piːtə(r)] .
" Off ? " repeated Peter .
" 离开 ? " 重复 彼得 .

"关掉？"彼得重复道。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
" Certainly not !
" 当然 不是 !

"当然不是！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fraʊnd] [ɪm'peɪʃntli] .
" The little man frowned impatiently .
" 这 小的 男人 皱眉 不耐烦地 .

小个子男人不耐烦地皱起了眉头。

" [naʊ] , [doʊnt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , ['hjuːmən] !
" Now , don't be difficult , human !
" 现在 , 不 是 难的 , 人类 !

“好了，别这么难搞，人类！”

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
You've got to take it off , you know . "
你已经 得到 到 拿 它 离开 , 你 知道 . "

你知道，你得把它脱掉。

" [waɪ] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['piːtə(r)] ['stʌbənli] .
" Why ? " demanded Peter stubbornly .
" 为什么 ? " 要求 彼得 固执地 .

“为什么？”彼得固执地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [bʊk] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt] [əʊl] [lʊk] [ɔɪ] ,
" Because it says here in this book , " pointed out Ole Luk Oie ,
" 因为 它 说道 这里 在 这 书 , " 尖 出去 奥莱 陆 oie ,

“因为这本书里是这么写的，”奥勒·卢克·奥伊指出。

" [ðæt] [θriː] [mɔː(r)] ['mɔːtəlz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [sliːp] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" that three more mortals are to be put to sleep here in this room .
" 那 三 更多的 凡人 是 到 是 放 到 睡觉 这里 在 这 房间 .

“还有三个凡人将在此房间安息。”

[jʊr; jər][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
You're one of them , of course .
你是 一 的 他们 , 的 课程 .

你当然也是其中之一。

[səʊ] —
So —
所以 —

所以-

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːlən][bæg] .
" He reached for his fallen bag .
" 他 达到 为了 他的 倒下 包 .

他伸手去捡掉在地上的包。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] ['piːtərz] [breɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
But a sudden thought flashed through Peter's brain with the brilliance of a
但 一个 突然 想法 闪光灯 通过 彼得的 脑 和 这 辉煌 的 一个
['kɒmɪt] .
comet .
彗星 .

但彼得的脑海中突然闪过一个念头，其光芒如同彗星般耀眼。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tʃ'ælɪndʒˌɪŋli] , [swept] [ðə; ði] ['gʌnisæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] -
He sprang forward challengingly , swept the gunnysack from the little demigod's
他 弹簧 向前 具有挑战性 , 扫荡 这 麻袋 从 这 小的 -
[hændz] .
hands .
双手 .

他猛地向前跃去，挑衅地从小半神手中夺走了麻袋。

" [əʊ] , [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] !
" **Oh** , **no** **you** **don't** !
" 哦 , 不 你 不 !

“哦，不，你不会的！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðæts] [maɪn] !
" **That's** **mine** !
" 那就是 矿 !

“那是我的！”

" [əʊl] [lʊk] [ɔɪ] [glɛə] [æt; ət][hɪm]['aɪˌreɪtli] .
" **Ole** **Luk** **Oie** **glared** **at** **him** **irately** .
" 奥莱 陆 oie 怒目而视 在 他 愤怒地 .

“Ole Luk Oie 怒气冲冲地瞪着他。”

" [jɔːz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɛnˌtɔːrz] [aɪ] !
" **Yours** **in** **a** **centaur's** **eye** !
" 此致 在 一个 半人马的 眼睛 !

“在半人马的眼中，你永远是我们的！”

" [hiː; hi] [snɔːt] .
" **he** **snorted** .
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [ɪts] [maɪn] !
" **It's** **mine** !
" 它是 矿 !

“这是我的！”

[ə; eɪ][brænd] - [njuː] , [ɪm'pɔː(r)tɪd][dʒɒb] .
A **brand** **-** **new** **,** **imported** **job** **.**
一个 品牌 - 新的 , 进口 工作 .

一份全新的、进口的工作。

[aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][lɑːst] [mɪ'leniəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'rækni] ['wiːvɪŋ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'lɪmpəs] .
I **got** **it** **just** **last** **millennium** **from** **the** **Arachne** **Weaving** **Corporation** **in** **Olympus** **.**
我 得到 它 只是 最后的 千年 从 这 阿拉克涅 编织 公司 在 奥林匹斯山 .

我上个世纪刚从奥林匹斯山的阿拉克涅纺织公司买到它。

[hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ! "
Hand **it** **over** **!** **"**
手 它 超过 ! "

交出来！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jɔːz] , " ['jæmə] ['piːtə(r)] .
" **It** **was** **yours** **,** **"** **yammered** **Peter** **.**
" 它 曾是 你的 , " 喋喋不休 彼得 .

“那是你的，”彼得喋喋不休地说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [maɪn] [naʊ] !
" **But** **it's** **mine** **now** **!**
" 但 它是 矿 现在 !

但现在它是我的了！

[aɪm] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
I'm **turning** **the** **contents** **over** **to** **the** **government** **.**
我是 转弯 这 内容 超过 到 这 政府 .

我将把这些东西移交给政府。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] ?
Do **you** **know** **what** **this** **is** **?**
做 你 知道 什么 这 是 ?

你知道这是什么吗?

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'fensɪv] ['mɪlətri] ['wepən] ['eni] [mæn]['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] !
The **greatest** **offensive** **military** **weapon** **any** **man** **ever** **discovered** **!**
这 最 进攻 军队 武器 任何 男人 曾经 发现 !

人类有史以来发现的最强大的进攻性军事武器!

[ˌænəs'θetɪk] [sændz] !
Anaesthetic **sands** **!**
麻药 沙子 !

麻醉沙子!

['aʊə(r)] [læb] [men] [wɪl] ['ænəlaɪz] [ðɪs] ['paʊdə(r)] , [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Our **lab** **men** **will** **analyze** **this** **powder** **,** **learn** **how** **to** **make** **it** **.**
我们的 实验室 男人 将要 分析 这 粉末 , 学习 如何 到 制作 它 .

我们的实验室人员将分析这种粉末，并学习如何制造它。

[wɪð] [ðɪs] , ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd][hjuː'meɪn][end] ! "
With **this** **,** **our** **forces** **can** **bring** **the** **war** **to** **a** **swift** **and** **humane** **end** **!** **"**
和 这 , 我们的 力量 能 带来 这 战争 到 一个 迅速 和 人道 结尾 ! "

这样一来，我们的军队就能迅速而人道地结束这场战争!

" [juː; jʊ] , " [dɪ'kleəd] [əʊl] [lʊk] [ɔɪ] ['flætli] , " [ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi] !
" **You** **,** **"** **declared** **Ole** **Luk** **Oie** **flatly** **,** **"** **are** **crazy** **!**
" 你 , " 声明 奥莱 陆 oie 断然 , " 是 疯狂的 !

“你,”奥勒·卢克·奥伊断然说道，“疯了！”

[ðə; ði][sændz] [ɑːrnt] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'fensɪv] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
The **Sands** **aren't** **the** **only** **offensive** **thing** **around** **here** **.**
这 桑兹 不是 这 仅有的 进攻 事物 大约 这里 .

这里令人反感的可不止是桑兹一家。

[ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , ['hjuːmən] .
In **just** **a** **few** **minutes** **,** **I'm** **going** **to** **lose** **my** **patience** **,** **human** **.**
在 只是 一个 很少 分钟 , 我是 去 到 失去 我的 耐心 , 人类 .

再过几分钟，我就要失去耐心了，人类。

[hænd] [bæk] [ðæt] [bæg] , [ɔː(r)][baɪ] - —
Hand **back** **that** **bag** **,** **or** **by** **Baldar** **—**
手 后退 那 包 , 或者 经过 - —

把包还回去，否则就让巴尔达——

" [wɒt] ['daɪə(r)] [θret] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtə] , ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] [wɒz; wəz] ['destɪnd] ['nevə(r)]
" **What** **dire** **threat** **he** **would** **have** **uttered** **,** **Peter** **Pettigrew** **was** **destined** **never**
" 什么 可怕的 威胁 他 会 有 说出 , 彼得 佩蒂格鲁 曾是 注定 绝不
[tuː; tə] [lɜːn] .
to **learn** **.**
到 学习 .

“彼得·佩迪鲁注定永远不会知道他会发出多么可怕的威胁。”

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
For **at** **that** **moment** **came** **an** **interruption** **.**
为了 在 那 片刻 来了 一个 中断 .

就在这时，一个意外打断了他们。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [kɔ:zd] [bəuθ][mæn][ænd; ənd]

From	the	doorway	behind	them	came	a	sound	that	caused	both	man	and
从	这	门口	在后面	他们	来了	一个	声音	那	导致	两个都	男人	和

['demigɒd] [tu:; tə][spɪn] .

demigod	to	spin	.
半神	到	旋转	.

他们身后的门口传来一声巨响，吓得凡人和半神都转了个身。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ɪn'saɪsɪv][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [kə'mɑ:nd] .

The	sharp	,	incisive	cry	of	a	voice	raised	in	command	.
这	锋利的	,	尖锐	哭	的	一个	嗓音	提高	在	命令	.

一声尖锐、有力的命令式喊叫。

" ['ɑ:htuŋ] !

"	Achtung	!
"	注意	!

"注意！

[tɜ:n] ['kwaɪətli] , [swaɪn] , [ænd; ənd][lɪft][jɔ:(r); jə(r)][hændz] !

Turn	quietly	,	swine	,	and	lift	your	hands	!
转动	悄悄	,	猪	,	和	举起	你的	双手	!

猪猡们，安静地转过身，举起你们的手！

[ɑ:x] , [zu:] !

Ach	,	zu	!
ach	,	祖	!

啊，祖！

[naʊ] , [frænz] . . .

Now	,	Franz	.	.	.
现在	,	弗朗茨	.	.	.

现在，弗朗茨……

['ɒtəʊ] . . . [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] !

Otto	.	.	.	to	your	work	!
奥托	.	.	.	到	你的	工作	!

奥托……继续你的工作！

" ['pi:tərz] [aɪz] [bʌldʒd] [waɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [lu:st] [ə; eɪ]['taɪni][məʊn] .

"	Peter's	eyes	bulged	wide	,	and	his	lips	loosed	a	tiny	moan	.
"	彼得的	眼睛	鼓胀	宽的	,	和	他的	嘴唇	松开	一个	微小的	呻吟	.

彼得的眼睛瞪得老大，嘴唇微微发出一声呻吟。

[fɔ:(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [ɑ:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] ,

For	standing	in	the	doorway	,	armed	to	the	teeth	,
为了	常设	在	这	门口	,	武装	到	这	牙齿	,

全副武装地站在门口

[stʊd] [θri:] [men][frɒm; frəm] [hu:z] [aɪz] [gli:m] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [kri:d] [fɔ:(r); fə(r)]

stood	three	men	from	whose	eyes	gleamed	the	fanaticism	of	the	creed	for
站立	三	男人	从	谁	眼睛	闪闪发光	这	狂热	的	这	信条	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['leɪbəd] .

which	they	labored	.
哪个	他们	辛勤劳作	.

站在那里的三个男人，眼中闪烁着他们为之奋斗的信条的狂热光芒。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl][ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['kri:tʃəz] , [bʌt; bət] [fleʃ] -

These	were	no	supernatural	and	benevolent	creatures	,	but	flesh	-
这些	是	不	超自然	和	仁慈	生物	,	但	肉	-

[ænd; ənd] - [blʌd] [men] ; [ðeə(r)] ['pɜ:pəs] [hɪə(r)][wɒz; wəz]['evɪdənt] .

and	-	blood	men	;	their	purpose	here	was	evident	.
和	-	血	男人	;	他们的	目的	这里	曾是	明显	.

这些并非超自然的仁慈生物，而是血肉之躯的人；他们来到这里的目的显而易见。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑ:məri] [ænd; ənd][ɪts] [stɔ:z] !

The	destruction	of	this	Armory	and	its	stores	!
这	破坏	的	这	军械库	和	它是	商店	！

摧毁这座军械库及其仓库！

[ðə; ði] ['ʌndəlɪŋ] ['nɑ:tsi]['eɪdʒənts] ['ni:dɪd] [nəʊ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] .

The	underling	Nazi	agents	needed	no	second	bidding	.
这	下属	纳粹	代理人	需要	不	第二	投标	.

这些纳粹底层特工无需任何二次招揽。

[wɪð] [ðə; ði][grɪm] , [mə'kænɪkl] ['pɜ:pəsflnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] , [ðeɪ] [li:pt] [tu:; tə][ðeə(r)][tɑ:sk] .

With	the	grim	,	mechanical	purposefulness	of	their	race	,	they	leaped	to	their	task	.
和	这	严峻	,	机械的	目的性	的	他们的	种族	,	他们	跳跃	到	他们的	任务	.

他们带着这个种族特有的冷酷、机械般的目标感，投入到自己的工作中。

[wʌn] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['hɒgzhed] [ɒv; əv]['gʌnpaʊdə(r)] ,

One	sprang	to	the	nearest	hogshead	of	gunpowder	,
一	弹簧	到	这	最近的	猪头	的	火药	,

一人跳到最近的一桶火药旁，

[smæʃt] [lu:s] [ə; eɪ] [steɪv] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] ['kɒntents] [ə'baʊt][ðə; ði]

smashed	loose	a	stave	and	began	scattering	the	barrel's	contents	about	the
粉碎	松动的	一个	五线谱	和	开始	散射	这	桶的	内容	关于	这

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

他砸断了一根木条，开始将桶内的东西散落在枪膛里。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪpt] ['əʊpən][ə; eɪ] ['kɑ:tn] [ɒv; əv]['daɪnəmaɪt] [stɪks] ,

The	other	ripped	open	a	carton	of	dynamite	sticks	,
这	其他	撕裂	打开	一个	纸盒	的	炸药	棍子	,

另一个人撕开了一箱炸药棒。

['heɪstɪli] [ˌʌn'ri:l] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['waɪərz][ɒv; əv][ə; eɪ]['detəneɪtə(r)] .

hastily	unreeled	and	adjusted	the	wires	of	a	detonator	.
草草	展开	和	调整	这	电线	的	一个	雷管	.

匆忙地展开并调整了雷管的导线。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ʌndəlˌɪŋz] ['leɪbəd] , [ðə; ði]['li:də(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

While	his	underlings	labored	,	the	leader	enjoyed	the	luxury	of	gloating	over	his
尽管	他的	下属	辛勤劳作	,	这	领导者	享受	这	奢华	的	幸灾乐祸	超过	他的

[ə'kʌmplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

当手下辛勤劳作时，领导者却在享受着因自己的成就而沾沾自喜的奢靡生活。

" [səʊ] , " [hi:; hi][dʒaib] , " [ðeə(r)][ju:; jʊ][stænd] , ['fu:lɪʃli] [ə'geɪp] [æz; əz] [ʃi:p] !

"	So	,	"	he	gibed	,	"	there	you	stand	,	foolishly	agape	as	sheep	!
"	所以	,	"	他	嘲讽	,	"	那里	你	站立	,	愚蠢地	博爱	作为	羊	！

“所以，”他嘲讽道，“你们就傻傻地站在那里，像绵羊一样张着嘴！”

[ju:; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)] , [nɪçts] [wɑ:r] ?

You	wonder	at	our	being	here	,	nichts	wahr	?
你	想知道	在	我们的	存在	这里	,	尼赫茨	哇	?

你对我们在这里感到惊讶吗，nichts wahr?

[ɑ:x] , [ju:; jʊ] [fɛɐ'dɑ:mt] [ˌɑ:mə'ri:kənɪʃə] !

Ach	,	you	verdammt	Amerikanische	!
ach	,	你	该死的	美国	！

啊，你这个美国佬！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [fuːlz] !
You are all fools !
你 是 全部 傻瓜 !

你们都是傻瓜!

[nɒt] ['əʊnli][duː; də][juː; jʊ] ['ædvətaɪz] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['peɪpəz] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪdi'ɒtɪk] ['præktɪs] ['blækaʊt] ,
Not only do you advertise in the public papers your idiotic practice blackout ,
不是 仅有的 做 你 广告 在 这 民众 文件 你的 愚蠢的 实践 停电 ,

你不仅在报纸上刊登你那愚蠢的停业公告,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːməri] [ʌn'gɑːdɪd] !
but you leave your Armory unguarded !
但 你 离开 你的 军械库 无人看守 !

但是你竟然让你的军械库无人看守!

" [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] [sʌtʃ] ['mædnəs] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] !
" In the Fatherland such madness would not be tolerated !
" 在 这 祖国 这样的 疯狂 会 不是 是 容忍 !

"在祖国，这种疯狂行径是绝对不能容忍的！"

['aʊə(r)] ['fjurə] [wiːdz] [aʊt][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪn'kɒmpɪtənt] .
Our Fuehrer weeds out the weak and incompetent .
我们的 元首 杂草 出去 这 虚弱的 和 不称职的 .

我们的元首会清除软弱无能之辈。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːld] !
That is why we will soon rule the world !
那 是 为什么 我们 将要 很快 规则 这 世界 !

这就是为什么我们很快就要统治世界!

" [hiː; hi] ['pɜːsənəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [skɔːn] , [daɪ'rɛktɪd][ˌaɪ 'tiː] ['skweəli] [æt; ət]['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] .
" He personalized his scorn , directed it squarely at Peter Pettigrew .
" 他 个性化 他的 轻蔑 , 指导 它 完全 在 彼得 佩蒂格鲁 .

"他将自己的蔑视个人化，直接指向了彼得·佩迪鲁。"

" ['lɪt(ə)l][mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .
" Little man , you have a revolver at your side .
" 小的 男人 , 你 有 一个 左轮手枪 在 你的 边 .

"小家伙，你腰间别着把左轮手枪。"

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why don't you draw it ?
为什么 不 你 画 它 ?

你为什么不把它画出来呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][fɪə(r)] [deθ] ?
Is it because you fear death ?
是 它 因为 你 害怕 死亡 ?

是因为你害怕死亡吗?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[juː; jʊ][doʊnt]['ɑːnsə(r)] ?
You don't answer ?
你 不 回答 ?

你不回答吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] ?
You are silent ?
你 是 沉默的 ?

你保持沉默吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [ðæt] ?
But **why** **is** **that** **?**
但 为什么 是 那 ?

但这是为什么呢?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['vɒljəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] [wen] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
You **were** **voluble** **enough** **a** **moment** **ago** **when** **we** **entered** **the** **room** **.**
你 是 健谈的 足够的 一个 片刻 前 什么时候 我们 进入 这 房间 .

刚才我们进房间的时候，你还滔滔不绝呢。

['stændɪŋ] [hɪə(r)][ə'ləʊn][ɪn][æn; ən] ['empti] ['tʃeɪmbə(r)] , ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] [laɪk][æn; ən] [ɪn'seɪn]
Standing **here** **alone** **in** **an** **empty** **chamber** **,** **chattering** **to** **yourself** **like** **an** **insane**
常设 这里 独自的 在 一个 空的 房间 , 喋喋不休 到 你自己 喜欢 一个 疯狂的
[eɪp] — "
ape **—** **"**
猿 — "

独自一人站在空荡荡的房间里，像疯猿一样自言自语——

" [ə; eɪ] - [ləʊn] !
" **A** **-** **lone** **!**
" 一个 - 孤独 !

“独自的!

" [ðə; ði] [wɜːd] [rentʃ] [ɪt'self] [ʌn'bɪdn] [frɒm; frəm] ['piːtərz] [lɪps] .
" **The** **word** **wrenched** **itself** **unbidden** **from** **Peter's** **lips** **.**
" 这 单词 扭动 本身 未邀请的 从 彼得的 嘴唇 .

这句话不由自主地从彼得的嘴里脱口而出。

[laɪk] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] , [ðə; ði] [truːθ] [hɪt][hɪm] .
Like **a** **blinding** **flash** **of** **light** **,** **the** **truth** **hit** **him** **.**
喜欢 一个 失明 闪光 的 光 , 这 真相 打 他 .

真相如同一道刺眼的闪光，瞬间击中了他。

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

[ðə; ði] [ˌsæbə'tɜːz] [wɔː(r)][nəʊ] ['ʌltrə] - ['vaɪələt] ['glɑːsɪz] .
The **saboteurs** **wore** **no** **ultra** **-** **violet** **glasses** **.**
这 破坏分子 穿着 不 极端主义者 - 紫色 眼镜 .

这些破坏分子没有佩戴紫外线防护眼镜。

[ðeɪ] [sɔː] [nəʊ] [əʊl] [lʊk] [ɔɪ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] ['tɪpɪkli] " ['hjuːmən] " ['drɑːmə] [wɪð]
They **saw** **no** **Ole** **Luk** **Oie** **standing** **and** **watching** **this** **typically** **"** **human** **"** **drama** **with**
他们 锯 不 奥莱 陆 oie 常设 和 观看 这 通常 " 人类 " 戏剧 和
[dɪ'tætʃt] [dɪs'ɪntrəst] .
detached **disinterest** **.**
分离的 漠不关心 .

他们没有看到 Ole Luk Oie 站在那里，以一种超然的、漠不关心的态度观看这场典型的“人间”戏剧。

['piːtə(r)] [gʌlp] .
Peter **gulped** **.**
彼得 吞咽 .

彼得咽了口唾沫。

" [əʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦!

[əʊ] , [jes] .
Oh , **yes** .
哦 , 是的 .

哦是的。

[ə; eɪ] - [ləʊn] .
A - **lone** .
一个 - 孤独 .

独自的。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] — "
I **was** **just** **—** **"**
我 曾是 只是 — "

我当时只是——"

" [kʌm] ['kləuzə(r)] , ['lɪt(ə)l][mæn] ! " ['tɔ:ntɪd] [ðə; ði]['nɑ:tsi] ['kæptɪn] .
" **Come** **closer** **,** **little** **man** **!** **"** **taunted** **the** **Nazi** **captain** **.**
" 来 更近 , 小的 男人 ! " 嘲讽 这 纳粹 队长 .

"过来，小矮子！"纳粹上尉嘲讽道。

" [aɪ] [wʊd] [pɪntʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['skrɔ:ni] [ɑ:m][tu:; tə][test] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɔ:(r)][ə; eɪ] [maʊs]
" **I** **would** **pinch** **your** **scrawny** **arm** **to** **test** **if** **you** **are** **a** **man** **or** **a** **mouse**
" 我 会 捏 你的 瘦弱的 手臂 到 测试 如果 你 是 一个 男人 或者 一个 老鼠
.
:
.

"我会捏捏你那瘦弱的胳膊，看看你是人还是老鼠。"

[stɒp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ? "
What **are** **you** **leaning** **over** **for** **?** **"**
什么 是 你 倾斜 超过 为了 ? "

你俯身在干什么?

" [maɪ] — [maɪ] ['ʃu:leɪs] — " ['fɔ:ltəd] ['pi:tə(r)] .
" **My** **—** **my** **shoelace** **—** **"** **faltered** **Peter** **.**
" 我的 — 我的 鞋带 — " 犹豫不决 彼得 .

"我的——我的鞋带——"彼得结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ʌn'taɪd] — " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [li:p] .
" **It** **—** **it** **came** **untied** **—** **"** **But** **his** **heart** **gave** **a** **tremendous** **leap** **.**
" 它 — 它 来了 解开 — " 但 他的 心 给予 一个 巨大的 飞跃 .

"它——它解开了——"但他的心猛地一跳。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['sændˌmænz][bæg] , [tu:] , [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
For **now** **he** **knew** **that** **the** **Sandman's** **bag** **,** **too** **,** **was** **invisible** **to** **the**
为了 现在 他 知道 那 这 睡魔的 包 , 也 , 曾是 无形的 到 这
['enəmi] .
enemy **.**
敌人 .

他现在知道，沙人的袋子对敌人来说也是隐形的。

[ænd; ənd] [ðæt] [bæg][ɒv; əv] [dri:m] - [dʌst] [wɒz; wəz] [naʊ] [sɪ'kjʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] .
And **that** **bag** **of** **dream** **-** **dust** **was** **now** **secure** **within** **his** **hands** **.**
和 那 包 的 梦 - 灰尘 曾是 现在 安全的 之内 他的 双手 .

而那袋梦尘现在牢牢地掌握在他手中。

" ['nevə(r)][maɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['ʃu:leɪs] ！ " [kə'mɑ:nd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

"	Never	mind	your	shoelace	!	"	commanded	his	antagonist	.
"	绝不	头脑	你的	鞋带	！	"	命令	他的	反派	.

“别管你的鞋带了！”他的对手命令道。

" [wɔ:k] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] ['sləʊli] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [reɪzd] — [ðeə(r)] !

"	Walk	toward	me	slowly	with	your	arms	raised	—	There	!
"	走	朝向	我	缓慢地	和	你的	武器	提高	—	那里	！

“举起双臂，慢慢地朝我走来——好了！”

[dæs; dɑ:s][ɪst] [gʌt] !

Das	ist	gut	!
达斯	是	肠道	！

Das ist gut!

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][weə(r)][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m] .

I	see	you	wear	a	uniform	.
我	看	你	穿	一个	制服	.

我看到你穿着制服。

[tel] [ˌem 'i:] , ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gærɪsn] ?

Tell	me	,	little	man	,	what	is	the	strength	of	this	garrison	?
告诉	我	,	小的	男人	,	什么	是	这	力量	的	这	驻军	?

小家伙，告诉我，这支守军的兵力如何?

[wen] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [rɪ'pɔ:t] —

When	I	make	my	report	—
什么时候	我	制作	我的	报告	—

当我提交报告时——

" ['pi:tə(r)][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['semi] - [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

"	Peter	was	grateful	for	the	semi	-	gloom	of	the	chamber	.
"	彼得	曾是	感激的	为了	这	半	-	愁云	的	这	房间	.

彼得很感激房间里昏暗的光线。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['ʃædəʊi] ,

Were	it	not	shadowy	,
是	它	不是	阴暗的	,

如果不是阴影笼罩，

[ðə; ði]['dʒɜ:mən][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][ɑ:mz][wɜ:(r); wə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

the	German	must	have	noticed	that	though	his	arms	were	above	his	head
这	德语	必须	有	注意到	那	尽管	他的	武器	是	多于	他的	头

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [bent] [wɪð] [streɪn] ,

his	elbows	bent	with	strain	,
他的	肘部	弯曲	和	拉紧	,

德国人肯定注意到，虽然他的双臂举过头顶，但他的肘部却因用力而弯曲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [tenst] ['waɪtli] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi]

and	his	knuckles	were	tensed	whitely	with	the	effort	of	gripping	a	heavy
和	他的	指关节	是	紧张的	白	和	这	努力	的	扣人心弦	一个	重的

[sæk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

sack	above	his	head	.
解雇	多于	他的	头	.

他用力地抓着头顶上的沉重麻袋，指关节都绷得发白了。

[hi:; hi] ['ʃʌfld] ['fɔ:wəd] [ə'nʌðə(r)] [step] .

He	shuffled	forward	another	step	.
他	洗牌	向前	其他	步	.

他踱步向前又走了一步。

[ə'nʌðə(r)] .
Another .
其他 .

其他。

[ə'nʌðə(r)] . . . .
Another . . . .
其他 . . . .

其他....

" [ðæt] [ɪz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['kæptə(r)] .
" That is near enough ! " said his captor .
" 那 是 靠近 足够的 ! " 说 他的 俘虏者 .

"差不多了！"他的俘虏说道。

" [frænz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] ?
" Franz , you are nearly finished ?
" 弗朗茨 , 你 是 几乎 完成的 ?

弗朗茨，你快完成了吗?

[juː; jʊ] [tuː] , ['ɒtəʊ] ?
You too , Otto ?
你 也 , 奥托 ?

你也一样，奥托?

[gʌt] !
Gut !
肠道 !

肠子!

[lait] [ðə; ði]['fjuːzɪz] .
Light the fuses .
光 这 保险丝 .

点燃保险丝。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .
In a moment we shall go .
在 一个 片刻 我们 将 去 .

我们马上就走。

[wel] , ['lɪt(ə)l][mæn] , [spiːk] !
Well , little man , speak !
出色地 , 小的 男人 , 说话 !

小家伙，说吧!

[wɪl] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fliː] [wɪð] [ju: 'es] ,
Will you answer and be allowed to flee with us ,
将要 你 回答 和 是 允许 到 逃跑 和 我们 ,

你愿意回答并被允许和我们一起逃走吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)]['saɪləns][ænd; ənd][daɪ][hɪə(r)] ? "
or will you hold your silence and die here ? "
或者 将要 你 抓住 你的 沉默 和 死 这里 ? "

还是你会保持沉默，就此死去?

" ['dʌbljuː] - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ? " [bliːt] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] , ['despərətli]
" W - what is it you wanted to know ? " bleated Peter Pettigrew , desperately
" W - 什么 是 它 你 通缉 到 知道 ? " 咩咩叫 彼得 佩蒂格鲁 , 绝望地
['stɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][taɪm] .
stalling for time .
停滞 为了 时间 .

"你.....你想知道什么？"彼得·佩迪鲁急切地拖延时间，咩咩叫道。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fəʊmən] [naʊ] .

He	was	almost	within	arm's	reach	of	his	foeman	now	.
他	曾是	几乎	之内	武器	抵达	的	他的	敌人	现在	.

他现在几乎已经近在咫尺，触手可及他的敌人。

[ə'nʌðə(r)] [step] . . . .

Another	step	.	.	.	.
其他	步	.	.	.	.

又一步……

" [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gærɪsn] .

"	The	strength	of	this	garrison	.
"	这	力量	的	这	驻军	.

"这支驻军的实力。"

[jes] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [sə'vɪliən] [dɪ'fens] [pəʊst] - , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['dɜːti] , [ˌdemə'krætɪk] [ˌprɒpə'gændə] .

Yes	,	I	know	you	call	it	a	'	civilian	defense	post	'	,	but	that	is	dirty	,	democratic	propaganda	.
是的	,	我	知道	你	称呼	它	一个	-	平民	防御	邮政	-	,	但	那	是	肮脏的	,	民主	宣传	.

我知道你们称之为"民防哨所"，但这是一种肮脏的民主宣传。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] !

Tell	me	the	truth	!
告诉	我	这	真相	!

告诉我实话!

[haʊ] [strɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːsɪz] ?

How	strong	are	your	forces	?
如何	强的	是	你的	力量	?

你们的兵力有多强?

" [ænd; ənd] [ðen] — ['piːtə(r)]['æktɪd] !

"	And	then	—	Peter	acted	!
"	和	然后	—	彼得	行动	!

然后——彼得行动了!

" [ðɪs] [strɒŋ] !

"	This	strong	!
"	这	强的	!

"这太强了！"

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ʃɒkɪŋ] ['θʌndə(r)] .

"	he	cried	in	a	voice	of	shocking	thunder	.
"	他	哭	在	一个	嗓音	的	令人震惊	雷	.

他发出了一声惊天动地的雷鸣般的怒吼。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['miːgə(r)] [freɪm] ,

And	with	the	full	force	of	his	meagre	frame	,
和	和	这	满的	力量	的	他的	微薄	框架	,

他用尽全身瘦弱的身躯，

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'liːʃt] ['vɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [rɒθ] ,

supplemented	by	the	unleashed	vigor	of	his	righteous	wrath	,
补充	经过	这	释放	活力	的	他的	正义	愤怒	,

再加上他义愤填膺的怒火所释放出的强大力量，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [sæk] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði]['nɑːtsiz] [hed] !

he	brought	the	sack	down	heavily	on	the	Nazi's	head	!
他	带来	这	解雇	向下	重度	在	这	纳粹的	头	!

他把麻袋重重地扣在了纳粹的头上!

[ðə; ði]['dʒɜ:mən][kraɪd][aʊt][wʌns] , ['θɪkli] — [ðen] [kə'læpst] .

The	German	cried	out	once	,	thickly	—	then	collapsed	.
这	德语	哭	出去	一次	,	浓密	—	然后	倒塌	.

德国人粗重地喊了一声，然后倒下了。

[ðə; ði][bæg][splɪt] .

The	bag	split	.
这	包	分裂	.

袋子裂开了。

[ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv]['mɪlki] - [greɪ]['paʊdə(r)] [spju:m] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] , [flu:] , [spred] , ['edi] ['ɪntu:]

A	cloud	of	milky	-	gray	powder	spumed	into	the	air	,	flew	,	spread	,	eddied	into
一个	云	的	乳白色	-	灰色的	粉末	泡沫	进入	这	空气	,	飞翔	,	传播	,	漩涡	进入

['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] .

every	nook	and	cranny	.
每一个	角落	和	裂缝	.

一团乳灰色的粉末喷涌而出，飞舞、扩散、盘旋，渗入每一个角落和缝隙。

[frænz][ænd; ənd]['ɒtəʊ][hæd; həd] ['beəli] [taɪm][tu:; tə] [tɜ:n] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [klɑ:gd] [ðeə(r)]['nɒstrəlz] ,

Franz	and	Otto	had	barely	time	to	turn	before	it	clogged	their	nostrils	,
弗朗茨	和	奥托	有	仅仅	时间	到	转动	前	它	堵塞	他们的	鼻孔	,

弗朗茨和奥托还没来得及转身，那东西就堵住了他们的鼻孔。

['felɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [træks] [laɪk] ['strɪkən] [stɪrz] .

felling	them	in	their	tracks	like	stricken	steers	.
感觉	他们	在	他们的	轨道	喜欢	受打击的	牛	.

将它们像倒下的牛一样击倒在地。

[ə; eɪ]['staɪflɪŋ][sen'seɪʃ(ə)n] [grɪpt] ['pi:tə(r)] ['pɛtiˌgru:] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .

A	stifling	sensation	gripped	Peter	Pettigrew	by	the	throat	.
一个	令人窒息	感觉	紧握	彼得	佩蒂格鲁	经过	这	喉	.

彼得·佩迪鲁感到喉咙一阵窒息。

['glɑ:nsɪŋ] [daʊn] ,

Glancing	down	,
瞥了一眼	向下	,

向下望去，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gənəs] [tu:; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [straɪk] [hɑ:d] [hi:; hi]

he	discovered	with	horror	that	in	his	eagerness	to	strike	and	strike	hard	he
他	发现	和	恐怖	那	在	他的	渴望	到	罢工	和	罢工	难的	他

[hæd; həd] [tɔ:n] [hɪz; ɪz][gæs][mɑ:sk] [lu:s] .

had	torn	his	gas	mask	loose	.
有	撕裂	他的	气体	面具	松动的	.

他惊恐地发现，由于急于出手猛攻，他竟然把防毒面具扯掉了。

['slʌmbə(r)] - [dʌst] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɪltərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['krevɪs] , ['sti:lɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [tu:] !

Slumber	-	dust	was	now	filtering	through	the	crevice	,	stealing	into	his	lungs	,	too	!
睡眠	-	灰尘	曾是	现在	过滤	通过	这	裂缝	,	偷窃	进入	他的	肺	,	也	!

沉睡的尘埃现在正从缝隙中渗入，偷偷地进入他的肺里！

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['ægənaɪzd] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tentɪv] [əʊl] [lʊk] [ɔɪ] .

He	turned	agonized	eyes	to	the	attentive	Ole	Luk	Oie	.
他	转向	痛苦的	眼睛	到	这	细心	奥莱	陆	oie	.

他痛苦地看向专注的卢克·奥伊。

[hi:; hi][kraɪd] , " ['sændmæn] !

He	cried	,	"	Sandman	!
他	哭	,	"	睡魔	!

他喊道："沙人！"

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][kænt][duː; də] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
But you — you can't do this to me !
但 你 — 你 不能 做 这 到 我 !

但是你——你不能这样对我!

[ðə; ði][sændz] !
The Sands !
这 桑兹 !

沙滩!

[mʌs] - . . . [hæv; həv] - [ɪm] . . . [fr] [ðə; ði] [gʌvmənt] .
Mus ' . . . have ' em . . . f'r the gov'ment .
音乐 - . . . 有 - 呃 . . . f'r 这 政府 .

必须……拥有它们……为了政府。

[fr] . . . .
F'r . . . .
弗 . . . .

F'r...

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[hiː; hi] [ləːtʃ] ['fɔːwəd] ['sliːpɪli] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
He lurched forward sleepily and fell headlong to the floor .
他 踉跄了一下 向前 昏昏欲睡地 和 跌倒 一头扎 到 这 地面 .

他睡眼惺忪地向前踉跄了一下，然后一头栽倒在地。

[əʊl] [lʊk] [ɔɪ] [mɪnst] [təˈwɔːd] [hɪm]['dʒɪndʒəli] ,
Ole Luk Oie minced toward him gingerly ,
奥莱 陆 oie 剁碎 朝向 他 小心翼翼地 ,

Ole Luk Oie 小心翼翼地朝他走来，

[rɪ'triːvd] [ðə; ði] [fə'seɪkən] [sæk] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [rent] [ɪn][ɪts][saɪd] [wɪð] ['sɒrəʊ] .
retrieved the forsaken sack and studied the rent in its side with sorrow .
已检索 这 被遗弃的 解雇 和 研究 这 租 在 它是 边 和 悲哀 .

他捡起被遗弃的麻袋，悲伤地看着它侧面的裂口。

" [ðə; ði] ['veri] [best] [mə'tɪəriəl] !
" The very best material !
" 这 非常 最好的 材料 !

"最好的材料！"

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [naʊ] [ðel] [meɪk] [ˌem ˈiː][get][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
" Now they'll make me get a new one .
" 现在 他们会 制作 我 得到 一个 新的 一 .

"现在他们要让我买个新的了。"

[əʊ] , [wel] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ʃəʊ] , ['enihaʊ] !
Oh , well — it was an interesting show , anyhow !
哦 , 出色地 — 它 曾是 一个 有趣的 展示 , 无论如何 !

哦，好吧——不管怎样，这节目挺有意思的!

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] , [hiː; hi] [liːnd] [wʌns] , ['streɪndʒli] ['tendə(r)] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['prɒstreɪt]

"	And	before	he	left	,	he	leaned	once	,	strangely	tender	,	over	the	prostrate
"	和	前	他	左边	,	他	倾斜	一次	,	奇怪的	投标	,	超过	这	前列腺

['lɪt(ə)l] ['pɛtiˌgruː] .

little	Pettigrew	.
小的	佩蒂格鲁	.

"在他离开之前，他突然俯身，带着一种奇异的温柔，俯身看着倒在地上的小佩蒂格鲁。

" [wel] [dʌn] , [smɔːl] ['hjuːmən] , " [hiː; hi] [kruːn] ['sɒftli] .

"	Well	done	,	small	human	,	"	he	crooned	softly	.
"	出色地	完毕	,	小的	人类	,	"	他	低吟浅唱	轻轻	.

"做得好，小家伙，"他轻声说道。

" [sliːp] [wel] , [ænd; ənd] [swiːt] [driːmz] .

"	Sleep	well	,	and	sweet	dreams	.
"	睡觉	出色地	,	和	甜的	梦境	.

睡个好觉，祝你做个好梦。

[fərˈevə(r)] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ˌhensˈfɔːθ] [kʌm] [truː] !

Forever	may	your	dreams	henceforth	come	true	!
永远	可能	你的	梦境	今后	来	真的	!

愿你今后的梦想永远成真!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɔːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .

"	And	he	turned	,	but	he	did	not	walk	from	the	chamber	.
"	和	他	转向	,	但	他	做过	不是	走	从	这	房间	.

他转过身，却没有走出房间。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['dʒestʃə(r)] .

He	simply	lifted	his	head	in	a	curious	gesture	.
他	简单地	抬起	他的	头	在	一个	好奇的	手势	.

他只是好奇地抬起头。

[wʌn] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

One	instant	he	was	there	—	the	next	he	was	gone	.
一	立即的	他	曾是	那里	—	这	下一个	他	曾是	已消失	.

他前一秒还在那里，下一秒就消失了。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - [ɒv; əv] ['slʌmbə(r)] ,

Out	of	the	dark	and	pleasant	rollingness	of	slumber	,
出去	的	这	黑暗的	和	令人愉快的	-	的	睡眠	,

从黑暗而舒适的睡眠翻滚中，

['piːtə(r)] ['weikən] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['fɑːrəweɪ] ['vɔɪsɪz] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] .

Peter	wakened	to	hear	faraway	voices	drawing	nearer	and	nearer	.
彼得	醒来	到	听到	离这很远	声音	绘画	更近	和	更近	.

彼得醒来时听到远处传来越来越近的声音。

['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] [wet] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [hiː; hi] [swˈɒləʊd] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ɒn]

Something	cold	and	wet	was	at	his	lips	;	he	swallowed	and	choked	on
某物	寒冷的	和	湿的	曾是	在	他的	嘴唇	;	他	吞咽	和	窒息	在

[ə; eɪ] ['lɪkwɪd] - [laɪk] ['hʌnid] ['faɪə(r)] .

a	liquid	-	like	honeyed	fire	.
一个	液体	-	喜欢	蜜	火	.

有什么冰冷湿润的东西触碰到了他的嘴唇；他咽了下去，却被一种像蜂蜜一样炽热的液体呛住了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] :

The	voice	said	:
这	嗓音	说	:

那声音说道：

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['pɛtiˌgruː] ?
" You all right now , Pettigrew ?
" 你 全部 正确的 现在 , 佩蒂格鲁 ?

“佩蒂格鲁，你现在没事吧？”

[hɪə(r)] , [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [swɪg][ɒv; əv] [ðɪs] ['brændi] — "
Here , take another swig of this brandy — "
这里 , 拿 其他 啜饮 的 这 白兰地 — "

来，再喝一口这白兰地——

" ['brændi] ! " [gɑːspt] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] , [waɪd] [ə'weɪk] .
" Brandy ! " gasped Peter Pettigrew , wide awake .
" 白兰地 ! " 倒吸一口气 彼得 佩蒂格鲁 , 宽的 醒 .

“白兰地！”彼得·佩迪鲁惊呼道，他完全清醒了。

" [əʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] , ['brændi] !
" Oh , my gracious , brandy !
" 哦 , 我的 亲切 , 白兰地 !

“哦，我的天哪，白兰地！”

[tiː] - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ! "
T - take it away ! "
T - 拿 它 离开 ! "

把它拿走！

" [ʃʊə(r)] , " [suːðd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Sure , " soothed the voice .
" 当然 , " 舒缓 这 嗓音 .

“当然，”那声音温和地说。

" [ʃʊə(r)] , ['pɛtiˌgruː] .
" Sure , Pettigrew .
" 当然 , 佩蒂格鲁 .

“当然，佩蒂格鲁。”

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .
Anything you say .
任何事物 你 说 .

你说的任何话。

['ɑːftə(r)] [tə'naɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ,
After tonight , you can have anything you want around here ,
后 今晚 , 你 能 有 任何事物 你 想 大约 这里 ,

今晚之后，你在这里想要什么都可以。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['rɪbən] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] .
including the world with a pink ribbon around it if you ask .
包括 这 世界 和 一个 粉色的 丝带 大约 它 如果 你 问 .

如果你问的话，它甚至包括世界上所有被粉红丝带环绕的世界。

" ['ɑːftə(r)] [tə'naɪt] !
" After tonight !
" 后 今晚 !

“今晚之后！”

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [bæk] [ə'pɒn] ['piːtə(r)] .
Recollection flooded back upon Peter .
回忆 被淹 后退 之上 彼得 .

彼得的记忆瞬间涌上心头。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌn] ['elbəʊ] .
He lifted himself to one elbow .
他 抬起 他自己 到 一 弯头 .

他用一只胳膊肘撑起身子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ][ɒn][ə; eɪ][kɒt][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)][drɪl] - [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːməri] .

He	was	lying	on	a	cot	in	the	upper	drill	-	hall	of	the	Armory	.
他	曾是	说谎	在	一个	婴儿床	在	这	上	钻头	-	大厅	的	这	军械库	.

他当时躺在军械库上层训练大厅的一张行军床上。

[ə'baʊt][hɪm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feləʊ]['stjuːd(ə)nt][eə(r)]['wɔːdən] , ['juːnɪfɔːmd]

About	him	were	the	faces	of	his	fellow	student	Air	Wardens	,	uniformed
关于	他	是	这	面孔	的	他的	同伴	学生	空气	狱警	,	制服

['fɪgəz] [ɒv; əv]['regjələ(r)]['ɑːmi] ['ɒfɪsəz] ;

figures	of	regular	Army	officers	;
数据	的	常规的	军队	警官	;

他周围是他的同学——空军教官，以及身着制服的正规军军官；

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ['prɒpɪŋ] [hɪm][ʌp] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ðə; ði] [feɪs] ['pɪərɪŋ]

the	shoulder	propping	him	up	,	the	voice	speaking	into	his	ear	,	the	face	peering
这	肩膀	支撑	他	向上	,	这	嗓音	请讲	进入	他的	耳朵	,	这	脸	窥视

[daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

down	into	his	,
向下	进入	他的	,

支撑着他的肩膀，在他耳边说话的声音，俯视着他的脸庞。

[ɔːl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['sɑːdʒənt] - .

all	belonged	to	Sergeant	McCurdle	.
全部	属于	到	军士	-	.

所有这些都属于麦克柯德尔中士。

[æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['ɔːltəd] ['sɑːdʒənt] - , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd]

An	inexplicably	altered	Sergeant	McCurdle	,	whose	eyes	were	respectful	and
一个	莫名其妙地	已修改	军士	-	,	谁	眼睛	是	尊重	和

[əd'maɪərɪŋ] .

admiring	.
钦佩	.

麦克柯德尔中士的神情发生了莫名其妙的变化，他的眼神充满了尊敬和钦佩。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wɒt] ['hæpənd] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['piːtə(r)] .

"	Wh	-	what	happened	?	"	demanded	Peter	.
"	什么	-	什么	发生	?	"	要求	彼得	.

"怎、发生了什么事？"彼得问道。

" [əʊl] [lʊk] [ɔɪ] — [dɪd][hiː; hi][get] [ə'weɪ] ?

"	Ole	Luk	Oie	—	did	he	get	away	?
"	奥莱	陆	oie	—	做过	他	得到	离开	?

"Ole Luk Oie——他逃脱了吗？"

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːtsi]['eɪdʒənts] — ? "

And	the	Nazi	agents	—	?	"
和	这	纳粹	代理人	—	?	"

纳粹特工呢?

" [əʊld] [huː] ? " ['pʌz(ə)ld] - .

"	Old	who	?	"	puzzled	McCurdle	.
"	老的	WHO	?	"	困惑	-	.

"老谁？"麦克柯德尔疑惑地问道。

" [wiː; wi][gɒt][ðə; ði] ['haɪni] — [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] .

"	We	got	the	Heinies	—	three	of	'	em	.
"	我们	得到	这	海尼	—	三	的	-	呃	.

"我们抓到了三个海尼。"

[ðæts] [ɔːl][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	all	there	were	,	wasn't	it	?
那就是	全部	那里	是	,	不是	它	?

就只有这些，对吗?

[mæn] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [əd'maɪərɪŋli] — " [ai] [teɪk] [bæk] ['evriθɪŋ] [ai]['evə(r)] [sed] [ɔː(r)]

Man	—	"	He	shook	his	head	admiringly	—	"	I	take	back	everything	I	ever	said	or
男人	—	"	他	摇晃	他的	头	钦佩地	—	"	我	拿	后退	一切	我	曾经	说	或者

[θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['pɛtiˌgruː] .

thought	about	you	,	Pettigrew	.
想法	关于	你	,	佩蒂格鲁	.

“伙计——”他赞赏地摇了摇头——“我收回我曾经对你说过或想过的一切，佩蒂格鲁。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['waɪldkæt] !

You're	a	regular	wildcat	!
你是	一个	常规的	野猫	!

你真是个不折不扣的野猫!

[waɪ] , [dʒəʊ] ['luːɪs] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [nɒkt] [ðem; ðəm] ['beɪbiz] ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪd] !

Why	,	Joe	Louis	couldn't	have	knocked	them	babies	colder	than	you	did	!
为什么	,	乔	路易斯	不能	有	敲门	他们	婴儿	更冷	比	你	做过	!

乔·路易斯就算把那些婴儿打得落花流水，也比不上你!

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [lait] .

Every	one	of	'	em	was	out	like	a	light	.
每一个	一	的	-	呃	曾是	出去	喜欢	一个	光	.

他们全都睡着了。

[ðeə(r)] ['liːdə(r)] [eɪnt] [kʌm] [tuː; tə] [jet] .

Their	leader	ain't	come	to	yet	.
他们的	领导者	不是	来	到	然而	.

他们的首领还没醒。

[hiːz] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['læbrədɔː(r)] ['herɪŋ] .

He's	as	cold	as	a	Labrador	herring	.
他是	作为	寒冷的	作为	一个	拉布拉多	鲱鱼	.

他冷若冰霜，就像拉布拉多鲱鱼一样。

" [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , [diːpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɔː'θɒrətətɪv] , [riːtʃt] ['piːtərz] [ɪəz] .

"	Another	voice	,	deeper	and	more	authoritative	,	reached	Peter's	ears	.
"	其他	嗓音	,	更深	和	更多的	权威性	,	达到	彼得的	耳朵	.

“另一个声音，更低沉、更有权威，传入了彼得的耳中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːməri] .

It	was	the	Commanding	Officer	of	the	Armory	.
它	曾是	这	指挥	官	的	这	军械库	.

他是军械库的指挥官。

" [jes] , ['pɛtiˌgruː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] .

"	Yes	,	Pettigrew	,	it	was	a	magnificent	piece	of	work	.
"	是的	,	佩蒂格鲁	,	它	曾是	一个	壮丽	片	的	工作	.

“是的，佩蒂格鲁，那是一件杰出的作品。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] [ðɪs] [naɪt] .

You	have	done	your	country	a	great	service	this	night	.
你	有	完毕	你的	国家	一个	伟大的	服务	这	夜晚	.

今晚你为国家做出了巨大贡献。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

Had	it	not	been	for	you	,
有	它	不是	到过	为了	你	,

如果不是你，

[ai] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['hɒrə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'liːʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

I	shudder	to	think	what	horror	might	have	been	unleashed	in	this	city	.
我	不寒而栗	到	思考	什么	恐怖	可能	有	到过	释放	在	这	城市	.

我不敢想象这座城市里可能发生过怎样的恐怖事件。

[juː; jʊ] [ˌæpriˈhend] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] .

You	apprehended	them	in	the	nick	of	time	.
你	被捕	他们	在	这	缺口	的	时间	.

你及时抓住了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈskætəd] [ðə; ði][ˈgʌnpaʊdə(r)] , [set][ðeə(r)][ˈfjuːzɪz] .

They	had	already	scattered	the	gunpowder	,	set	their	fuses	.
他们	有	已经	疏散	这	火药	,	放	他们的	保险丝	.

他们已经撒好了火药，布置好了引信。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] — "

In	another	moment	—	"
在	其他	片刻	—	"

片刻之后——

" [jes] , " [sed] [ˈpiːtə(r)] .

"	Yes	,	"	said	Peter	.
"	是的	,	"	说	彼得	.

“是的，”彼得说。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[aɪ] [miːn] — [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?

I	mean	—	Oh	,	is	that	so	?
我	意思是	—	哦	,	是	那	所以	?

我的意思是——哦，是这样吗?

[haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][bæg] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ?

How	about	the	—	er	—	was	there	a	bag	lying	on	the	floor	?
如何	关于	这	—	呃	—	曾是	那里	一个	包	说谎	在	这	地面	?

呃……地上是不是有个袋子?

[ə; eɪ][bæg] [fɪld] [wɪð] [dʌst] ?

A	bag	filled	with	dust	?
一个	包	已填	和	灰尘	?

一袋灰尘?

" [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈkwestʃənɪŋli] ; [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈmʌtə]

"	The	officers	glanced	at	each	other	questioningly	;	one	of	them	muttered
"	这	警官	瞥了一眼	在	每个	其他	质疑地	;	一	的	他们	低声说道

['səʊtəʊ]['voʊʧi] , " [wʊl] - ['gæðərɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] !

sotto	voce	,	"	Wool	-	gathering	,	poor	chap	!
sotto	voce	,	"	羊毛	-	采集	,	贫穷的	小伙子	!

警官们互相疑惑地看了一眼；其中一人低声嘟囔道：“胡思乱想，可怜的家伙！”

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

And	no	wonder	.
和	不	想知道	.

难怪如此。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiːz] [biːn] [θruː] — " [ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði]['kwɪəri] .

After	what	he's	been	through	—	"	The	commandant	ignored	the	query	.
后	什么	他是	到过	通过	—	"	这	指挥官	忽略	这	询问	.

经历了这一切之后——”指挥官没有理会这个问题。

[hiː; hi] [sed] , " [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['pɛtiˌgruː] ,

He	said	,	"	So	I	am	sending	a	recommendation	to	the	President	,	Pettigrew	,
他	说	,	"	所以	我	是	发送	一个	推荐	到	这	总统	,	佩蒂格鲁	,

他说：“所以我向总统佩蒂格鲁提出了建议，

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kən'greʃən(ə)l] ['med(ə)l] .

that	you	receive	a	Congressional	Medal	.
那	你	收到	一个	国会	勋章	.

您将获得国会奖章。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [dɪ'saɪd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri]

Moreover	,	if	you	should	ever	decide	to	enter	the	service	of	your	country
而且	,	如果	你	应该	曾经	决定	到	进入	这	服务	的	你的	国家

[æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [mə'lɪʃəmən] ,

as	a	full	-	fledged	militiaman	,
作为	一个	满的	-	羽翼丰满	民兵	,

此外，如果你将来决定作为一名正式的民兵为国效力，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] , [sɜː(r)] , [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][maɪ]

I	should	be	proud	,	sir	,	proud	to	have	you	as	a	member	of	my
我	应该	是	自豪的	,	先生	,	自豪的	到	有	你	作为	一个	成员	的	我的

['kʌmpəni] ! "

company	!	"
公司	!	"

先生，我应该感到自豪，能有您这样一位员工加入我的公司，我感到无比自豪！

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] — " [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [kən'siːld] [ə; eɪ] [jɔːn] — "

"	And	now	,	gentlemen	—	"	With	an	effort	,	the	officer	concealed	a	yawn	—	"
"	和	现在	,	先生们	—	"	和	一个	努力	,	这	官	暗	一个	打哈欠	—	"

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [leɪt] ,

the	hour	is	late	,
这	小时	是	晚的	,

“那么，先生们——”军官努力掩饰住一个哈欠——“时间不早了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] ['taɪəd] .

and	I	am	sure	we	are	all	very	tired	.
和	我	是	当然	我们	是	全部	非常	疲劳的	.

我相信我们都很累了。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] — [jɔː] - - ! — [liːv] ['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruː] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [mʌtʃ] - ['niːdɪd]

Suppose	we	—	yaw	-	rrrm	!	—	leave	Mr	.	Pettigrew	to	get	some	much	-	needed
认为	我们	—	偏航	-	-	!	—	离开	先生	.	佩蒂格鲁	到	得到	一些	很多	-	需要

[rest] .

rest	.
休息	.

假设我们——哎呀！——让佩蒂格鲁先生好好休息一下。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [trʌdʒ] [ə'weɪ] , ['fʊləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sliːpi] - [aɪd] [stɑːf][ɒv; əv] [sə'bɔːdinits] .

"	And	he	trudged	away	,	followed	by	a	sleepy	-	eyed	staff	of	subordinates	.
"	和	他	艰难跋涉	离开	,	随后	经过	一个	困	-	眼睛	职员	的	下属	.

“然后他拖着沉重的步伐离开了，身后跟着一群睡眼惺忪的下属。”

['piːtə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [waɪ] .

Peter	thought	he	knew	why	.
彼得	想法	他	知道	为什么	.

彼得觉得他知道原因了。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔː(r)]['əʊpən] ;

Someone	had	left	the	basement	door	open	;
某人	有	左边	这	地下室	门	打开	;

有人忘记关地下室的门了；

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ɔɪl] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɪl] - [ru:m] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [skʌd]
mingled with the oil and tobacco smoke of the drill - room was a fine scud
混合 和 这 油 和 烟草 抽烟 的 这 钻头 - 房间 曾是 一个 美好的 飞毛腿
[ɒv; əv] ['ediɪŋ] [dʌst] [hu:z] ['neɪtʃə(r)] ['pi:tə(r)] [nju:] [ɔ:l] [tu:] [wel] .
of eddying dust whose nature Peter knew all too well .
的 涡流 灰尘 谁 自然 彼得 知道 全部 也 出色地 .

钻井室里弥漫着油烟和烟草的烟雾，其中还夹杂着一团细细的、翻腾的尘埃，彼得对这种尘埃的性质非常了解。

[hi:; hi] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['draʊzi] [ə'gen] .
He , too , was drowsy again .
他 , 也 , 曾是 昏昏欲睡 再次 .

他也开始犯困了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [seɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [kəm'pænjən] .
But there was one thing he must say to his only remaining companion .
但 那里 曾是 一 事物 他 必须 说 到 他的 仅有的 其余的 伴侣 .

但他有一句话必须对仅存的同伴说。

" ['sɑ:dʒənt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [swi:p] [ðə; ði] ['stɔ:rɪdʒ] - [ru:m]
" Sergeant , " he said , " in the morning we must sweep the storage - room
" 军士 , " 他 说 , " 在 这 早晨 我们 必须 扫 这 贮存 - 房间
[flɔ:(r)] ['keəfəli] ,
floor carefully ,
地面 小心 ,

“中士，”他说，“早上我们必须仔细清扫储藏室的地板。”

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [dʌst] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] .
and send the dust to Washington .
和 发送 这 灰尘 到 华盛顿 .

把尘土送到华盛顿。

[ðev] [gɒt] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
They've got to analyze it .
他们有 得到 到 分析 它 .

他们需要分析一下。

['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] — "
Very important — "
非常 重要的 — "

非常重要——

" [hʌ] ? " ['ɑ:nsə(r)d] ['sɑ:dʒənt] - ['læŋgwɪdli] .
" Huh ? " answered Sergeant McCurdle languidly .
" 嗯 ? " 回答 军士 - 懒洋洋地 .

“嗯？”麦克柯德尔中士懒洋洋地回答道。

" [dʌst] ?
" Dust ?
" 灰尘 ?

“灰尘?

[əʊ] , [ʃʊə(r)] , ['peti] , [əʊld] [bɔɪ] .
Oh , sure , Petty , old boy .
哦 , 当然 , 小气 , 老的 男生 .

哦，当然了，佩蒂，老伙计。

[ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
If you say so .
如果 你 说 所以 .

如果你这么说的话。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][kwaɪt] [siː] — [ɔː] - - ! — [waɪ] .
But I don't quite see — aw - rrrm ! — why .
但 我 不 相当 看 — 啊 - - ! — 为什么 .

但我不太明白——啊！——为什么。

[heɪ] , [muːv] ['əʊvə(r)] , [wɪljə] ?
Hey , move over , willya ?
嘿 , 移动 超过 , 威利亚 ?

嘿，让开，好吗?

[aɪm] ['gɛtɪn] - ['sɔːtə] ['taɪəd][maɪ'self] . . . .
I'm gettin ' sorta tired myself . . . .
我是 获得 - 有点儿 疲劳的 我 . . . .

我也有点累了.....

" [ðʌs] , ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , ['slʌmbə] ['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruː] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð]
" Thus , planning for the morrow , slumbered Peter Pettigrew , side by side with
" 因此 , 规划 为了 这 明天 , 沉睡 彼得 佩蒂格鲁 , 边 经过 边 和
[ə; eɪ] ['njuːfaʊnd] [frend] .
a newfound friend .
一个 新发现 朋友 .

“就这样，彼得·佩迪鲁和一位新朋友并肩睡着了，心中想着明天的事情。”

[ænd; ənd]['væliənt][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [driːmz] .
And valiant were his dreams .
和 英勇 是 他的 梦境 .

他的梦想是英勇的。

[bʌt; bət][wʌn]['pɜːs(ə)n] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ?
But one person — or was he a person ?
但 一 人 — 或者 曾是 他 一个 人 ?

但有一个人——或者说，他真的是个人吗?

— [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [driːm] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['pɛtiˌgruːz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [riːtʃ]
— knew that this was the only dream of Peter Pettigrew's which should not reach
— 知道 那 这 曾是 这 仅有的 梦 的 彼得 佩蒂格鲁的 哪个 应该 不是 抵达
[ə'kʌmplɪʃmənt] .
accomplishment .
成就 .

——他知道这是彼得·佩迪鲁唯一一个注定无法实现的梦想。

[əʊl] [lʊk] [ɔɪ] [njuː] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [nəʊ] [treɪs] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][sændz] .
Ole Luk Oie knew that with the dawn no trace would remain of the Sands .
奥莱 陆 oie 知道 那 和 这 黎明 不 痕迹 会 保持 的 这 桑兹 .

奥勒·卢克·奥伊知道，随着黎明的到来，沙滩将不留任何痕迹。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][sændz][ɒv; əv]['slʌmbə(r)] .
For they were the Sands of Slumber .
为了 他们 是 这 桑兹 的 睡眠 .

因为它们是沉睡之沙。

[sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] . . . .
Such stuff as dreams are made of . . . .
这样的 东西 作为 梦境 是 制成 的 . . . .

梦想正是由这些东西构成的.....

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神